

MÉTODO PRÁCTICO
DE
PRONUNCIACIÓN FRANCESA
DE LECTURA Y TRADUCCIÓN

VEINTE LECCIONES

FÁCILES É INTERESANTES

Praxeología—Recapitulación—Excepciones—Lectura práctica; trozos dialogados

POR

P. B. BORDE

DIRECTOR DE LOS ESTUDIOS EN EL COLEGIO DE LA SOCIEDAD FRANCESA DE MADRID

autor de varias obras de enseñanza

*En pronunciación como en música
escasas reglas y mucha práctica.*

OBRA PREMIADA
CON
MEDALLA DE PLATA
EN LA
EXPOSICIÓN-CONCURSO INTERNACIONAL
de la
SOCIEDAD CIENTÍFICA EUROPEA

TERCERA EDICIÓN

MADRID
FUENTES Y CAPDEVILLE

LIBREROS EDITORES

Libreros de los Cuerpos Colegiados, Círculo de la Unión Mercantil,
Escuelas de Ingenieros de Caminos, Minas y Montes, etc.

9-- PLAZA DE SANTA ANA -- 9

continuación de la librería al detall de

Carlos Bailly-Bailliére

1891

Imprenta y Librería

DIARIO DE CORDOBA

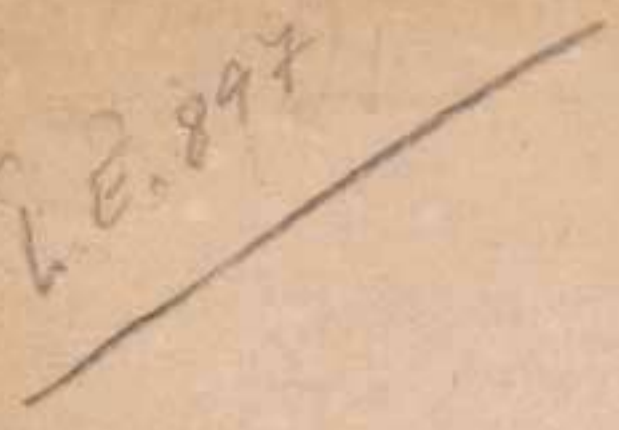
San Fernando 34

Letrados 18

L. 5. 897

ant.

L. E. 897



A-16

T-2

MÉTODO PRÁCTICO

DE

PRONUNCIACIÓN FRANCESA

DE LECTURA Y TRADUCCIÓN

VEINTE LECCIONES

FÁCILES É INTERESANTES

Fraseología — Recapitulación — Excepciones — Lectura práctica; trozos dialogados

POR

P. B. BORDE

DIRECTOR DE LOS ESTUDIOS EN EL COLEGIO DE LA SOCIEDAD FRANCESA DE MADRID
autor de varias obras de enseñanza

*En pronunciación como en música
escasas reglas y mucha práctica.*

OBRA PREMIADA

CON

MEDALLA DE PLATA

EN LA

EXPOSICIÓN-CONCURSO INTERNACIONAL

de la

SOCIEDAD CIENTÍFICA EUROPEA

TERCERA EDICIÓN

R. 26.048

MADRID

FUENTES Y CAPDEVILLE

LIBREROS EDITORES

Libreros de los Cuerpos Colegisladores, Círculo de la Unión Mercantil,
Escuelas de Ingenieros de Caminos, Minas y Montes, etc.

9 — PLAZA DE SANTA ANA — 9

continuación de la librería al detall de

Carlos Bailly-Bailliére

1894

LE 897

Es propiedad.—Queda hecho
el depósito que marca la ley.

PRÓLOGO.

Preconizar la importancia de esta obra sería debilitar lo que indudablemente le ha dado el profesorado de toda España, agotando en poco tiempo las primeras ediciones, por cierto bastante numerosas.

Está fuera de toda duda que el más incontrovertible argumento de la tan sentida necesidad de una obra de esta índole, está en el crecido número de pedidos que, sin interrupción, de todas partes recibimos.

Es natural. Si el aprendizaje de una lengua

extranjera cualquiera es ya en sí difícil, cuando se trata de la francesa las dificultades suben de punto. Pues sabido es que su fonética es de las más irregulares que en las lenguas se conocen.

Juzgamos de todo punto inútil el fárrago de reglas de pronunciación que sin orden se amontonan en los métodos de francés.

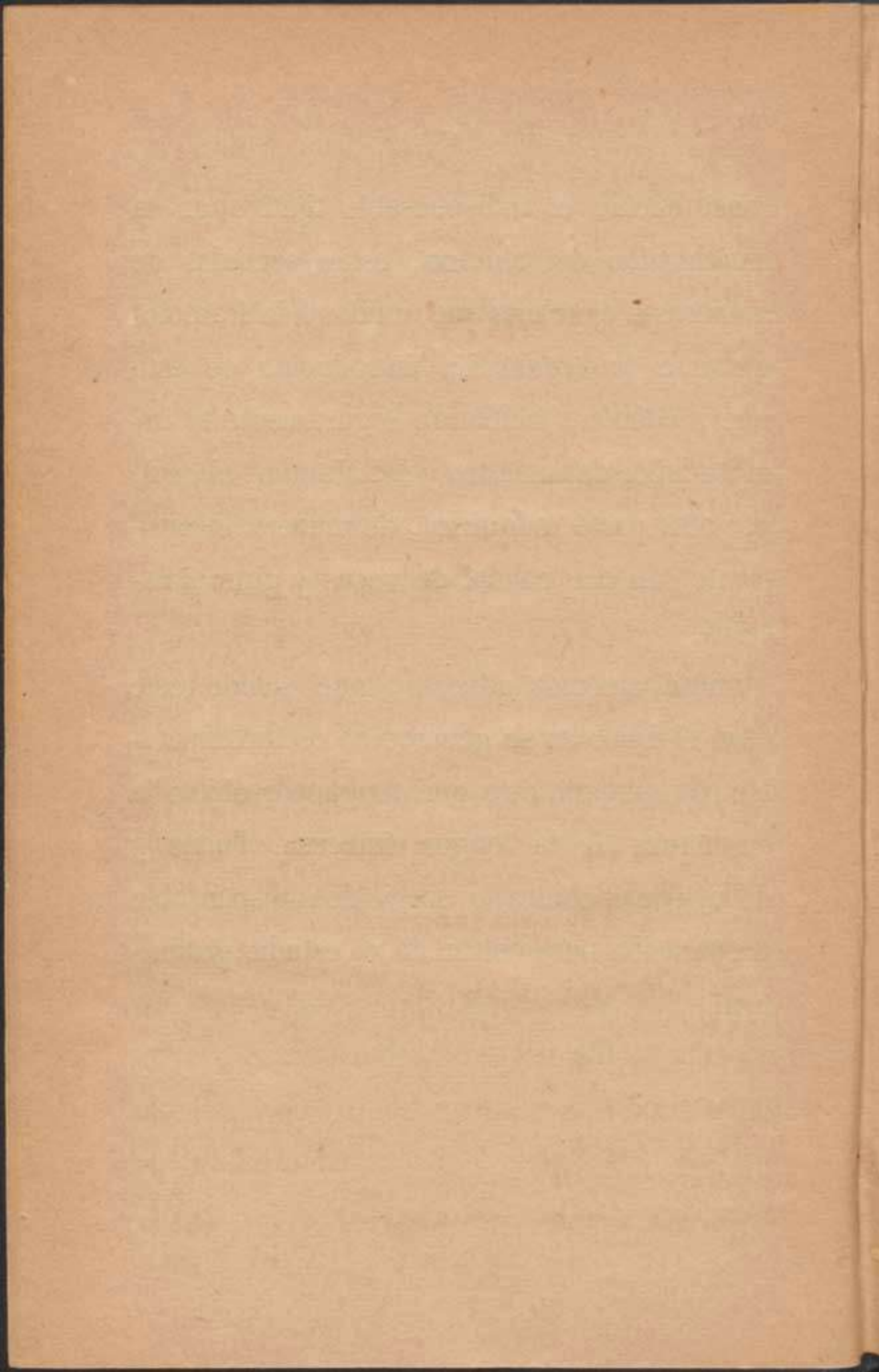
¿Cómo es posible con esos inmensos cuadros sinópticos, con esas insulsas listas de descaradas reglas, allanar los escollos de una pronunciación como la de la lengua francesa?

Guiados por el maestro de los maestros, la práctica de numerosos años, dedicados casi exclusivamente á esta enseñanza, hemos huído las sinuosidades donde han varado todos esos textos, presentando todas las dificultades de manera gradual, y por tanto asequible á todas las inteligencias.

Con objeto de dar á las reglas la necesaria

consistencia, el indispensable fijativo en la imaginación del alumno, están seguidas de numerosos ejercicios que, unidos á la fraseología y á la *traducción* introducida en esta nueva edición, facilitarán seguramente la ingrata labor del maestro y del alumno, el cual, por otra parte, adquirirá, de manera inconsciente, un rico caudal de voces y giros franceses.

Inútil creemos advertir, que siendo este libro el único en su género, no es incompatible con ninguno otro que tenga por objeto la enseñanza de la lengua francesa. Puede y debe, por el contrario, servir de indispensable preparación para entrar en el estudio gramatical.



ADVERTENCIA

Teniendo por objeto el aprender ó corregir la pronunciación francesa, este libro conviene á todas las edades: al niño que solo sabe leer español, como al joven que, habiendo empezado con métodos defectuosos, ha adquirido una pronunciación viciosa.

A MM. LES PROFESSEURS

Nous ne saurions trop recommander à MM. les Professeurs de s'attacher à obtenir que les élèves se familiarisent avec les expressions et les tournures françaises.

C'est le moyen de les amener à parler.

On peut préparer cet important résultat dès le commencement de la MÉTHODE.

Pour cela, après que les enfants auront bien compris et **bien dit** le texte de chaque leçon, on leur dictera ce même texte en espagnol et ils le reproduiront en français, oralement et par écrit.

Recomendamos con mucho interés la práctica del siguiente ejercicio, tan útil y de positivos resultados, como agradable y de fácil ejecución para el alumno. Es el mejor medio de que éste se familiarice muy pronto con las voces y giros franceses.

A continuación del estudio de cada una de las lecciones, debe el alumno escribir en la pizarra una ó dos líneas de francés, hecho esto ya con el libro cerrado, traducir dichas líneas escribiendo debajo la traducción.

Escrita una página, debe borrar el francés para de nuevo escribirlo, sin más auxiliar que su memoria.

MÉTODO PRÁCTICO
DE PRONUNCIACIÓN FRANCESA
PARA USO DE LOS ESPAÑOLES

PRIMERA PARTE

LECCIÓN 4.^a

Esta primera lección se compone solo de palabras cuya pronunciación en francés y en español es casi la misma. No presentando dificultades de entidad, servirá de verdadero aliciente para los alumnos. Solo se les llamará la atención sobre el **acento tónico**, de innegable importancia en la pronunciación de un idioma, y de fácil aplicación en francés, si se tiene en cuenta la siguiente regla:

El acento tónico se produce en todas las palabras sobre la última sílaba, cuando esta no es muda.¹

Kilo *pronúnciase* kiló.
kilo

Tapioca — tapiocá.
tapioca

Ami, papa, canari, piano, mari, alpaga,
amigo papá canario piano marido alpaca

¹ Pero cuando esta sílaba es muda, el acento tónico recae sobre la penúltima, sin poder en ningún caso retroceder más. (Véase lección 5.^a)

domino,	mardi,	midi,	pli,	polka,	cri,	cacao.
dominó	martes	las doce	pliego	polka	grito	cacao

Las consonantes **l**, **f**, **c**¹, **r**, son las únicas que se pronuncian en general al final de las palabras.

Mal,	animal,	col,	capital,	fil,	cardinal,
Mal	animal	cuello	capital	hilo	cardenal
total,	canif,	tarif(m) ² ,	motif,	captif,	lac,
total	cortaplumas	tarifa	motivo	cautivo	lago
roc(m),	trafic,	or,	tir.	Marc,	Maroc.
roca	tráfico	oro	tiro	Marcos	Marruecos

Las letras que no se pronuncian y que no influyen en la pronunciación van escritas en *bastardilla delgadita* en la *Primera parte* del MÉTODO.

Paris,	Madrid,	abricot,	paradis,	drap,	tapis,	
		albaricoque	paraiso	pañó	tapete	
canard,	nid,	maladie,	patrie,	bas(m),	colis,	
pato	nido	enfermedad	patria	medias	bulto	
mot(m),	bras,	dot,	dos(m),	mort,	galop,	copie,
palabra	brazo	dote	espalda	muerte	galope	copia
corps,	cor,	folie,	lilas(m),	radis,	lit(m),	colonie,
cuerpo	callo	locura	lila	rábano	cama	colonia
prix,	part,	partie,	parti,	pie,	rat,	bord(m),
precio	parte	partida	partido	urraca	ratón	orilla

¹ Toma el sonido **k**: lac = lak.

² Siempre que la palabra francesa no sea del mismo género que su correspondiente española, irá seguida de una **(m)** si es masculina, y de una **(f)** si es femenina.

tabac¹, grill(m), riz, pas. Marie, Nicolas.
tabaco parrilla arroz paso María Nicolás

Fort, gras, actif, moral, maladif, amical,
Fuerte gordo activo moral enfermizo amistoso

patronal, gris, gros, gratis, tôt, tard, parmi.
patronal pardo grueso gratis temprano tarde entre

Dormir, finir, partir, rôtir, garnir.
Dormir acabar marchar asar adornar

Il, ils, la, ma(f), ta(f), nos, à, a,
Él ellos la mi tu nuestros... as á ha

ni, par, car, trop, alors.
ni por pues demasiado entonces.

Ma patrie; ta part; nos colonies.

Nicolas partira mardi, il ira à Paris.
marchará irá

Marc a fini la copie.
acabado

¹ La **c** final no suena por excepción.

Para más facilidad, y sobre todo para evitar que el alumno se confunda, damos las excepciones en un capítulo especial de **Notas** al final de la *Primera parte* del Método, pág. 97, es decir, cuando los discípulos poseen ya la pronunciación francesa. Sin embargo, hay algunas palabras cuyo uso es tan frecuente, que es preciso conocerlas lo más pronto posible. Las citaremos en las lecciones correspondientes, escribiendo en *bastardilla delgadita* las letras que no suenan.

LECCIÓN 2.ª

V B

En francés la **v** no se confunde en ningún caso con la **b**.

Va, vo, vi, var, vor, vir.

Ba, bo, bi, bar, bor, bir.

Vol, rival, avis, carnaval, vitriol, lavabo,
Robo rival aviso carnaval vitriolo lavabo

favori, pivot, bavard, val, vie, vis(*f*), fils,
favorito eje hablador valle vida tornillo hijo

Rivoli, Victor, Vital, Vilna, Volga.
Rivoli Victor Vital

Naval, vocal, viril, vif, vil, gravir.
Naval vocal viril vivo vil trepar

Vos

Vuestros... as

Victor a dormi. Marie a pris vos lilas.
dormido cogido

an - on

An, on, son nasales: evitar, pues, que el sonido cargue sobre la **n**.

an - on ¹

Banc	rang	gland	flanc	flan	maman
Banco	rango	bellota	flanco	flan	mamá
grand'maman	brigand	diamant	gant		
abuela	salteador	diamante	guante		
fabricant	volcan	brancard(m)	bandit	plan	
fabricante	volcán	camilla	bandido	plan	
commandant ²	volant	garantie	Adam		
comandante	volante	garantía	Adán		
Armand					
Armando					
Nom	front(m)	plom ^b	mont	fond	fonds
Nombre	frente	plomo	monte	fondo	fondos
plafond	pont	gond	affront(m)	carton	violon
cielo raso	puente	gozne	afrenta	cartón	violín
amidon	abandon	bâton	balcon	baron	
almidón	abandono	palo	balcón	barón	
bonbon	talon	canon	cordon	coton	patron
bombón	tacón	cañón	cordón	algodón	patrón
flacon	flocon	galon	lion	pantalon	pardon
frasco	copo	galón	león	pantalón	perdón
don(m)	dont	donc			
dádiva	cuyo	pues			

¹ **N** y **m** finales de palabra tienen un sonido idéntico.

² Las consonantes que se duplican suenan en general como una sola: **commandant** = **comandant**.

en = an

La sílaba **en** suena **an** (nasal) cuando va sola ó seguida de consonante.

en

en

Enfant, **parent**, **talent**, **vent**, **torrent**,
Niño pariente talento viento torrente
moment, **client**, **temps**, **médicament**, **apprenti**,
momento cliente tiempo medicamento aprendiz
enclos, **mendant**, **menton**(*m*), **empan**, **dent**(*f*);
cercado mendigo barba palmo diente
dans, **environs**, **environ**.
en cercanías aproximadamente

Content, **franc**, **blanc**, **rond**, **mental**, **à tâtons**.
Contento franco blanco redondo mental á tientas
Grandir, **contenter**, **mentir**, **remplir**, **accomplir**.
Creer contentar mentir llenar cumplir

On, **ton**(*m*), **mon**(*m*), **non**,

Se tu mí no

avant, **longtemps**, **pendant**.
antes mucho tiempo durante

On vendra ton¹ enclos. Arman² a rempli ton
vendera ha llenado
flacon. Roland a pris mon gant.

¹ En general toda consonante pronunciada que termina una palabra se une á la vocal siguiente: **Ton enclos** = **to-n'enclos**; **capital actif** = **capita^lactif**. Este enlace no se verifica *nunca* con la **n** final de un nombre sustantivo: **Damon a grandi** = **Damoⁿ a grandi** (*ha crecido*).

LECCIÓN 3.^a

é

En francés hay tres clases de e.

La e muda sin acento (e).

La é cerrada con acento agudo (é).

La è abierta que lleva acento grave (è) ó circunflejo (ê).

Empezaremos por estudiar la é cerrada, cuya pronunciación se aproxima más á la e española.

La é cerrada es algo más aguda que la e española.

é

Café,	tbé,	blé,	pavé,	canapé,	amitié,
Café	te	trigo	adoquín	sofá	amistad
année(f),	bonté,	carré,	dé,	côté,	comédie,
año	bondad	cuadrado	dedal	lado	comedia
épi(m),	épinard,	mépris,	prélat,	activité,	
espiga	espinaca	desprecio	prelado	actividad	
propriété,	pré,	étang,	nativité(f),	vérité,	
propiedad	prado	estanque	nacimiento	verdad	
entrée,	volonté,	pitié,	piété.	Léon,	État,
entrada	voluntad	compasión	piedad	León	Estado
Frédéric,	Amélie,	Léonard,	André,	Léopold,	
Federico	Amalia	Leonardo	Andrés	Leopoldo	
Rémi.					
Remigio					

er = é

La final **er** se pronuncia casi siempre como la **é cerrada (é)**.

Papier = **papié**
papel

Parler = **parlé**
hablar

Écolier, **cavalier**, **cantinier**, **portier**, **cabier**,
Colegial jinete cantinero portero cuaderno
encrier, **clavier**, **tablier**, **panier**(*m*), **mobilier**,
tintero teclado delantal cesta mobiliario
calendrier, **métier**, **cordonnier**, **carabinier**,
calendario oficio zapatero carabinero
vitrier, **février**, **pommier**.
vidriero Febrero manzano

Entrer, **laver**, **garder**, **mériter**, **planter**,
Entrar lavar guardar merecer plantar
porter, **emporter**, **apporter**, **crier**, **dorer**,
llevar llevarse traer gritar dorar
compter, **raconter**, **vider**, **commander**, **lier**,
contar relatar vaciar mandar atar
flatter, **prier**, **arriver**, **arrêter**, **attraper**,
halagar rezar llegar parar alcanzar
tromper, **avaler**, **obéir**, **bénir**, **broder**, **border**.
engañar tragar obedecer bendecir bordar ribetear

ez = é

La terminación **ez** tiene el mismo sonido (**é**).

Nez = **né**. **Plantez** = **planté**.
Nariz Plantad

Entrez, **lavez**, **gardez**, **donnez**, **comptez**.
Entrad lavad guardad dad contad

Lo mismo ocurre con la conjunción **et** (*y*).

Léopold **et** Rémi = Léopold **é** Rémi.

Las palabras **pied** (*pié*) **clef** (*llave*) se pronuncian

pié, — clé

Frédéric a dîné avant midi. Léon a porté
comido llevado

mon panier. Apportez la clef. Armand
Traed

a emporté¹ ton cahier. Léonard et André ont
se ha llevado han

patiné longtemps. Léon a vidé mon encrier.
patinado vaciado

Avant d'étudier la lettre **U** que nous donnons au verso, il sera bon d'exercer les élèves à prononcer cette voyelle *sans qu'ils l'aient sous les yeux*.

¹ Cuando las frases española y francesa no se correspondan literalmente irán en bastardilla.

LECCIÓN 4.^a

U

mu, lu, bu, vu, pu, nu

Rue,	morue(<i>f</i>),	ruban(<i>m</i>),	tortue,	union,		
Calle	bacalao	cinta	tortuga	unión		
curé,	duc,	prunier,	fumée(<i>f</i>),	écurie,	fumier,	
cura	duque	ciruelo	humo	escuadra	estiércol	
pulmonie,	étudiant,	député,	papier buvard,			
pulmonía	estudiante	diputado	papel secante			
mur(<i>m</i>),	mûr.	Dumon,	Ludovic.			
pared	maduro	Dumón	Ludovico			
Puits,	cuir,	étui,	nuit,	minuit,	pluie,	
Pozo	cuero	estuche	noche	las doce de la noche	lluvia	
fruit(<i>m</i>),	fruitier,	bruit,	produit,	appui,	buit.	
fruta	frutero	ruido	producto	apoyo	ocho	
Dur,	pur,	numéral,	élu,	défendu,	puni,	nul.
Duro	puro	numeral	electo	prohibido	castigado	nulo

Después de **q** y de **g** la **u** seguida de vocal es generalmente muda.

Qualité = Kalité
Cualidad

Quantité,	marquis,	quart(<i>m</i>),	quartier,	gué,
Cantidad	marqués	cuarta parte	barrio	vado
guéridon,	figuier(<i>m</i>),	antiquités.	Turquie.	
velador	higuera	antigüedades	Turquía	

Étudier, guérir, manquer, guider, brûler,
Estudiar curar faltar guiar quemar

calculer, cultiver, publier, communier,
calcular cultivar publicar comulgar

multiplier, tuer, fumer, fuir, ruiner, bruiner,
multiplicar matar fumar huir arruinar lloviznar

punir.
castigar

Tu, du, lui, qui, plus, non plus,
Tú del le (á él) quien más tampoco

quand, plupart.
cuando mayor parte

La fumée du tabac. Amélie a torréfié du¹
tostado

café. Dumon a été élu député. Tu as lavé ton
sido elegido has lavado

encrier. As-tu fini ton cahier? Arthur a frappé
acabado pegado

Annibal; il a été puni.
castigado

¹ Du, artículo partitivo, no se traduce al español. En lo sucesivo las palabras francesas que no tengan equivalencia en castellano estarán subrayadas.

LECCIÓN 5.ª

e muda.

La *e muda* tiene un sonido muy obscuro.

Se pronuncia siempre en los *dos* casos siguientes:

1.º En los monosílabos:

Le, de, me, te, ne, que.
El de me te no que

2.º Después de consonante, á principio de palabra, y á veces en cuerpo de dicción:

Repas(<i>m</i>), Comida	repos, descanso	renard, raposo	regard(<i>m</i>), mirada	retard, atraso
brebis, oveja	grenadier, granadero	grenier, granero	grelot, cascabel	melon, melón
levier(<i>m</i>), palanca	vendredi, viernes	levant, levante	premier, primero	demi. medio

René, Denis.
Renato Dionisio

Lever, Levantar	demander, pedir	regarder, mirar	retarder, atrasar
--------------------	--------------------	--------------------	----------------------

venir, tenir.
venir tener asido

Devant, Delante	dedans, dentro	debors, fuera	depuis, desde	tandis que. mientras que
--------------------	-------------------	------------------	------------------	-----------------------------

eu - œu

Las vocales compuestas **eu**, **œu**, tienen un sonido aún más obscuro que la **(e) muda**, y son siempre largas.

Neveu

Sobrino

Dieu, adieu, feu, œuf, bœuf, veuf, nœud,
Dios adios fuego huevo buey viudo nudo

meunier, milieu, lieu, neuf.
molinero centro lugar nueve

Curieux, laborieux, furieux, peureux,
Curioso laborioso furioso medroso

heureux, malheureux, pluvieux, pieux; mieux,
dichoso desgraciado lluvioso piadoso mejor

deux, peu; pleurer, demeurer.
dos poco llorar vivir

Docteur, acteur, cultivateur, facteur,
Doctor actor cultivador factor

conducteur, rédacteur, voleur, porteur,
conductor redactor ladrón portador

bonheur(*m*), malheur(*m*), odeur(*f*), peur(*f*),
dicha desdicha olor miedo

ardeur(*f*), cœur.¹
ardor corazón

¹ La **r** no suena en la palabra *monsieur* (señor), que se pronuncia: **me sieu**. *Messieurs* (señores) suena: **mé sieu**.

Leur

su (de ellos), le (á ellos)

Le repas du lion; le repos de la nuit; la clef
león noche
du grenier; le milieu du lac; le blé du meu-
nier. Dans la rue du Pont-Neuf demeure un
En Puente Nueve vive
veuf qui vend du bœuf. Denis a donné deux
vendo carne de vaca dado
bonbons à René. Le docteur a guéri mon
curado
neveu. Léon partira le premier vendredi de
marchará
février; il a vu Dumon et lui a dit adieu. Elic
visto dicho Elías
et Tobie ont demandé leurs cahiers. L'enfant¹
Tobías pedido El niño
laborieux étudie et écrit le mieux qu'il peut.
estudia escribe lo que puede

e muda (à fin de palabra)

A fin de polisílabo la *e muda* apenas se pronuncia; pero hace *larga* la *vocal anterior* sobre la cual *recae* el *acento tónico*.

¹ En francés se suprimen las vocales *e, a*, en *le, la*, delante de una palabra empezando por vocal: *L'enfant* y no *le enfant*.

Madame = madáme

Señora

Arbre = árbre

Arbol

Montre (*f*) = móntre

Reloj de bolsillo

Livre, porte, carte(*f*), plume, porteplume,
Libro puerta mapa pluma portapluma
table, école, écriture, encre, ancre, lampe,
mesa escuela escritura tinta ancla lámpara
parole, ongle(*m*), oncle, tante, une dame,
palabra hablada uña tío tía una señora
bague, bobine(*f*), robe(*f*), costume, nappe(*f*),
sortija carrete vestido traje mantel
carafe, compte(*m*), comte, conte, canne(*f*),
garrafa cuenta conde cuento bastón
cravate, cabane, fleuve, récolte, larme,
corbata cabaña río cosecha lágrima
marbre, miracle, monde, truite, tuile,
mármol milagro mundo trucha teja
viande, olive, virgule, homme, femme¹,
carne de comer aceituna coma hombre mujer
peuple, pendule(*f*), langue, pomme, prune,
pueblo reloj de pared lengua manzana ciruela
figue(*f*), œuvre, manœuvre, âne, commode,
higo obra maniobra asno cómoda
heure, âme, armée(*f*), flotte, date, datte(*f*),
hora alma ejército armada fecha dátil
meuble, octobre, novembre, Europe.
mueble octubre noviembre Europa

¹ La palabra **femme** es una de las pocas en que **em** suena **a = fame**. (Véanse *Notas*, letra *E*.)

Libre, utile, petit, petite, grand, grande,
Libre útil pequeño pequeña grande grande
long, longue, bon, bonne, neuf, neuve,
largo larga bueno buena nuevo nueva
propre, quatre, contre, encore, comme,
limpio cuatro contra aún como
vite.
de prisa

Apprendre, comprendre, entendre, défendre,
Aprender entender oír defender
conduire, écrire, prendre, lire, vendre,
conducir escribir tomar leer vender
traduire, rendre, dire, rire, attendre, battre,
traducir devolver decir reír aguardar pegar
luire, cuire.
relucir cocer

Notre, votre.

Nuestro... a vuestro... a

Votre pendule retarde de dix minutes.
atrasa diez
Notre tante vendra une grande propriété.
vendera
Votre neveu a une montre neuve. Ta maman
te fera lire. Ne lis pas¹ trop vite.
hará leas demasiado
Le malade va mieux. Tu n'as pas rendu à
no has devuelto
ton camarade, le livre qu'il t'a réclamé.
que te ha reclamado
Matbieu ira entendre la comédie. Octave veut
Mateo irá quiere

¹ En francés la palabra **pas**, que no se traduce al español, acompaña generalmente la negación **ne**.

comprendre la fable. L'enfant qui a bon
cœur a pitié du malheureux. Le bon écolier
arrive à l'école un peu avant l'heure. La
récolte de l'année a été bonne. A qui mal veut
mal arrive. La fortune ne donne pas le
bonheur.

e completamente muda

La *e muda* no se pronuncia en los tres casos siguientes:

1.º En cuerpo de palabra cuando va precedida y seguida de sílabas sonoras.

Matelot = mat'lot

Marinero

Matelas, cadenas, enveloppe(*f*), lieutenant,
promenade(*f*), pentecôte, éperon(*m*), avenir;
épeler, atelier, dételer, etc. (Véanse *Notas*,
letra *E*.)

2.º Después de vocal.

Dénuement == dénument.

Carencia

Économie, épée, dictée(*f*), idée, arrivée.
Economía, espada, dictado, idea, llegada

Octave a étudié le nom commun et le nom
estudiado nombre
propre. Attendez le moment opportun.
propio Aguardad

LECCIÓN 6.^a

é abierta ê

Cuando la **e** lleva acento grave (**è**), ó circunflejo (**ê**), se pronuncia muy abierta.

Père, mère; fête, tête.
Padre madre fiesta cabeza

Frère, lèvres(*f*), lièvre(*m*), fièvre, bière,
Hermano labio liebre fiebre cerveza

lumière, rivière(*f*), volière, vipère, portière,
luz río pajarera víbora portera

prière, colère, caractère, fève, mètre,
plegaria ira carácter haba metro

baromètre, modèle, crème, congrès, remède,
barómetro modelo crema congreso remedio

poète, ébène, élève, manière.
poeta ébano alumno manera

Carême(*m*), baptême, évêque, prêtre,
Cuaresma bautismo obispo sacerdote

vêpres, guêtres, tempête, conquête, forêt(*f*),
visperas polainas tempestad conquista bosque

rêve, grêle(*f*).
ensueño granizo

Fidèle, entêté, même, guère, après, très,
Fiel terco mismo no mucho después muy
près, prêt. Gréler, arrêter, prêter,
cerca pronto Granizar parar prestar
être, peut-être.
ser ó estar quizá

L'activité mène à la fortune. Le volcan
conduce
vomit la lave par le cratère. La tortue arriva
vomita cráter llegó
plus vite que le lièvre. La grêle a détruit la
destruido
première récolte. La meute a attrapé un
primera jauría cogido
renard près de la forêt. Le baromètre a monté
subido
d'un degré et demi après la tempête.
grado

es = è

Es se pronuncia è en los monosílabos.

Les, des, mes, tes, es
Los ó las de los ó unos mis tus eres

Les mules¹, des cordes, mes plumes, tes
mulas unas cuerdas
plantes. Tu es le huitième en calcul. Es-tu le
plantas octavo cuentas
premier en écriture? Es-tu prêt à partir?
pronto marchar

¹ Hay que advertir que cuando se añade una **s** para formar el plural, ésta no se nota en la pronunciación, excepto al enlazarla con otra voz. (Véase lección 12.^a)

On retire le marbre des carrières. Les
saca de las canteras
carabiniers prendront des bandits. Tes frères
cogerán unos
m'ont demandé mes livres.
me han pedido

è

ai - ei

est - et - ets

Las vocales compuestas ai, ei se pronuncian generalmente è.

Laine = lène.

Lana

Baleine = balène.

Ballena

Capitaine, militaire, fontaine, mairie, maire,
Capitán militar fuente alcaldía alcalde
aigle, affaire(*f*), propriétaire, maître, prairie,
águila negocio propietario dueño pradera
frais, palais, balai(*m*), paire(*f*), libraire,
gasto palacio escoba par librero
librairie, aile, grammaire, craie, monnaie,
librería ala gramática tiza moneda
fait, fainéant, air, éclair, lait, laid, laide,
hecho holgazán aire relámpago leche feo fea
laideur, mai. Anglais, Portugais. Vrai, parfait,
fealdad mayo Inglés Portugués Verdadero perfecto
gai, épais, frais, faible, maigre, contraire,
alegre espeso fresco débil delgado contrario

élémentaire. Aimer, éclairer, naître, faire,
elemental Amar alumbrar nacer hacer
taire.
callar

Mais

Pero

Reine, peine, veine, verveine.

Reina pena vena verbena

La brebis donne du lait et de la laine. On
peut vivre beureux dans les cabanes comme
vivir cabañas

dans les palais. La vipère a la tête aplatie et
tiene aplastada

triangulaire. L'aigle a le vol très rapide.
triangular rápido

Avant de conclure une affaire, comptez les
concluir contar

frais. L'air frais fortifie. Aimez votre père et
gastos fresco fortifica Amad

votre mère. Le maître aime l'élève appliqué.
maestro quiere aplicado

Irénée aime les bonbons. Aie pitié des
A Irene le gustan Ten

malheureux.

est¹ = è

La forma **est** (*es ó está*) del verbo **être** se pronuncia siempre è.

Le bonheur est dans la médiocrité. L'enfant
medianía

¹ Cuando la palabra **est** significa **este** hace sonar las tres letras: **est'**.

Y en *fin de palabra* delante de *una sola* consonante, excepto la **r**.

Bec = bèk.

Pico

Relief = relièf.

Relieve

Colonel = colonèl.

Coronel

Lecture, duel, étiquette, banquette, merle,

Lectura desafío etiqueta banqueta mirlo

merlan, mercredi, liberté, fermier, fiel,

pescadilla miércoles libertad colono hielo

appel, lettre, omelette, terre, pierre, verre,

llamamiento letra, carta tortilla tierra piedra vidrio

galette, violette, cuvette, guerre, lanterne,

galleta violeta jofaina guerra linterna

vertu, nerf, vers. Pierre, Albert.

virtud nervio verso Pedro Alberto

Vers, vert, divers, dernier, derrière,

Hacia verde diverso último detrás

éternel.

eterno

Fermer, perdre, regretter, permettre,

Cerrar perder sentir permitir

éternuer, ferrer.

estornudar herrar

Avec, quelque, quelqu'un, quel,

Con alguno... a alguien cual

lequel.

el cual

Quelqu'un apportera quelques paquets;

traerá

mettez-les dans la commode. La lecture des
póngalos cómoda
 bons livres forme le cœur. On fait les piliers
forma hacen pilares
 avec du marbre et avec de la pierre très dure.
dura
 La lune éclaire la terre pendant la nuit. Ne
alumbra
 confonds pas la fermeté avec l'entêtement. La
confundas firmeza terquedad
 prière élève l'âme vers Dieu.
eleva hacia

Final er = èr

A fin de dicción **er** se pronuncia **èr** en muy pocas palabras; hé aquí las más usuales :

Amer = amèr.
Amargo

Fer, mer(*f*), ver, enfer, éther, hiver, bier,
Hierro mar gusano infierno éter invierno ayer
 fier¹.
orgullosa

La mer est vaste et profonde. Il y a des
vasta profunda Hay
 mines² de fer dans la plupart des contrées du
minas mayor parte comarcas

¹ Debemos añadir tres más que no caben en esta lección, porque no hemos estudiado aún la pronunciación de la **c** (delante de **e**), de la **ill** y de la **ch**, son: **cancer**, **cuiller**, y **cher**. (Véanse lecciones 11.^a, 14.^a y 16.^a)

monde. On récolte quelques fruits pendant
l'hiver. Le cacao est amer. L'éther calme les
nerfs¹.

LECCCIÓN 7.^a

in

ain - ein

Los sonidos **in**, **ain**, **ein**, son nasales y su pronunciación se aproxima al **en** español.

Vin, pain, faim(*f*), frein.
Vino pan hambre freno

Matin(*m*), lapin, fin(*f*), pin, lin, crin,
Mañana conejo fin pino lino crin

gamin, timbre, dindon, épingle(*f*), interprête,
chiquillo sello pavo alfiler intérprete

inventeur, venin, imprimeur, imprimerie,
inventor veneno impresor imprenta

imprimé, intrépidité. Inde, Valentin.
impreso intrepidez India Valentin

Impoli, imparfait, importun, inférieur,
Descortés imperfecto importuno inferior

enfin. Imprimer, inventer, inviter.
en fin Imprimir inventar invitar

¹ Se dice: le **nèrf**, les **nèr**. (Véanse *Notas*, letra *f*.)

Main, demain, après-demain, le lendemain,
Mano mañana pasado mañana al día siguiente

train, plaine, gain(m), gaine, grain, graine,
tren llanura ganancia vaina grano semilla

bain, étain, terrain, craintif, maintenant,
baño estaño terreno miedoso ahora

en vain, craindre, maintenir.
en vano temer mantener

Peintre, peinture, plein, peint, peindre,
Pintor pintura lleno pintado pintar

atteindre, feindre.
alcanzar fingir

Donne à l'infirmes le pain qu'il demande.
al lisiado pide

Le dindon a été importé d'Amérique. Le
importado

venin de la vipère peut donner la mort. La

pomme est un fruit à pépins. On fait des
manzana pepitas

matelas avec du crin mêlé à de la laine.
mezclado

Le lièvre est craintif. L'imprimerie a été

inventée par Gutemberg. Un homme impoli
inventada

est un homme mal élevé. Avec le lin on fait
educado hace

du fil très fin. Un importun a peu d'amis.
pocos

LECCIÓN 8.^a

O U

Ou suena exactamente como **u** española.

Mouton,	moulin,	bouton,	boutonnière(<i>f</i>),		
Carnero	molino	botón	ojal		
clou,	laboureur,	trou,	poule,	poulet,	poulette,
clavo	labrador	agujero	gallina	pollo	pollita
poulain,	boucle,	ouvrier,	outil(<i>m</i>),	nourriture(<i>f</i>),	
potro	hebillas	obrero	herramienta	alimento	
boutique,	boule,	boulet(<i>m</i>),	couronne,		
tienda	bola	bala de cañón	corona		
couturière,	couvert,	couverture,	croûte,		
costurera	cubierto	manta	corteza		
goutte,	four,	cour(<i>f</i>),	cours,	court,	brouette,
gota	horno	patio	curso	corto	carretilla
poudre,	velours,	verrou,	loup,	gouvernement,	
pólvora	terciopelo	cerrojo	lobo	gobierno	
roue,	route,	couleur(<i>f</i>).	Louis,	Edouard.	
rueda	carretera	color	Luis	Eduardo	
Doux,	douteux,	lourd,	debout.	Boutonner,	
Dulce	dudoso	pesado	de pie	Abrochar	
déboutonner,	couper,	coudre,	labourer,		
desabrochar	cortar	coser	labrar		
écouter,	oublier,	courir,	mourir,	ouvrir,	
escuchar	olvidar	correr	morir	abrir	
louer.					
alquilar					

Oui, nous, vous

Si nosotros... as V. V. ds

Ou, où, tout, toute, tous, pour,

ó donde todo toda todos para

partout, pourtant, tout à l'heure.

en todas partes sin embargo luego

Voulez-vous venir demain avec nous? Nous

Quiere

devons tout à la patrie. Toute parole n'est

debemos

no es

pas bonne à dire. L'ami de tous ne l'est de

decir

lo

personne. *Tôt ou tard* vous regretterez le

nadie

tarde ó temprano

V. ds

sentirán

temps que vous perdez.

pierden

Le laboureur cultive la terre et récolte le

cultiva

recoge

blé. On fait cuire le pain dans le four. A l'œu-

hace cocer

vre on connaît l'ouvrier. Le malheur n'entre

conoce

no entra

que par la porte qu'on lui a ouverte. Une

que

le

abierto

couronne est lourde à porter. On louera un

llevar

alquilará

grand local pour l'école. Le maître loue l'élève

alaba

laborieux. Tout porte la marque divine dans

lleva

marca

divina

la nature.

LECCIÓN 9.^a

oi

Oi se pronuncia como el diptongo español **ua**.

Loi,	foi,	foie,	fois,	roi,	devoir,	droit,	gloire,
Ley	fe	hígado	vez	rey	deber	derecho	gloria
poire,	poirier,	bois,	armoire,	comptoir,	doigt,		
pera	peral	bosque	armario	mostrador	dedo		
froid,	miroir,	ivoire,	noix,	avoine,	oie(<i>f</i>),		
frio	espejo	marfil	nuez	avena	ganso		
détroit,	voix,	voie,	boîte,	boîteux,	voile,		
estrecho	voz	via	caja	cojo	velo		
voile,	entonnoir,	poivre(<i>m</i>),	poids,	pois,	foire,		
vela	embudo	pimienta	peso	guisante	feria		
emploi,	toit,	mois,	mémoire,	moitié.			
empleo	tejado	mes	memoria	mitad			
Adroit,	maladroit,	étroit,	noir,	trois,	droite.		
Mañoso	torpe	estrecho	negro	tres	derecha		
Boire,	voir,	vouloir,	pouvoir,	pleuvoir,			
Beber	ver	querer	poder	llover			
avoir.							
haber ó tener							

Toi, moi,¹ quoi, quoique,
Tú yo que aunque

pourquoi, quelquefois.
por qué alguna vez

Le devoir avant tout. La loi doit être la
même pour tous. Pendant la tempête on
replie toutes les voiles du navire. Un long
voile blanc est l'ornement des premières
communiantes. Faites valoir vos droits, mais
n'oubliez pas vos devoirs. L'été dure trois
mois. On recouvre les toits avec des tuiles.
Ni toi, ni moi n'irons voir la foire. Toi et
moi, nous devons soutenir nos vieux parents.
La foi est la première des vertus. Le froid est
très rigoureux dans les contrées du Nord. La

¹ No se debe emplear **toi** y **moi** delante de un verbo mas que cuando están acompañadas de **ni** ó cuando pueden resumirse en **nous**: Ni *toi ni moi* ne ferons (haremos) le mal. *Toi et moi nous* ferons notre devoir.

violette répand un doux parfum. L'Univers
exhala

démontre la gloire de Dieu.

demuestra

oin

Coing, coin, foin, point, poing, témoin,
Membrillo rincón heno punto puño testigo

loin, moins, amoindrir.

lejos menos aminorar

On coupe le foin vers la fin du printemps.

corta hacia

On fait de très bonne confiture avec du coing.

Dans la couture il y a une grande variété de
costura hay variedad

points. En mathématiques le point est le lieu

de rencontre de deux droites. On entend de
encuentro rectas oye

loin le bruit du canon. Quand on est appelé
ruido cañón llamado

comme témoin, on doit dire toute la vérité,
debe decir

quoi qu'il en coûte.

cuente lo que cuente

LECCIÓN 10.

O

au - eau

Las vocales compuestas **au**, **eau**, se pronuncian **o**.

Laurier, auteur, autorité, épaule(*f*),
Laurel autor autoridad hombro

paupière(*f*), faute, taupe(*f*), crapaud, mauve,
parpado culpa topo sapo malva

pauvreté, pauvre, fléau, aumône. Paul.
pobreza pobre azote limosna Pablo

Eau, bureau(*m*), couteau, gâteau, taureau,
Agua mesa de despacho cuchillo pastel toro

marteau, manteau(*m*), tableau, tableau noir,
martillo capa cuadro encerado

peau, plumeau, rideau(*m*), fourneau,
piel plumero cortina hornillo

pruneau(*m*), tonneau, veau(*m*), troupeau,
ciruela pasa tonel ternera rebaño

corbeau, bourreau, moineau, faux, beau-frère,
cuervo verdugo gorrión hoz cuñado

beau-père, beauté, nouveauté.
suegro hermosura novedad

Beau, nouveau, mauvais, faux, autour,
Hermoso nuevo malo falso alrededor

autrefois, applaudir.
en otro tiempo aplaudir

au, aux, beaucoup, autrui, aucun,
al á los mucho... a ajeno ninguno

aucune, aussitôt.
ninguna tan pronto

Ma mère donne du pain au malheureux.

Au temps des Romains on donnait aux
En tiempo daba

vainqueurs une couronne de laurier. Une faute

avouée est à demi pardonnée. La guerre est
confesada medio perdonada

le plus grand des fléaux. La beauté disparaît,
azotes desaparece

la vertu reste. La mauve est une plante
queda planta

pectorale. Les moineaux font leurs nids dans
pectoral hacen nidos

les trous des murs. Le corbeau fut trompé
agujeros muros fué engañado

par les flatteries du renard. Les tonneaux vides
lisonjas toneles vacíos

font beaucoup de bruit; il en est de même des
ruido así acontece á las

personnes de peu de mérite. Fais l'aumône au
poco Haz

véritable pauvre. Henriette a pris le café au
verdadero Enriqueta tomado con

lait avant de partir pour l'école. On apportera
marchar traerán

tout à l'heure un gâteau aux prunes.
luego de ciruelas

LECCIÓN 11.ª

S

Siempre que no enlaza ó que no está entre dos vocales la **S francesa** se pronuncia como la **S española**, pero silbando algo más.

Ministre, *soldat*, *insulte*(*f*).

Ministro soldado insulto

Dentiste, artiste, capitaliste, liste, biscuit,

Dentista artista capitalista lista bizcocho

casque, casquette, manuscrit, modiste,

casco gorra manuscrito modista

conscriit, escalier, festin, estime, poste,

quinto escalera festín estima puesto

poste(*f*), estomac, discours, espoir(*m*),

correo estómago discurso esperanza

inspecteur, astre.

inspector astro

Sœur, sucre(*m*), soupe, soir, samedi, sabre,

Hermana azúcar sopa la tarde sábado sable

sable(*m*), consul, santé, salut(*m*), sel(*m*), sac,

arena cónsul salud salvación sal saco

sifflet, sonnette, serviette, salle, sale, salon(*m*),

silbato campanilla servilleta sala sucio sala

serviteur, servante, savon, secrétaire, savant,

servidor sirvienta jabón secretario sabio

sot, *serpents*(*m*), *soie*, *soif*, *soulier*, *sol*,
 tonto serpiente seda sed zapato suelo

sang(*m*), *sens*, *sans*.
 sangre sentido sin

Distrain, *discret*, *sûr*, *sur*, *ensemble*, *seul*.
 Distraindo discreto seguro sobre juntos solo

Savoir, *sortir*, *salir*, *saluer*, *servir*, *danser*.
 Saber salir ensuciar saludar servir bailar

Son(*m*), **sa**(*f*), **ses**, **soi**, **se**, **ainsi**,
 Su su sus si se así

surtout, **ensuite**, **lorsque**, **souvent**,
 sobre todo después cuando frecuentemente

suivant, **selon**.
 siguiente según

L'élève fait son devoir. *Silvestre* étudie sa
Silvestre estudia
 grammaire. *Edouard* prépare ses livres. On
 prepara
 ne doit pas parler de soi. Un enfant poli se
 hablar
 fait aimer de tout le monde. Pensez deux fois
 hace Pensad veces
 avant de parler, vous parlerez deux fois mieux.
 hablaréis
 Le bon soldat donne sa vie pour la défense de
 defensa
 sa patrie. La santé est une véritable fortune.
 salud
 Enfants, découvrez-vous quand vous saluez;
 descubranse V. de saluden
 vous ne devez pas vous contenter de faire un
 deben contentarse

mouvement de tête. Qui vit d'espoir mourra
movimiento vive morirá
de faim.

Un peu de bon sens vaut mieux que beau-
sentido vale
coup d'esprit. Il n'y a pas de profit sans peine.
de imaginación No hay atajo sin trabajo

La piété filiale est un devoir impérieux. Si tu
amor imperioso
insistes sur les difficultés tu es sûr de les
insistes dificultades

vaincre¹. Le temps perdu ne se retrouve plus.
vencerlas perdido recupera

Tout le monde se plaint de sa mémoire et
queja

personne ne se plaint de son esprit. Qui croit
nadie talento cree

tout savoir est un sot. Nul ne peut servir deux
saberlo todo

maîtres. Souvent l'envie persécute le mérite.
amos A menudo persigue

Il faut avoir obéi pour savoir commander.
Hay que obedecido mandar

S

C - ç - ss - ti

Se pronuncian como s:

1.º C delante de e, i:

Célébrité, ciel.
Celebridad cielo

¹ En francés los pronombres *me, te, se, le, la, les, se* anteponen ordinariamente al verbo.

2.º Ç con cedilla:

Garçon
Mozo

3.º Las dos **ss**:

Moisson.
Mies

4.º A menudo la **t** seguida de **ion, ien, ie.**

Opération, quotient, démocratie.
Operación cociente democracia

France, médecin, cidre(m), citron,
Francia médico sidra limón

bracelet(m), nièce, source(f), glace(f),
pulsera sobrina manantial hielo

morceau, noce, pouce, récit, centime,
trozo boda pulgar relato céntimo

commerce, circonférence, cercle, cancer¹,
comercio circunferencia círculo cáncer

cicatrice, cirque, domicile, confiance, bénéfice,
cicatriz circo domicilio confianza beneficio

balance, enfance, société, douceur; facile,
balanza infancia sociedad dulzura fácil

difficile. Cinq, saint, sain, sein.
difícil Cinco santo sano seno

Ici, merci, voici, voilà, parce que.
Aquí gracias hé aquí hé allí porque

¹ Como hemos dicho en la lección 6.ª, la final **er** de la palabra francesa *cancer* se pronuncia **èr**.

Français, leçon, maçon, façon, balançoire,
Francés lección albañil hechura columpio

forçat, soupçon(*m*), reçu, façade.
presidiario sospecha recibo fachada

Classe, professeur, dessin, dessinateur,
Clase profesor dibujo dibujante

caisse, caissier, brosse(*f*), bosse, bossu, tasse,
caja cajero cepillo joroba jorobado taza

carrosse(*m*), basse-cour(*f*), boisson, blessure,
carroza corral bebida herida

cresson, saucisse, saucisson, naissance(*f*),
berro salchicha salchichón nacimiento

obéissance, connaissance(*f*), puissance,
obediencia conocimiento potencia

paresse, politesse, impolitesse, nécessité.
pereza cortesía descortesía necesidad

Assez, aussi, dessus¹, dessous,
Bastante también encima debajo

ressource(*f*).
recurso

Attention, punition(*f*), instruction, nation,
Atención castigo instrucción nación

bénédictio*n*, aristocratie, patience, impatience.
bendición aristocracia paciencia impaciencia

Percer, tousser, glisser, blesser, caresser,
Taladrar toser resbalar herir acariciar

brosser.
cepillar

¹ En las palabras **dessus**, **dessous**, y en las que empiezan por **ress**, la **e**, aunque seguida de doble consonante, queda muda: de sus, de sous, re source. (Véase lección 6.^a y capítulo de las *Notas*, letra *E*.)

Ce, cet¹, cette, ces.

Este este esta estos

Ce, ceci, cela, celui, ceux.

Lo esto aquello él los

Celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là.

Este aquel estos aquellos

Ce livre, cet arbre, cette table, ces canifs,
ces places. Tout ce qui reluit n'est pas de l'or.

lo reluce oro

Célestin ne veut pas ceci, donnez-lui cela.

Celestino dad le

Celui qui aime l'étude s'instruit. Ceux qui font

se instruye

le mal auront tôt ou tard leur punition. De ces

tendrán tarde ó temprano castigo

deux cahiers, celui-ci est à Pascal et celui-là

cuadernos de Pascual

est à François. Voici des livres: ceux-ci sont

Francisco Hé aquí son

neufs; ceux-là sont vieux.

nuevos viejos

La France est une des grandes nations du
centre de l'Europe. Pour apprendre le calcul

centro aprender

on commence par la numération. La Sicile est

comienza numeración Sicilia

une grande île de la mer Méditerranée; le

isla Mediterráneo

¹ Se emplea en lugar de **ce** delante de un sustantivo masculino singular que empieza por vocal ó **h** muda: **cet enfant.**

détroit de Messine la sépare de l'Italie. Le
estrecho Mesina separa

Mississippi est le plus grand fleuve de l'Amérique
América

du Nord; il reçoit un grand nombre d'affluents.
recibe número afluentes

La bénédiction du père, c'est la bénédiction
de Dieu. L'élève attentif profite de toutes les
atento aprovecha

leçons de son professeur. Le souvenir d'une
recuerdo

bonne action en est la première et la plus
douce récompense. La tendresse d'une mère
dulce cariño

pour son enfant n'a pas de borne.
limite

L'impatience aggrave le mal, tandis que la
agrava mientras

patience peut l'adoucir. La manière de donner
dulcificarlo manera

vaut plus que ce que l'on donne. La prudence
da

est la mère de la sûreté. Vouloir c'est pouvoir.
seguridad

La paresse va si lentement que la pauvreté
va tan despacio pobreza

l'atteint sans tarder. Aucun repos ne peut
la alcanza tardar

remplacer celui de la nuit. Ne promets pas ce
reemplazar prometas

que tu ne peux pas tenir. Lorsque tu donnes
puedas cumplir das

mets-toi à la place de celui qui reçoit. Le
ponte al lugar del recibe
monde récompense plus souvent l'apparence
recompensa apariencia
du mérite que le mérite même. Avant de
del
consulter votre caprice consultez votre bourse.
consultar capricho consultad bolsa

sce - sci

La **s** no se nota delante de **ce, ci**¹.

sceau, science.

Sello ciencia

Ascenseur, scie, scieur, sciure(*f*), disciple,
Ascensor sierra aserrador serrin discípulo
condisciple, discipline, sceptre, conscience,
condiscípulo disciplina cetro conciencia
scène. Scipion.
escena Escipión

st, sc, sp

A principio de dicción delante de consonante la **s** es líquida.

Stuc.

Estuco

Statue, station, style. Strasbourg, studieux,
stupide.

¹ También es muda delante de **ch**: *schisme* (cisma). (Véase lección 16.^a)

Sculpteur, scrutin, scorpion, scandale,
scarole, scarlatine, scapulaire.

Spectacle, spirale, splendeur, splendide.

LECCIÓN 12.^a

Como la **S** entre dos vocales, ó ligando á la palabra siguiente, tiene un sonido completamente igual á la **Z** francesa, antes de continuar con el estudio de la primera hemos creído conveniente anticipar el de la segunda.

Z

Za, zi, zo, zu, zar, zir, zor, zur.

Gazon.

Césped

Bazar, zinc, zéro, zèbre, zèle, zone, zébu,
gazette, douzaine, dizaine, czar, colza, gaze,
bronze, Zama, Zambèze, Zanzibar, Zuiderzé.

Un zéro placé à la droite d'un nombre
cero colocado derecha
rend ce nombre dix fois plus grand. Scipion
hace mayor
remporta, sur Annibal, la célèbre victoire de
ganó célebre

Zama. Le zébu est un bœuf domestique
zebú doméstico
d'Afrique qui a une ou deux bosses sur le
garrot. La terre comprend cinq zones. Dix
cogote comprende zonas
dizaines font une centaine. Le vert gazon
decenas centena
récrée la vue. L'empereur de Russie porte le
recrea emperador
titre de czar. On fait de l'huile avec de la
graine de colza. Le golfe du Zuiderzé est
colza golfo
dans la mer du Nord. Le zinc renferme
zinc encierra
des substances vénéneuses. Le scorpion est
sustancias venenosas escorpión
venimeux.
venenoso

S = Z

1.º Entre dos vocales:

Désir = dézir.

2.º En el enlace de dos palabras:

Nos amis = nozamis.

Maison, maisonnette, oiseau, ardoise,
Casa casita pájaro pizarra
noisette, arrosoir(m), coussin, cousin, cousine,
avellana regadera almohadón primo prima

cuisine,	magasin,	fraise,	blouse,	poisson,
cocina	almacén	fresa	blusa	pescado
poison,	plaisir,	valise,	rasoir(<i>m</i>),	dessert,
veneno	placer	maleta	navaja de afeitar	postre
désert,	misère,	asile,	besoin(<i>m</i>),	rosse(<i>f</i>),
desierto	miseria	asilo	necesidad	penco
rose,	rosier,	rosace(<i>f</i>),	cloison(<i>f</i>),	raison,
rosa	rosal	rosetón	tabique	razón
mesure,	oisiveté.	Asie,	présent,	à présent,
medida	ociosidad	Asia	presente	ahora

plusieurs.

varios... as

La rose est la reine des fleurs. Le rosier fleurit au printemps. L'oisiveté est la mère de tous les vices. Une mauvaise réputation est une maladie incurable. L'avare se refuse le nécessaire. On croit aisément ce que l'on désire. Il faut savoir se contenter de sa position.

Enlace de la S.

Venez avec nous. Les bons élèves ne se
Venga V.

font pas punir. Les plaintes sont les armes de la faiblesse. Les oiseaux sont les amis du cultivateur. Le mal nous arrive le plus souvent

hacen

quejas

debilidad

labrador

nos sucede

par notre *faute*. La *plaisanterie* amère est le
culpa culpa broma broma pesada pesada
poison de l'*amitié*. Le *paresseux* voudrait tout
quisiera quisiera
savoir; mais il ne se *donne pas* la peine
da da
d'*étudier*. Fais à autrui ce que tu voudrais
estudiar estudiar Haz Haz otro otro quisieras quisieras
que l'on te *fît*. Renouvelez souvent l'*air* dans
hiciese hiciese Renovad Renovad
vos *appartements*. Reçois avec soumission les
habitaciones habitaciones Recibe Recibe
observations que tu as *méritées*. La bonté dans
merecido merecido
un *homme* faible est une qualité inutile. On
débil débil inútil inútil
nomme *griffes* les ongles longs et recourbés de
llaman llaman garras garras encorvados encorvados
certains animaux. Aimons-nous les uns les
Amémonos Amémonos
autres.

LECCIÓN 13.^a

gn

Suena en general como la ñ española.

Espagne, espagnol, campagne, compagne.
España España español español campaña campaña compañera compañera

compagnon , compagnie , agneau , cigogne ,
compañero compañía cordero cigüeña
rossignol, beignet, peigne, lorgnon, enseigne,
ruiseñor buñuelo peine lente muestra
vigne, vignoble, ligne, araignée, ignorance,
vid viñedo linea araña ignorancia
enseignement(*m*), épargne(*f*).
enseñanza ahorro

La cigogne détruit les petits serpents.
destruye

L'agneau est le symbole de la douceur. Les
símbolo dulzura

Pyénées sont des montagnes situées entre
Pirineos situadas

l'Espagne et la France. On perd beaucoup en
pierde

mauvaise compagnie. Dépense un peu moins
Gasta menos

que tu ne gagnes. C'est surtout quand le
ganas sobre todo

malheur arrive que l'on est heureux d'avoir
llega feliz tener

une petite épargne.
ahorro

ph

Ph se pronuncia siempre **f**.

Télégraphe, téléphone, pharmacie, camphre,
Telégrafo teléfono farmacia alcanfor

siphon, éléphant, phoque(*m*), phare, phénol,
sifón elefante foca faro fenol

phrase, phase, orthographe, physique, phtisie,
frase fase ortografía física tisis

atmosphère. Adolphe, Alphonse, Philippe,
atmósfera Adolfo Alfonso Felipe

Bosphore.

Bósforo

On peut éviter beaucoup de fautes de
pueden evitar

français en faisant¹ des phrases courtes. Le
— haciendo — cortas

phénol est un désinfectant. La lune a quatre
desinfectante

phases. Philippe II fit construire le monastère
hizo monasterio

de l'Escorial. Le premier phare fut élevé dans
del Escorial fué erigido

l'île de Pharos, près d'Alexandrie, sous le règne
Faros Alejandria bajo reinado

de Ptolémée Philadelphè, environ deux cent
Ptolomeo Filadelfo doscientos

cinquante ans avant notre ère.
cincuenta era

¹ En la palabra **faisant** y todos sus derivados **ai** suena como la **e** muda: *fesant*. (Véase *Notas*, letra *A*.)

LECCIÓN 14.^a

III = II

Las dos **ll** francesas precedidas de **i** se pronuncian como la **ll** española.

Pavillon.

Pavillón

Billard,	famille,	filie,	filieul,	filieule,
Billar	familia	hija	ahijado	ahijada
mantille,	papillon(<i>m</i>),	lentille,	anguille,	sillon,
mantilla	mariposa	lenteja	anguila	surco
billet,	postillon,	grillon,	millet,	tilleul(<i>m</i>),
billete	postillón	grillo	mijo	tila
artilleur,	cedille,	aiguille ¹ ,	cuiller ² .	Guillaume;
artillero	cedilla	aguja	cuchara	Guillermo
griller,	fusiller.			
tostar	fusilar			

¹ La **u** suena después de la **g** en la palabra *aiguille* y sus derivados. (Véanse *Notas*, letra *G*.) En las mismas voces **ai** se pronuncia **é** y no **è**: **é-gu-ille**.

² Como hemos indicado en la lección 6.^a, en esta palabra **er** suena **èr**; también se escribe *cuillère*. Algunos autores dicen *kuillé*, otros *keuillé*. Según la Academia y Littré debe pronunciarse *kuillèr*.

ail = all (*ll* española)

En la sílaba **ail** la vocal **a** conserva su pronunciación propia, y la **i** con la **l** forman el sonido **ll**.

Travail = travail

Trabajo

Détail, éventail, corail, portail, épouvantail,
Detalle abanico coral portal espantajo

émail, rail, ail, paille, paillasse(*f*), paillason,
esmalte rail ajo paja jergón felpudo

bataille, bataillon, caillou, canaille, travailler.
batalla batallón guijarro canalla trabajar

eil = èll

Soleil, sommeil, réveil, réveille-matin,
Sol sueño despertar despertador

conseil, appareil, vieillard, vieillesse, bouteille,
consejo aparato anciano vejez botella

oreille, salsepareille, veille, vieille, merveille,
oreja zarzaparrilla víspera vieja maravilla

à merveille, meilleur, réveiller.
á las mil maravillas mejor despertar

œil y euil = eull

OEil, œillet.

Ojo clavel

Fauteuil, écureuil(*m*), seuil, deuil, feuille,
Sillón ardilla umbral luto hoja

portefeuille(*m*), feuilletton.
cartera folletín

Gueil = gueull.

Cueil = keull.

Orgueil, orgueilleux, orgueilleuse,
Orgullo orgulloso orgullosa

orgueilleusement.
orgullosamente

Accueil(*m*), cercueil, recueil(*m*),
Acogida ataud colección

recueillement; recueillir.
recogimiento recoger

ouil = oull.

Fenouil, rouille(*f*), quenouille, citrouille,
Hinojo moho rueca calabaza

dépouille(*f*), grenouille, brouillon, bouillon,
despojo rana borrador caldo

bouilli, brouillard(*m*).
cocido niebla

il final = ill.

Babil(*m*), péril, grésil, avril¹, mil.
Charla peligro granizo menudo abril mijo

Le vrai bonheur est dans le sein de la
seno

famille. La santé est fille de l'activité et de la
tempérance. Respecte les vieillards, écoute
templanza Respeta escucha

¹ Prononciation très contestée. On dit également **avri**, **avri-le**, **avrill**. Cette dernière prononciation est celle de l'Académie; mais la première et surtout la seconde sont tout aussi usitées. (*Dictionnaire universel de Larousse.*)

leurs conseils. Le travail donne l'abondance et la
sus abundancia
considération. On trouve le corail dans la mer.
consideración halla
Sans air et sans soleil il n'y a point d'habita-
hay
tion saine. Un paresseux met plus de temps
sana pone
à ouvrir un œil qu'un postillon à parcourir
en recorrer
une lieue. Nos meilleurs protecteurs sont nos
legua protectores
talents. La colère est une mauvaise conseillère.
consejera
Ne *remets* pas au lendemain ce que tu peux
dejes puedes
faire la veille. Un orgueilleux ne se connaît
conoce
pas: s'il se connaissait il serait plus modeste.
si — conociese — sería
La science découvre partout des merveilles.
descubre
Le travail est béni du ciel, car il fait renaître
bendecido renacer
le bonheur et l'aisance là où la guerre ne
holgura allí
laissa que deuil et misère.
dejó luto

ill = il.

Las dos ll precedidas de i se pronuncian como una sola en varias palabras francesas. Las más usuales son:

Ville = vile.
Ciudad

Tranquille, pupille, imbécillité, pusillanime,
Tranquilo pupila imbecilidad pusilánime
mille, billion, trillion; syllabe.
mil billón trillón sílaba

Illumination¹, así como todas las voces que empiezan por **ill**. (Véanse *Notas*, letra *L*.)

L'air est plus sain dans la campagne que
campiña
dans les villes. Les syllabes sont formées d'une
formadas
ou de plusieurs lettres. *Celui-là est heureux,*
El que tiene
qui a la conscience tranquille.
la conciencia tranquila es dichoso

11

Las *dos ll* francesas no suenan nunca como la **ll** española si no van precedidas de **i**.

Flanelle = flanèle.
Franela

Mademoiselle, une demoiselle, dentelle(*f*),
Señorita una señorita encaje
tourterelle, nouvelle, malle(*f*), allumette,
tortola noticia baul cerilla
belle, belle-mère, belle-sœur. Aller, allumer.
bella suegra cuñada Ir encender

¹ **Ill** inicial se pronuncia separando las dos **ll**: **il-lumina-tion**.

Elle, celle, quelle, laquelle.

Ella la que la cual

Il faut se soumettre à la loi, même quand
Hay que someterse aun cuando
elle nous *paraît* dure et pénible. La langue
nos *parezca*
d'un muet vaut mieux que celle d'un menteur
mudo mentiroso
Allez où le devoir vous appelle. La paresse est
Id os llama
un sommeil qui ne renouvelle ni les forces de
renueva
l'âme ni celles du corps. L'avarice entraîne
La avaricia arrastra
après elle une infinité de maux. Un corps dif-
consigo males
forme renferme souvent une belle âme. L'oisiveté
ressemble à la rouille: elle use plus que
parécese usa
le travail.

LECCIÓN 15.^a

H

La letra **h** se aspira en muchos casos en francés. Las palabras más usuales con **h** aspirada van en el segundo párrafo de esta lección.

H muda.

Habit, beure, bistoire, habitude, habitant,
Vestido hora historia costumbre habitante

<i>habitation</i> , habitación	<i>buile</i> (<i>m</i>), acelle	<i>bygiène</i> , higiene	<i>borloge</i> (<i>f</i>), reloj de torre
<i>horloger</i> , relojero	<i>bonneur</i> , honor	<i>horizon</i> , horizonte	<i>herbe</i> , hierba
<i>hérítier</i> , heredero	<i>buissier</i> , ujier	<i>harmonie</i> , armonía	<i>tbéière</i> , tetera
<i>bonheur</i> (<i>m</i>), dicha	<i>malheur</i> (<i>m</i>), desgracia	<i>rbume</i> , constipado	<i>rbumatisme</i> , reuma
<i>Honorer</i> , Honrar	<i>désbonorer</i> , deshonrar	<i>s'enrbumer</i> , constiparse	<i>bésiter</i> , vacilar

H aspirada.

<i>Héros</i> , Héroe	<i>héraut</i> , heraldo	<i>haine</i> (<i>f</i>), odio	<i>hareng</i> , arenque	<i>haricot</i> (<i>m</i>), alubia
<i>houille</i> , hulla	<i>hameau</i> (<i>m</i>), aldea	<i>hasard</i> , hazar	<i>haillon</i> , harapo	<i>halle</i> (<i>f</i>), mercado
<i>harnais</i> , arneses	<i>halte</i> (<i>f</i>), alto	<i>huit</i> ¹ , ocho	<i>héron</i> , garza real	<i>hérisson</i> , erizo
<i>hibou</i> , mochuelo	<i>heurtoir</i> , aldabón	<i>hoquet</i> , hipo	<i>honte</i> , vergüenza	<i>houlette</i> (<i>f</i>), cayado
<i>hauteur</i> , altura	<i>Hollande</i> , Holanda	<i>Hongrie</i> , Hungria	<i>hardi</i> , atrevido	<i>haut</i> , alto
<i>haute</i> , alta	<i>hideux</i> , horroroso	<i>dehors</i> , fuera	<i>Hair</i> , Odiar	<i>haranguer</i> , arengar
<i>hurler</i> , aullar				

La aspiración impide todo enlace y toda elisión.

Ne méprise pas un pauvre à cause de ses
desprecios causa

¹ **Huit** admite el enlace en **dix-huit** (dieciocho) = **diz'uit**, y **vingt-huit** (veintiocho) = **vint'uit**.

baillons. Un cœur noble ne connaît pas la
conoce
baine. L'habitude est une seconde nature. La
segunda
parole d'un honnête homme vaut un écrit.
hombre honrado escrito
Observe les règles de l'hygiène si tu
Observa
veux conserver ta santé. Plus la patrie est
quieres conservar
malheureuse et plus il faut l'aimer. La servi-
hay que
tude rabaisse l'homme. Le bonheur de secourir
rebaja socorrer
les malheureux est le plus grand que l'on
puisse goûter. Honneur et vertu: voilà la
pueda gozar hé aquí
vraie noblesse.
verdadera

LECCIÓN 16.ª

Ch¹

Charité, chat, chambre(*f*), char, charrette,
Caridad gato cuarto carro carreta

¹ Le son de notre **ch** est contenu dans le **ch** espagnol que nous représentons en français par les trois lettres **tch** (*tchi*, *tcha*). Ainsi pour obtenir que l'élève prononce bien le **ch** français, il n'y a qu'à l'amener à ne pas faire entendre le **t** initial renfermé dans le **ch** espagnol.

Le méchant a le sommeil troublé par de
malvado turbado
mauvais rêves. C'est un chagrin pour une mère
ensueños pesar
de punir son enfant. Sans la charité la vertu
n'est qu'un mot. Aime Dieu de tout ton cœur
palabra
et ton prochain comme toi-même. Un bain
prójimo á ti mismo
trop chaud peut amener de graves conséquences
callente traer consecuencias
pour la santé. La ligne droite est le plus court
recta
chemin d'un point à un autre. La liberté
de chacun s'arrête là où commence le droit
cada cual para ahí empieza derecho
d'autrui. Le plus riche des hommes c'est
ajeno
l'économe, le plus pauvre c'est l'avare.

Nous n'avons qu'une bouche, mais deux
no tenemos
oreilles; la nature nous enseigne par là, qu'il
enseña
faut parler peu et écouter beaucoup. En toute
escuchar
chose il faut considérer la fin. Chers enfants,
considerar fin Queridos
suivez les conseils de vos maîtres. Il n'est
seguid
pas sain d'habiter une maison nouvellement
habitar recién
construite ni des chambres fraîchement peintes
construida cuartos recién pintados

ou blanchies. Tâche de réparer aussitôt que
blanqueados Trata reparar tan pronto

possible une faute que tu as commise. Le vrai
cometido

malheur d'un homme est d'avoir *quelque chose*
algo

à se reprocher. Celui qui achète l'inutile ne
que reprocharse compra lo

tardera pas à vendre le nécessaire.
tardará

ch = k

Delante de consonante la **ch** suena **k**:

Christ, christianisme, chronomètre, chlore,
Cristo cristianismo cronómetro cloro

technique, politechnique.
técnico politécnico

En las palabras del siguiente párrafo la **ch** se pronuncia **k**
aunque no esté seguida de consonante:

Choléra, orchestre, chœur, choriste, écho,
Cólera orquesta coro corista eco

chaos, archiépiscopal, eucharistie, anachorète,
caos arzobispal eucaristía anacoreta

Cham. Caldée.¹
Can Caldea

¹ Hay que añadir *archange* (arcángel) y *archéologie* (arqueología), que no caben en esta lección, por presentar la *g* francesa aún no estudiada.

LECCIÓN 17.^a

X¹

La **x** no tiene en francés una pronunciación que le sea propia.

Se pronuncia como en español en los tres casos siguientes:

1.º *Entre dos vocales* siempre que la palabra no empiece por **ex**:

Axiome,	auxiliaire,	lexique,	réflexion,
Axioma	auxiliar	léxico	reflexión
maxime,	Mexique,	Alexandre.	
máxima	Méjico	Alejandro	

2.º Delante de una consonante excepto la **c** seguida de **e**, **i**:

Expérience,	explication,	exprès,	express,
Experiencia	explicación	expresamente	expreso
expression,	excursion,	exclamation,	excuse,
expresión	excursión	exclamación	excusa
expulsion,	extrémité,	extrême,	extraordinaire.
expulsión	extremidad	extremo	extraordinario

¹ La **e** seguida de **x** tiene el sonido de la **è** abierta porque la letra **x** equivale á *dos* consonantes.

3.º Á fin de algunas palabras:

Lynx, index, thorax, phénix, silex, onyx,
Lince índice tórax fénix sillex onix
sphinx(m).
esfinge

Dix (*diez*), six (*seis*), que se pronuncian á veces **diss**, **siss**. (Véanse *Numeros*, pág. 123.)

La **x** se pronuncia **gz** (**z** francesa) en *dos* casos:

1.º Entre dos vocales, pero solamente cuando la palabra empieza por **ex**:

Exactitude = ègzactitude.
Exactitud

Exercice, existence, exécution, exaltation,
Ejercicio existencia ejecución exaltación
examen¹, etc.
examen

2.º Á principio de palabra²:

Xavier, Xénophon.
Javier Xenofonte

La **x** suena **k** delante de una **c** seguida de **e**, **i**.

Excès = ek-cès.
Exceso

Excitation = ek-citation.
Excitación

¹ En esta palabra la final **en** suena como la nasal francesa **in**: **examin**. (Véanse *Notas*, letra *e*.)

² **Xérès** (*Jerez*) se pronuncia **Kér èss**.

Exception, excédent, excellent, excessif,
Excepción excedente excelente excesivo

exciter.
excitar

Suena como dos **ss** en *soixante* (sesenta) y sus derivados:

Soixantaine, soixantième, soixante et un,
Unos sesenta sexagésimo sesenta y uno
soixante-deux, etc.

Tiene el sonido de la **z** francesa en las palabras:

Deuxième = deuzième.
Segundo

Dixième, sixième, sixain.
Décimo sexto sextilla

y en el enlace de las voces:

Dix enfants = di-z'enfants.

En fin, la **x** no suena en:

Auxquels (*á los cuales*) = auxquels.

Auxquelles (*á las cuales*) = auxquelles.

Ne parle pas sans réflexion. Cherche dans
hables Busca
le lexique les mots dont tu ne connais pas la
de las cuales conoces
signification. Les habitations les plus saines sont
significado habitaciones sanas

celles qui sont exposées au levant ou au midi.
aquellas que dan levante mediodía

On doit se faire excuser quand on ne peut pas
puede

se rendre à une invitation que l'on a acceptée.
acudir aceptado

L'amour du luxe ruine les familles. Les plus
El amor arruina

belles maximes sont gravées dans notre
grabadas
conscience.

Le sommeil est indispensable à l'existence.
sueño indispensable

Les examens ont lieu ordinairement à la fin de
se verifican

l'année scolaire. L'exercice est nécessaire à la
escolar

santé. L'exactitude est un devoir de politesse
cortesía

pour tout le monde: personne n'a le droit de
nadie —

se faire attendre. Xénophon est plus connu
hacerse esperar conocido

par ses écrits que par ses exploits militaires.
escritos hazañas militares,

Tous les excès sont nuisibles à la santé.
perjudiciales

Paul a été le dixième en calcul et Pierre le
décimo

dix-huitième en grammaire. L'index est le
décimoctavo

deuxième doigt de la main. Il n'y a pas de
No hay

règle sans exception. Le vin de Xérès est très
estimé. Un faux ami nous abandonne dans le
apreciado nos abandona
malheur.

LECCIÓN 18.ª

J

La **J** se pronuncia más suave que la **ch**. Insistase para distinguir bien el sonido de estas dos letras.

La **g** delante de **e, i**, suena como la **J**.

Journal	bonjour	aujourd'hui	journal		
Día	buenos días	hoy	diario		
journaliste	argent(<i>m</i>)	jambe	joie	jupe	
periodista	dinero, plata	pierna	alegría	falda	
jarretière	gibier(<i>m</i>)	gibecière(<i>f</i>)	jalousie(<i>f</i>)		
liga	caza	morral	celos		
Jardin	janvier	juin	juillet	joue	genou(<i>m</i>)
Jardín	Enero	Junio	Julio	mejilla	rodilla
bijou(<i>m</i>)	jument	juste	justice	géographie	
alhaja	yegua	justo	justicia	geografía	
général	jeu	joueur	gendre	gilet	gencive
general	juego	jugador	verno	chaleco	encia
générosité	jeudi	danger	jeunesse	jeune	
generosidad	jueves	peligro	juventud	joven	
jeûne	page	cage	courage	avantage(<i>m</i>)	
ayuno	página	jaula	valor	ventaja	

rage, sage, sagesse, juge, jugement; joli,
rabia cuerdo sabiduria juez juicio bonito

jaune.
amarillo

Manger, jeûner, déjeûner, jouer, changer.
Comer ayunar almorzar jugar cambiar

Je,¹ toujours, jamais, déjà, jusque.
Yo siempre jamás ya hasta

Dis-moi, *qui tu fréquentes*, je te dirai *qui*
Dime con quién andas diré

tu es. Tout paresseux est toujours pauvre. *On*
perezoso pobre No

n'a jamais à se repentir d'avoir fait une bonne
hay que arrepentirse nunca

action. Avant de commettre une injustice,
cometer

songe que tu ne pourras peut-être jamais
piensa podrás quizá

la réparer complètement. L'injure n'atteint
repararla no alcanza

pas une grande âme. Le vrai courage consiste
valor

à supporter l'adversité. Le génie de la langue
soportar la adversidad caricter

française est la clarté et l'élégance. Fais moins
Haz

de dépenses et tu auras assez d'argent. On a
tendrás dinero

¹ Je se emplea siempre delante de la primera persona en los verbos: *je parle* (hablo), *je portais* (llevaba), etc. Nunca se dirá: *moi parle, moi portais*.

découvert de riches mines d'argent en Australie.
descubierto — minas de plata Australia

Le roi et le berger sont égaux après la mort.
pastor iguales

Une seule journée d'un sage vaut mieux que
día de un

toute la vie d'un sot. L'hermine change de
El armiño cambia

couleur : en été elle est rousse, en hiver elle
roja

est blanche. Pour être libre il faut savoir être
blanca

juste. La plus noble générosité est celle que
l'on montre envers son adversaire.

manifiesta hacia adversario

La crainte de Dieu est le commencement de
temor principio

la sagesse. La raison supporte les disgrâces,
sabiduría desgracias

le courage les combat, la patience les surmonte.
combate sobrelleva

L'amour de la patrie est plus fort que la crainte
du danger. Se venger c'est être le second à

peligro vengarse

mal faire. L'ordre soulage la mémoire, conserve
orden alivia conserva

les choses et épargne le temps. La justice
ahorra

renferme toutes les vertus. Les injures sont les
encierra

raisons de ceux qui ont tort. La mort ne
razones los que no la tienen

surprend point le juste.
sorprende justo

La **e** colocada entre la **g** y las vocales **o**, **a**, no suena, y la **g** se pronuncia **J**.

Georges = Jorjes.
Jorge

Nous mang^eons. Je mang^eais, tu mang^eais,
comemos comía comías
il mang^eait.

LECCIÓN 19.^a

ien – éen

Después de **e**, **i**, la final **en** suena como la nasal francesa **in**.

Bien ¹	rien	chien	lien	gardien	soutien
Bien	nada	perro	lazo	guardián	sostén
entretien	chrétien	maintien	pharmacien		
manutención	crisiano	modales	farmacéutico		
vaurien	quotidien	ancien	ancienne		
uno	cotidiano	antiguo	antigua		
Européen	Européenne	Parisien	Italien		
Europeo	Europea	Parisién	Italiano		
Autrichien	Indien	Julien	Adrien		
Austriaco	Indio	Julian	Adrián		

¹ Y sus derivados *bienfait* (beneficio), *bienfaiteur* (bienhechor), *bienfaitrice* (bienhechora), etc.

En se pronuncia igualmente **in** en medio de un corto número de palabras y en los tiempos de los verbos **tenir**, **venir** y sus derivados.

Agenda, benzine, Bengale, Mentor.

Agenda benzina Bengala Mentor

Je viens, tu viens, il vient. Je viendrai,
vengo vienes viene vendré

tu viendras, il viendra, nous viendrons,
vendrás vendrá vendremos

vous viendrez, ils viendront. Je reviens, tu
vendrés vendrán vuelvo

reviens, etc. Je reviendrai, tu reviendras, etc.
vuelves volveré volverás

Je tiens, tu tiens, etc.

tengo tienes

J'appartiens, tu appartiens, etc.

Pertenezco perteneces

Je soutiendrai, tu soutiendras, il soutien-
sostengo sostienes

dra, etc.

Si tu fais le bien chacun te le rendra. Le
devolverá

meilleur des outils ne vaut rien entre les
herramientas vale

mains d'un mauvais ouvrier. Souviens-toi des
oubrero Recuerdo los

bienfaits et oublie les injures. Tout vient à
olvida

point à qui sait attendre. La ruse ne tient pas
punto aguardar astucia se sostiene

longtemps contre la sincérité. On parvient
mucho tiempo alcanza

au succès par la persévérance. La sobriété
sobriedad
entretient la santé. Le chien est le plus fidèle
sostiene fiel
de nos animaux domestiques.
animales

Bien agir vaut mieux que bien parler.
obrar

Tout le monde ne peut être orateur, poète,
orador poeta
physicien, mathématicien, mais chacun
fisico matemático

peut être vertueux, ce qui vaut infiniment
virtuoso vale infinitamente
mieux. Sois le soutien de tes vieux parents.
Sé sostén ancianos

Fais le bien sans espoir de récompense.
esperanza

Celui-là seul qui ne fait rien ne se trompe
él equivoca

jamais. Ne quitte pas un ancien ami, car un
dejes antiguo pues

nouveau ne saurait lui ressembler.
nuevo podría parecérsele

LECCIÓN 20.

La **y** griega suena en general como la **i** latina.

Yeux,	myopie,	polygone,	jury,	mystère,
Ojos	miopía	polígono	jurado	misterio
lyre,	tyran,	gymnastique,	lycée,	type,
lira	tirano	gimnástica	liceo	tipo
hypothèque,	Egypte.			
hipoteca	Egipto			

Entre dos vocales la **y** tiene el valor de dos **i**: la primera pertenece á la vocal que precede y la segunda se une á la vocal que sigue.

Crayon = **crai-ion**.
Lapiz

Loyauté,	noyau,	tuyau,	voyelle,	voyage,
Lealtad	hueso de fruta	cañería	vocal	viaje
voyageur,	loyer,	moyen,	citoyen,	royaume,
viajero	alquiler	medio	ciudadano	reina
croissance.	Payer,	envoyer,	balayer,	essuyer,
creencia	Pagar	enviar	barrer	enjugar
essayer,	tutoyer,	appuyer.		
ensayar	tutear	apoyar		

En la voz **pays** (*páis*) y sus derivados la **y** equivale también á dos **i**.

Pays = **pai-is**.

Paysage,	paysagiste,	paysan.
Paisaje	paisajista	campesino

L'ignorance est un aussi grand mal pour les
ignorancia tan
yeux de l'esprit que la cécité pour les yeux
ceguera
du corps. Qui veut la fin, veut les moyens.
quiere
La ville d'Athènes fut fondée par l'Egyptien
Atenas fué fundada
Cécrops. On conduit les gaz¹ par des tuyaux
Cecrops conduce gas
qui vont de l'usine aux divers points de la ville.
van la fábrica varios
Celui qui viole les lois est un mauvais citoyen.
viola mal
Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux.
sirve no necesita — antepasados
La vie entière pourrait être comparée à un
entera podría comparada
voyage où l'on rencontre sans cesse des diffi-
encuentran cesar —
cultés nouvelles.

Voulez-vous qu'au premier coup d'œil on
vista
pense du bien de vous? Soyez propre et décent:
piense Sed limpio
le plus pauvre peut toujours l'être. Ayez peu
puede Tengan
de désirs et vous aurez peu de privations. Les
tendrán

¹ Pronúciése **gass**. (Véanse *Notas*, letra Z.)

abricots, les pêches, les prunes, les cerises
albaricoques melocotones ciruelas cerezas

sont des fruits à noyau. Employons chaque
Empleemos

jour de notre vie comme s'il devait être le
si — debiese

dernier. C'est l'éducation morale qui seule
peut former des hommes et des citoyens.

Llegado á este punto del método, el alumno conoce ya las reglas generales de la pronunciación francesa y puede aplicarlas.

Antes de pasar á las múltiples notas y excepciones que ofrecen, será provechoso que haga algunos ejercicios de recapitulación con objeto de familiarizarse por completo con la práctica de dichas reglas.

Para este fin no hay mejor ejercicio que la conjugación de los verbos, que permite, por la elección del atributivo, volver cuanto se quiera sobre las dificultades aún no completamente vencidas.

Así, por ejemplo, si el joven vacilase todavía para decir bien la **C** en sus diferentes pronunciaciones, se le hará conjugar el verbo **commencer**; si es la **S**, se elegirá el verbo **saisir**, etc., etc.

Además el alumno se acostumbrará desde luego á las diferentes formas de los verbos franceses, lo que le facilitará mucho el uso del francés y le será de gran utilidad para sus estudios subsecuentes.

VERBOS¹

REGLA. La terminación **ent** suena como una *e muda* en el plural de los verbos:

Les chevaux galop**ent** = Les chevaux galop**e**.
galopan

Hier les élèves méritè**ent** une récompense.
merecleron

Il faut que les enfants travaill**ent**.
trabajen

Il faudrait que tous les malheureux fussent se-
Sería preciso

coupus.

La *e muda* no se nota nunca:

En los tiempos del verbo *avoir* cuando va seguida de *u*:

J'**eus** (*yo tuve*) = J'**üs**.

Tu **eus**. »

Il **eut**. »

Nous **eümes** = Nou-z'**ümes**.

Vous **eütes**. »

Ils **eurent**. »

Como la *e muda* no suena después de vocal, tampoco se pronuncia, en el mismo caso, la terminación **ent**:

Les élèves ne seraient jamais punis s'ils savaient
serían supiesen
bien leurs leçons, si leurs devoirs étaient toujours
estudiesen
faits avec soin et s'ils ne se montraient ni distraits,
mostrasen distraídos
ni dissipés.

¹ Las letras que no deben pronunciarse siguen en *bastardilla* hasta después del verbo **avoir**.

Verbe auxiliaire AVOIR¹ (*Haber*)

Mode Indicatif	PASSÉ ANTÉRIEUR	Mode Conditionnel
PRÉSENT	<i>Yo hubo habido, etc.</i>	PRÉSENT OU FUTUR
<i>Yo he, etc.</i>	<i>J'eus eu.</i>	<i>Yo habria, etc.</i>
<i>J'ai.</i>	<i>Tu eus eu.</i>	<i>J'aurais.</i>
<i>Tu as.</i>	<i>Il eut eu.</i>	<i>Tu aurais.</i>
<i>Il a.</i>	<i>Nous eumes eu.</i>	<i>Il aurait.</i>
<i>Nous avons.</i>	<i>Vous eutes eu.</i>	<i>Nous aurions.</i>
<i>Vous avez.</i>	<i>Ils eurent eu.</i>	<i>Vous auriez.</i>
<i>Ils ont.</i>		<i>Ils auraient.</i>
IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT	PASSÉ (1^{re} forme)
<i>Yo habia, etc.</i>	<i>Yo habia habido, etc.</i>	<i>Yo habria habido, etc.</i>
<i>J'avais.</i>	<i>J'avais eu.</i>	<i>J'aurais eu.</i>
<i>Tu avais.</i>	<i>Tu avais eu.</i>	<i>Tu aurais eu.</i>
<i>Il avait.</i>	<i>Il avait eu.</i>	<i>Il aurait eu.</i>
<i>Nous avions.</i>	<i>Nous avions eu.</i>	<i>Nous aurions eu.</i>
<i>Vous aviez.</i>	<i>Vous aviez eu.</i>	<i>Vous auriez eu.</i>
<i>Ils avaient.</i>	<i>Ils avaient eu.</i>	<i>Ils auraient eu.</i>
PASSÉ DÉFINI	FUTUR	PASSÉ (2^e forme)
<i>Yo hube, etc.</i>	<i>Yo habré etc.</i>	<i>Yo hubiese habido, etc.</i>
<i>J'eus.</i>	<i>J'aurai.</i>	<i>J'eusse eu.</i>
<i>Tu eus.</i>	<i>Tu auras.</i>	<i>Tu eusses eu.</i>
<i>Il eut.</i>	<i>Il aura.</i>	<i>Il eût eu.</i>
<i>Nous eumes.</i>	<i>Nous aurons.</i>	<i>Nous eussions eu.</i>
<i>Vous eutes.</i>	<i>Vous aurez.</i>	<i>Vous eussiez eu.</i>
<i>Ils eurent.</i>	<i>Ils auront.</i>	<i>Ils eussent eu.</i>
PASSÉ INDÉFINI	FUTUR ANTÉRIEUR	Mode Impératif
<i>Yo he habido, etc.</i>	<i>Yo habré habido, etc.</i>	PRÉSENT OU FUTUR
<i>J'ai eu.</i>	<i>J'aurai eu.</i>	<i>Alé. Ha.</i>
<i>Tu as eu.</i>	<i>Tu auras eu.</i>	<i>Ayons. Habemos.</i>
<i>Il a eu.</i>	<i>Il aura eu.</i>	<i>Ayez. Habed.</i>
<i>Nous avons eu.</i>	<i>Nous aurons eu.</i>	
<i>Vous avez eu.</i>	<i>Vous aurez eu.</i>	
<i>Ils ont eu.</i>	<i>Ils auront eu.</i>	

¹ Los alumnos cuidarán en la práctica de no emplear impropriamente el verbo **tenir** por el verbo **avoir**, y decir, por ejemplo:

Je **tiens** un ami. Je **tiens** dix ans;

sino

J'ai un ami. J'ai dix ans.

En francés el verbo **tenir** significa **tener asido**.

Je **tiens** le bout (*punta*) de la corde (*cuerda*).

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Yo haya, etc.
Que j'aie.
Que tu aies.
Qu'il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils aient.

IMPARFAIT

Yo hubiese, etc.
Que j'eusse.
Que tu eusses.
Qu'il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

PASSÉ

Yo haya habido, etc.
Que j'aie eu.
Que tu aies eu.
Qu'il ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils aient eu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo hubiese habido, etc.
Que j'eusse eu.
Que tu eusses eu.
Qu'il eût eu.
Que nous eussions eu.
Que vous eussiez eu.
Qu'ils eussent eu.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Avoir. *Haber.*

PASSÉ

Avoir eu. *Haber habido.*

Mode Participe

PRÉSENT

Ayant. *Habiendo.*

PASSÉ

Eu, eue, ayant eu. *Habido, habiendo habido.*

Verbe auxiliaire ÊTRE (Ser ó estar)

Mode Indicatif

PRÉSENT

Yo soy, etc.
Je suis.
Tu es.
Il est.
Nous sommes.
Vous êtes.
Ils sont.

IMPARFAIT

Yo era, etc.
J'étais.
Tu étais.
Il était.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

PASSÉ DÉFINI

Yo fui, etc.
Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fûmes.

Vous fûtes.

Ils furent.

PASSÉ INDÉFINI

Yo he sido, etc.

J'ai été.

Tu as été.

Il a été.

Nous avons été.

Vous avez été.

Ils ont été.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube sido, etc.

J'eus été.

Tu eus été.

Il eut été.

Nous eûmes été.

Vous eûtes été.

Ils eurent été.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo había sido, etc.

J'avais été.

Tu avais été.

Il avait été.

Nous avions été.

Vous aviez été.

Ils avaient été.

FUTUR

Yo seré, etc.

Je serai.

Tu seras.

Il sera.

Nous serons.

Vous serez.

Ils seront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo habré sido, etc.

J'aurai été.

Tu auras été.

Il aura été.

Nous aurons été.
Vous aurez été.
Ils auront été.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

Yo sería, etc.
Je serais.
Tu serais.
Il serait.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo habría sido, etc.
J'aurais été.
Tu aurais été.
Il aurait été.
Nous aurions été.
Vous auriez été.
Ils auraient été.

PASSÉ (2^e forme)

Yo hubiera sido, etc.
J'eusse été.
Tu eusses été.
Il eût été.
Nous eussions été.
Vous eussiez été.
Ils eussent été.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Sois. *Se.*
Soyons. *Scamos.*
Soyez. *Sed.*

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Yo sea, etc.
Que je sois.
Que tu sois.
Qu'il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez.
Qu'ils soient.

IMPARFAIT

Yo fuese, etc.
Que je fusse.
Que tu fusses.
Qu'il fût.
Que nous fussions.
Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

PASSÉ

Yo haya sido, etc.
Que j'aie été.
Que tu aies été.

Qu'il ait été.
Que nous ayons été.
Que vous ayez été.
Qu'ils aient été.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo hubiese sido, etc.
Que j'eusse été.
Que tu eusses été.
Qu'il eût été.
Que nous eussions été.
Que vous eussiez été.
Qu'ils eussent été.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Être. *Ser.*

PASSÉ

Avoir été. *Haber sido.*

Mode Participe

PRÉSENT

Étant. *Siendo.*

PASSÉ

Été, ayant été. *Sido,*
habiendo sido.

Première conjugaison

Verbe PORTER (*Llevar*)

Mode Indicatif

PRÉSENT

Yo llevo, etc.
Je porte.
Tu portes.
Il porte.
Nous portons.

Vous portez.
Ils portent.

IMPARFAIT

Yo llevaba, etc.
Je portais.
Tu portais.
Il portait.

Nous portions.
Vous portiez.
Ils portaient.

PASSÉ DÉFINI

Yo llevé, etc.
Je portai.
Tu portas.

Il porta.
Nous portâmes.
Vous portâtes.
Ils portèrent.

PASSÉ INDÉFINI

Yo he llevado, etc.
J'ai porté.
Tu as porté.
Il a porté.
Nous avons porté.
Vous avez porté.
Ils ont porté.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube llevado, etc.
J'eus porté.
Tu eus porté.
Il eut porté.
Nous eûmes porté.
Vous eûtes porté.
Ils eurent porté.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo habla llevado, etc.
J'avais porté.
Tu avais porté.
Il avait porté.
Nous avions porté.
Vous aviez porté.
Ils avaient porté.

FUTUR

Yo llevaré, etc.
Je porterai.
Tu porteras.
Il portera.
Nous porterons.
Vous porterez.
Ils porteront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo habré llevado, etc.
J'aurai porté.
Tu auras porté.
Il aura porté.
Nous aurons porté.
Vous aurez porté.
Ils auront porté.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

Yo llevaría, etc.
Je porterais.
Tu porterais.
Il porterait.
Nous porterions.
Vous porteriez.
Ils porteraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo habría llevado, etc.
J'aurais porté.
Tu aurais porté.
Il aurait porté.
Nous aurions porté.
Vous auriez porté.
Ils auraient porté.

PASSÉ (2^e forme)

Yo hubiere llevado, etc.
J'eusse porté.
Tu eusses porté.
Il eût porté.
Nous eussions porté.
Vous eussiez porté.
Ils eussent porté.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Porte. *Lleva.*
Portons. *Llevamos.*
Portez. *Llevad.*

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Yo lleve, etc.
Que je porte.
Que tu portes.
Qu'il porte.
Que nous portions.
Que vous portiez.
Qu'ils portent.

IMPARFAIT

Yo llevara, etc.
Que je portasse.
Que tu portasses.
Qu'il portât.
Que nous portassions.
Que vous portassiez.
Qu'ils portassent.

PASSÉ

Yo haya llevado, etc.
Que j'aie porté.
Que tu aies porté.
Qu'il ait porté.
Que nous ayons porté.
Que vous ayez porté.
Qu'ils aient porté.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo hubiese llevado, etc.
Que j'eusse porté.
Que tu eusses porté.
Qu'il eût porté.
Que n. eussions porté.
Que v. eussiez porté.
Qu'ils eussent porté.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Porter. *Llevar.*

PASSÉ

Avoir porté. *Haber llevado.*

Mode Participe

PRÉSENT

Portant. *Llevando.*

PASSÉ

Porté, portée, ayant porté. *Llevado, habiendo llevado.*

Conjuguer de même: Frapper, aimer, garder, donner, calculer, labourer, cultiver, planter, inviter, fermer, bavarder, parler, ignorer, gagner, commencer, raconter, jurer, jouer, charger, chanter, changer, border, chercher, rechercher, sonner, brosse, gronder.

Deuxième conjugaison

Verbe **FINIR** (*Acabar*)

Mode Indicatif

PRÉSENT

Yo acabo, etc.
Je finis.
Tu finis.
Il finit.
Nous finissons.
Vous finissez.
Ils finissent.

IMPARFAIT

Yo acababa, etc.
Je finissais.
Tu finissais.
Il finissait.
Nous finissions.
Vous finissiez.
Ils finissaient.

PASSÉ DÉFINI

Yo acabé, etc.
Je finis.
Tu finis.
Il finit.
Nous finîmes.
Vous finîtes.
Ils finirent.

PASSÉ INDÉFINI

Yo he acabado, etc.
J'ai fini.
Tu as fini.
Il a fini.

Nous avons fini.
Vous avez fini.
Ils ont fini.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube acabado, etc.
J'eus fini.
Tu eus fini.
Il eut fini.
Nous eûmes fini.
Vous eûtes fini.
Ils eurent fini.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo habia acabado, etc.
J'avais fini.
Tu avais fini.
Il avait fini.
Nous avions fini.
Vous aviez fini.
Ils avaient fini.

FUTUR

Yo acabaré, etc.
Je finirai.
Tu finiras.
Il finira.
Nous finirons.
Vous finirez.
Ils finiront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo habré acabado, etc.
J'aurai fini.
Tu auras fini.

Il aura fini.
Nous aurons fini.
Vous aurez fini.
Ils auront fini.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

Yo acabaria, etc.
Je finirais.
Tu finirais.
Il finirait.
Nous finirions.
Vous finiriez.
Ils finiraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo habría acabado, etc.
J'aurais fini.
Tu aurais fini.
Il aurait fini.
Nous aurions fini.
Vous auriez fini.
Ils auraient fini.

PASSÉ (2^e forme)

Yo hubiere acabado, etc.
J'eusse fini.
Tu eusses fini.
Il eût fini.
Nous eussions fini.
Vous eussiez fini.
Ils eussent fini.

<p>Mode Impératif</p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p>Finis. <i>Acaba.</i> Finissons. <i>Acabamos.</i> Finissez. <i>Acabad.</i></p> <p>Mode Subjonctif</p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p><i>Yo acabe, etc.</i> Que je finisse. Que tu finisses. Qu'il finisse. Que nous finissions. Que vous finissiez. Qu'ils finissent.</p> <p>IMPARFAIT</p> <p><i>Yo acabase, etc.</i> Que je finisse.</p>	<p>Que tu finisses. Qu'il finit. Que nous finissions. Que vous finissiez. Qu'ils finissent.</p> <p>PASSÉ</p> <p><i>Yo haya acabado, etc.</i> Que j'aie fini. Que tu aies fini. Qu'il ait fini. Que nous ayons fini. Que vous ayez fini. Qu'ils aient fini.</p> <p>PLUS-QUE-PARFAIT</p> <p><i>Yo hubiese acabado, etc.</i> Que j'eusse fini. Que tu eusses fini. Qu'il eût fini. Que nous eussions fini.</p>	<p>Que vous eussiez fini. Qu'ils eussent fini.</p> <p>Mode Infinitif</p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p>Finir. <i>Acabar.</i></p> <p>PASSÉ</p> <p>Avoir fini. <i>Haber acabado.</i></p> <p>Mode Participe</p> <p>PRÉSENT</p> <p>Finissant. <i>Acabando.</i></p> <p>PASSÉ</p> <p>Finí, finie, ayant fini. <i>Acabado, habiendo acabado.</i></p>
--	---	--

Conjuguer de même: Punir, venir, obéir, garantir, guérir, bâtir, jouir, noircir, grandir, remplir, franchir, rougir.

Troisième conjugaison

Verbe RECEVOIR (*Recibir*)

<p>Mode Indicatif</p> <p>PRÉSENT</p> <p><i>Yo recibo, etc.</i> Je reçois. Tu reçois. Il reçoit. Nous recevons. Vous recevez. Ils reçoivent.</p> <p>IMPARFAIT</p> <p><i>Yo recibia, etc.</i> Je recevais.</p>	<p>Tu recevais. Il recevait. Nous recevions. Vous receviez. Ils recevaient.</p> <p>PASSÉ DÉFINI</p> <p><i>Yo recibí, etc.</i> Je reçus. Tu reçus. Il reçut. Nous reçûmes. Vous reçûtes. Ils reçurent.</p>	<p>PASSÉ INDÉFINI</p> <p><i>Yo he recibido, etc.</i> J'ai reçu. Tu as reçu. Il a reçu. Nous avons reçu. Vous avez reçu. Ils ont reçu.</p> <p>PASSÉ ANTÉRIEUR</p> <p><i>Yo hube recibido, etc.</i> J'eus reçu. Tu eus reçu. Il eut reçu.</p>
--	---	--

Nous eûmes reçu.
Vous eûtes reçu.
Ils eurent reçu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo habia recibido, etc.
J'avais reçu.
Tu avais reçu.
Il avait reçu.
Nous avions reçu.
Vous aviez reçu.
Ils avaient reçu.

FUTUR

Yo recibiré, etc.
Je recevrai.
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo habré recibido, etc.
J'aurai reçu.
Tu auras reçu.
Il aura reçu.
Nous aurons reçu.
Vous aurez reçu.
Ils auront reçu.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

Yo recibiría, etc.
Je recevrais.
Tu recevrais.
Il recevrait.
Nous recevriions.
Vous recevriez.
Ils recevraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo habria recibido, etc.
J'aurais reçu.
Tu aurais reçu.
Il aurait reçu.
Nous aurions reçu.
Vous auriez reçu.
Ils auraient reçu.

PASSÉ (2^e forme)

Yo hubiere recibido, etc.
J'eusse reçu.
Tu eusses reçu.
Il eût reçu.
Nous eussions reçu.
Vous eussiez reçu.
Ils eussent reçu.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Reçois. *Recibe*.
Recevons. *Recibamos*.
Recevez. *Recibid*.

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Yo reciba, etc.
Que je reçoive.
Que tu reçoives.
Qu'il reçoive.
Que nous recevions.
Que vous receviez.
Qu'ils reçoivent.

IMPARFAIT

Yo recibiese, etc.
Que je reçusse.
Que tu reçusses.
Qu'il reçût.

Que nous reçussions.
Que vous reçussiez.
Qu'ils reçussent.

PASSÉ

Yo haya recibido, etc.
Que j'aie reçu.
Que tu aies reçu.
Qu'il ait reçu.
Que nous ayons reçu.
Que vous ayez reçu.
Qu'ils aient reçu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo hubiese recibido, etc.
Que j'eusse reçu.
Que tu eusses reçu.
Qu'il eût reçu.
Que nous eussions reçu.
Que vous eussiez reçu.
Qu'ils eussent reçu.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Recevoir. *Recibir*.

PASSÉ

Avoir reçu. *Haber recibido*.

Mode Participe

PRÉSENT

Recevant. *Recibiendo*.

PASSÉ

Reçu, reçue, ayant reçu. *Recibido, habiendo recibido*.

Conjuguer de même: Apercevoir, devoir, redevoir, concevoir, percevoir.

Quatrième conjugaison

Verbe **VENDRE** (*Vender*)

Mode Indicatif

PRÉSENT

Yo vendo, etc.
Je vends.
Tu vends.
Il vend.
Nous vendons.
Vous vendez.
Ils vendent.

IMPARFAIT

Yo vendía, etc.
Je vendais.
Tu vendais.
Il vendait.
Nous vendions.
Vous vendiez.
Ils vendaient.

PASSÉ DÉFINI

Yo vendí, etc.
Je vendis.
Tu vendis.
Il vendit.
Nous vendîmes.
Vous vendîtes.
Ils vendirent.

PASSÉ INDÉFINI

Yo he vendido, etc.
J'ai vendu.
Tu as vendu.
Il a vendu.
Nous avons vendu.
Vous avez vendu.
Ils ont vendu.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube vendido, etc.
J'eus vendu.
Tu eus vendu.

Il eut vendu.
Nous eûmes vendu.
Vous eûtes vendu.
Ils eurent vendu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo había vendido, etc.
J'avais vendu.
Tu avais vendu.
Il avait vendu.
Nous avions vendu.
Vous aviez vendu.
Ils avaient vendu.

FUTUR

Yo venderé, etc.
Je vendrai.
Tu vendras.
Il vendra.
Nous vendrons.
Vous vendrez.
Ils vendront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo habré vendido, etc.
J'aurai vendu.
Tu auras vendu.
Il aura vendu.
Nous aurons vendu.
Vous aurez vendu.
Ils auront vendu.

Mode Conditionnel

PRÉSENT

Yo vendería, etc.
Je vendrais.
Tu vendrais.
Il vendrait.
Nous vendrions.
Vous vendriez.
Ils vendraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo habría vendido, etc.
J'aurais vendu.
Tu aurais vendu.
Il aurait vendu.
Nous aurions vendu.
Vous auriez vendu.
Ils auraient vendu.

PASSÉ (2^e forme)

Yo hubiere vendido, etc.
J'eusse vendu.
Tu eusses vendu.
Il eût vendu.
Nous eussions vendu.
Vous eussiez vendu.
Ils eussent vendu.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Vends. *Vende.*
Vendons. *Vendamos.*
Vendez. *Vended.*

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Yo venda, etc.
Que je vende.
Que tu vendes.
Qu'il vende.
Que nous vendions.
Que vous vendiez.
Qu'ils vendent.

IMPARFAIT

Yo vendiese, etc.
Que je vendisse.
Que tu vendisses.
Qu'il vendit.

Que nous vendissions.
Que vous vendissiez.
Qu'ils vendissent.

PASSÉ

Yo haya vendido, etc.
Que j'aie vendu.
Que tu aies vendu.
Qu'il ait vendu.
Que nous ayons vendu.
Que vous ayez vendu.
Qu'ils aient vendu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo hubiese vendido, etc.
Que j'eusse vendu.
Que tu eusses vendu.
Qu'il eût vendu.
Que n. eussions vendu.
Que v. eussiez vendu.
Qu'ils eussent vendu.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR
Vendre. *Vender.*

PASSÉ

Avoir vendu. *Habiendo vendido.*

Mode Participe

PRÉSENT

Vendant. *Vendiendo.*

PASSÉ

Vendu, vendue, ayant
vendu. *Vendido, habiendo vendido.*

Conjuguer de même: Rendre, défendre, entendre, répondre, fendre, suspendre, attendre, étendre, mordre, perdre, tordre, correspondre, confondre.

Conjugaison du verbe pronominal

SE REPENTIR (*Arrepentirse*)

Mode Indicatif

PRÉSENT

Yo me arrepiento, etc.
Je me repens.
Tu te repens.
Il se repent.
Nous nous repentons.
Vous vous repentez.
Ils se repentent.

IMPARFAIT

Yo me arrepentia etc.
Je me repentai.
Tu te repentai.
Il se repentait.
Nous nous repentions.
Vous vous repentiez.
Ils se repentaient.

PASSÉ DÉFINI

Yo me arrepenti, etc.
Je me repentis.
Tu te repentis.

Il se repentit.

Nous nous repentîmes.
Vous vous repentîtes.
Ils se repentirent.

PASSÉ INDÉFINI

Yo me he arrepentido.
Je me suis repenti.
Tu t'es repenti.
Il s'est repenti.

Nous nous sommes repen-

tis.
Vous v. êtes repentis.
Ils se sont repentis.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo me hube arrepentido.
Je me fus repenti.
Tu te fus repenti.
Il se fut repenti.

Nous n. fûmes repentis
Vous v. fûtes repentis.
Ils se furent repentis.

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo me habia arrepentido
Je m'étais repenti.
Tu t'étais repenti.
Il s'était repenti.
Nous n. étions repentis
Vous v. étiez repentis.
Ils s'étaient repentis.

FUTUR

Yo me arrepentiré, etc.
Je me repentirai.
Tu te repentiras.
Il se repentira.
Nous n. repentirons.
Vous v. repentirez.
Ils se repentiront.

FUTUR ANTÉRIEUR

Yo me habré arrepentido
Je me serai repenti.
Tu te seras repenti.
Il se sera repenti.

Nous n. serons repentis
Vous v. serez repentis.
Ils se seront repentis.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

Yo me arrepentiría, etc.

Je me repentirais.

Tu te repentirais.

Il se repentirait.

Nous n. repentirions.

Vous v. repentiriez.

Ils se repentiraient.

PASSÉ (1^{re} forme)

Yo me habría arrepentido, etc.

Je me serais repenti.

Tu te serais repenti.

Il se serait repenti.

Nous nous serions repentis.

Vous v. seriez repentis.

Ils se seraient repentis.

PASSÉ (2^e forme)

Yo me hubiere arrepentido, etc.

Je me fusse repenti.

Tu te fusses repenti.

Il se fût repenti.

Nous nous fussions repentis.

Vous vous fussiez repentis.

Ils se fussent repentis.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Arrepiéntete.

Repens-toi.

Repentons-nous.

Repentez-vous.

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

Que yo me arrepiente.

Que je me repente.

Que tu te repentes.

Qu'il se repente.

Que nous n. repentions

Que vous v. repentiez.

Qu'ils se repentent.

IMPARFAIT

Que yo me arrepintiese.

Que je me repentisse.

Que tu te repentisses.

Qu'il se repentît.

Que nous nous repentissions.

Que vous vous repentissiez.

Qu'ils se repentissent.

PASSÉ

Que yo me haya arrepentido.

Que je me sois repenti.

Que tu te sois repenti.

Qu'il se soit repenti.

Que nous nous soyons repentis.

Que vous vous soyez repentis.

Qu'ils se soient repentis.

PLUS-QUE-PARFAIT

Que yo me hubiese arrepentido.

Que je me fusse repenti.

Que tu te fusses repenti

Qu'il se fût repenti.

Que nous n. fussions repentis.

Que vous v. fussiez repentis.

Qu'ils se fussent repentis.

Mode Infinitif

PRÉSENT

Se repentir. *Arrepentirse.*

PASSÉ

S'être repenti. *Haberse arrepentido.*

Mode Participe

PRÉSENT

Se repentant. *Arrepintiéndose.*

PASSÉ

S'étant repenti. *Habiéndose arrepentido.*

PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES.

PRIMERA CONJUGACIÓN.

Aller (*Ir*).

Indicatif présent (yo voy): Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.—*Imparfait* (yo iba): J'allais, tu allais.—*Passé défini* (yo fui): J'allai, tu allas.—*Passé indéfini* (yo he ido): Je **suis** allé.—*Futur* (yo iré): J'irai, tu iras.—*Conditionnel* (yo iría): J'irais, tu irais.—*Impératif*: Va, allons, allez.—*Subjonctif* (que yo vaya): Que j'aïlle.—*Participe présent*: Allant.

S'en aller (*Irse*).

Je m'en vais. Je m'en allais. Je m'en allai. Je m'en **suis** allé. Je m'en irai. Je m'en irais. Va-t'en, allons-nous-en, allez-vous-en, etc.

Envoyer (*Enviar*).

Ind. prés. (yo envío): J'envoie, nous envoyons.—*Imparf.* (yo enviaba): J'envoyais, nous envoyions.—*Pas. déf.* (yo envié): J'envoyai.—*Pas. ind.* (yo he enviado): J'**ai** envoyé.—*Futur* (yo enviaré): J'enver-

rai.—*Cond.* (yo enviaría): J'enverrais.—*Impér.*: Envoie, envoyons, envoyez.—*Subj. prés.* (que yo envie): Que j'envoie.—*Part. prés.*: Envoyant.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.

Dormir (*Dormir*).

Ind. prés. (yo duermo): Je dors, tu dors, il dort, n. dormons.—*Imparf.* (yo dormía): Je dormais.—*Pas. déf.* (yo dormí): Je dormis.—*Pas. ind.* (yo he dormido): J'ai dormi.—*Futur* (yo dormiré): Je dormirai.—*Cond.* (yo dormiría): Je dormirais.—*Impér.*: Dors, dormons, dormez.—*Subj. prés.* (que yo duerma): Que je dorme.—*Imparf.* (que yo durmiese): Que je dormisse.—*Part. prés.*: Dormant.

Mourir (*Mourir*).

Ind. prés. (yo muero): Je meurs, tu meurs, il meurt, n. mourons, v. mourez, ils meurent.—*Imparf.* (yo moría): Je mourais...—*Pas. déf.* (yo morí): Je mourus...—*Pas. ind.* (yo he muerto): Je **suis mort**.—*Futur* (yo moriré): Je mourrai.—*Cond.* (yo moriría): Je mourrais.—*Impér.*: Meurs, mourons, mourez.—*Subj. prés.* (que yo muera): Que je meure.—*Imp.* (que yo muriese): Que je mourusse.—*Part. prés.*: Mourant.

Courir (*Correr*).

Ind. prés. (yo corro): Je cours.—*Imparf.* (yo corría): Je courais.—*Pas. déf.* (yo corri): Je courus.—

Pas. ind. (yo he corrido): **J'ai couru.**—*Futur* (yo correré): Je courrai.—*Cond.* (yo correría): Je courrais.—*Impér.:* Cours, courons, courez.—*Subj. prés.* (que yo corra): Que je coure.—*Imparf.* (que yo corriese): Que je courusse.—*Part. prés.:* Courant.

Mentir (*Mentir*).

Ind. prés. (yo miento): Je mens, tu mens, il ment.—*Imparf.* (yo mentia): Je mentais.—*Pas. déf.* (yo mentí): Je mentis.—*Pas. ind.* (yo he mentido): **J'ai menti.**—*Futur* (yo mentiré): Je mentirai.—*Cond.* (yo mentiría): Je mentirais.—*Impér.:* Mens, mentons, mentez.—*Subj. prés.* (que yo mienta): Que je mente.—*Imp.* (que yo mintiese): Que je mentisse.—*Participe présent:* Mentant.

Partir (*Partir*).

Ind. prés. (yo parto): Je pars, tu pars, il part.—*Imparf.* (yo partía): Je partais.—*Pas. déf.* (yo partí): Je partis.—*Pas. ind.* (yo he partido): Je **suis parti.**—*Futur* (yo partiré): Je partirai.—*Cond.* (yo partiría): Je partirais.—*Impér.:* Pars, partons, partez.—*Subjontif présent* (que yo parta): Que je parte.—*Imp.* (que yo partiese): Que je partisse.—*Part. prés.:* Partant.

Sortir (*Salir*).

Ind. prés. (yo salgo): Je sors, tu sors, il sort.—*Imparf.* (yo salía): Je sortais.—*Pas. déf.* (yo salí): Je sortis.—*Pas. ind.* (yo he salido): Je **suis sorti.**—

Futur. (yo saldré): Je sortirai.—*Cond.* (yo saldría): Je sortirais.—*Impér.*: Sors, sortons, sortez.—*Subj. prés.* (que yo salga): Que je sorte.—*Imp.* (que yo saliese): Que je sortisse.—*Part. prés.*: Sortant.

Offrir (*Ofrecer*).

Ind. prés. (yo ofrezco): J'offre, tu offres, il offre.—*Imparf.* (yo ofrecia): J'offrais.—*Pas. déf.* (yo ofrecí): J'offris.—*Pas. ind.* (yo he ofrecido): J'ai offert.—*Futur* (yo ofreceré): J'offrirai.—*Cond.* (yo ofrecería): J'offrirais.—*Impér.*: Offre, offrons, offrez.—*Subjonctif présent* (que yo ofrezca): Que j'offre.—*Imp.* (que yo ofreciese): Que j'offrisse.—*Part. prés.*: Offrant.

Souffrir (*Padecer*), como **Offrir**.

Ouvrir (*Abrir*).

Ind. prés. (yo abro): J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.—*Imparf.* (yo habría): J'ouvrais.—*Pas. déf.* (yo abrí): J'ouvris.—*Pas. ind.* (yo he abierto): J'ai ouvert.—*Futur* (yo abriré): J'ouvrirai.—*Cond.* (yo abriría): J'ouvrirais.—*Impér.*: Ouvre, ouvrons, ouvrez.—*Subj. prés.* (que yo abra): Que j'ouvre.—*Imp.* (que yo abriese): Que j'ouvrisse.—*Part. prés.*: Ouvrant.

Couvrir (*Cubrir*), como **Ouvrir**.

Servir (*Servir*).

Ind. prés. (yo sirvo): Je sers, tu sers, il sert, n. servons.—*Imparf.* (yo servía): Je servais.—*Pas. déf.* (yo

servi): Je servis.—*Pas. ind.* (yo he servido): J'ai servi.—*Futur* (yo serviré): Je servirai.—*Cond.* (yo serviría): Je servirais.—*Impér.:* Sers, servons, servez.—*Subj. prés.* (que yo sirva): Que je serve.—*Imp.* (que yo sirviese): Que je servisse.—*Part. prés.:* Servant.

Venir (*Venir*).

Ind. prés. (yo vengo): Je viens, tu viens, il vient, n. venons, v. venez, ils viennent.—*Imparf.* (yo venia): Je venais.—*Pas. déf.* (yo vine): Je vins, tu vins, il vint, n. vinmes, v. vintes, ils vinrent.—*Pas. ind.* (yo he venido): Je **suis** venu.—*Futur* (yo vendré): Je viendrai.—*Cond.* (yo vendría): Je viendrais.—*Impératif:* Viens, venons, venez.—*Subj. prés.* (que yo venga): Que je vienne.—*Imparf.* (que yo viniese): Que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vint, que n. vinssions, que v. vinssiez, qu'ils vinssent.—*Part. prés.:* Venant.

Tenir (*Tener asido*), como **Venir**.

TERCERA CONJUGACIÓN.

S'asseoir¹ (*Sentarse*).

Tiene tres formas en algunos tiempos. Damos la más usual.

Ind. prés. (yo me siento): Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseient.—*Imparf.* (yo me sentaba): Je m'asseyais.—*Pas. déf.* (yo me senté): Je m'assis.—*Pas. ind.*

¹ Pronunciar s'assoír.

(yo me he sentado): Je me **suis** assis.—*Futur* (yo me sentaré): Je m'assiérai.—*Cond.* (yo me sentaría): Je m'assiérais.—*Impér.*: Assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.—*Subj. prés.* (que yo me siente): Que je m'asseye.—*Imparf.* (que yo me sentase): Que je m'assisse.—*Part. prés.*: S'asseyant.

Vouloir¹ (*Querer*).

Ind. prés. (yo quiero): Je veux, tu veux, il veut, n. voulons, v. voulez, ils veulent.—*Imparf.* (yo quería): Je voulais.—*Pas. déf.* (yo quise): Je voulus.—*Pas ind.* (yo he querido): J'**ai** voulu.—*Futur* (yo querré): Je voudrai.—*Cond.* (yo quisiera): Je voudrais.—*Impér.*: Veuille, veuillons, veuillez.—*Subjonctif présent* (que yo quiera): Que je veuille, que nous voulions, qu'ils veuillent.—*Imparf.* (que yo quisiese): Que je voulusse.—*Part. prés.*: Voulant.

Pouvoir (*Poder*).

Ind. prés. (yo puedo): Je peux, tu peux, il peut, n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent.—*Imparf.* (yo podía): Je pouvais.—*Pas. déf.* (yo pude): Je pus.—*Pas. ind.* (yo he podido): J'**ai** pu.—*Futur* (yo podré): Je pourrai.—*Cond.* (yo podría): Je pourrais.—*Impératif* (no se emplea).—*Subj. prés.* (que yo pueda): Que je puisse.—*Imparf.* (que yo pudiese): Que je pusse.—*Part. prés.*: Pouvant.

¹ El verbo **Vouloir** no se emplea nunca en el sentido de **Amar**.

Savoir (*Saber*).

Ind. prés. (yo sé): Je sais, tu sais, il sait, n. savons, v. savez, ils savent.—*Imparf.* (yo sabía): Je savais.—*Pas. déf.* (yo supe): Je sus.—*Pas. ind.* (yo he sabido): J'ai su.—*Futur* (yo sabré): Je saurai.—*Cond.* (yo supiera): Je saurais.—*Impér.:* Sache, sachons, sachez.—*Subj. prés.* (que yo sepa): Que je sache.—*Imparf.* (que yo supiese): Que je susse.—*Part. prés.:* Sachant.

Devoir (*Deber*).

Ind. prés. (yo debo): Je dois, tu dois, il doit, n. devons, v. devez, ils doivent.—*Imparf.* (yo debía): Je devais.—*Pas. déf.* (yo debí): Je dus.—*Pas. ind.* (yo he debido): J'ai dû.—*Futur* (yo deberé): Je devrai.—*Cond.* (yo deberia): Je devrais.—*Impér.:* Dois, devons, devez.—*Subj. prés.* (que yo deba): Que je doive.—*Imparf.* (que yo debiese): Que je dusse.—*Part. prés.:* Devant.

Pleuvoir (*Llover*).

Se emplea solamente en la 3.^a persona del singular.

Ind. prés. (llueve): Il pleut.—*Imparf.* (llovía): Il pleuvait.—*Pas. déf.* (llovió): Il plut.—*Pas. ind.* (ha llovido): Il a plu.—*Futur* (lloverá): Il pleuvra.—*Cond.* (llovería): Il pleuvrait.—*Subj. prés.* (que llueva): Qu'il pleuve.—*Imparf.* (que lloviese): Qu'il plût.—*Part. prés.:* Pleuvant.

CUARTA CONJUGACIÓN.

Lire (*Leer*).

Ind. prés. (yo leo): Je lis, tu lis, il lit, n. lisons, v. lisez, ils lisent.—*Imparf.* (yo leía): Je lisais.—*Pas déf.* (yo lei): Je lus.—*Pas. ind.* (yo he leído): **J'ai lu**.—*Futur* (yo leeré): Je lirai.—*Cond.* (yo leería): Je lirais.—*Impér.:* Lis, lisons, lisez.—*Subj. prés.* (que yo lea): Que je lise.—*Imparf.* (que yo leyese): Que je lusse.—*Part. prés.:* Lisant.

Écrire (*Escribir*).

Ind. prés. (yo escribo): J'écris, tu écris, il écrit, n. écrivons, v. écrivez, ils écrivent.—*Imparf.* (yo escribía): J'écrivais.—*Pas. déf.* (yo escribí): J'écrivis.—*Pas. ind.* (yo he escrito): **J'ai écrit**.—*Futur* (yo escribiré): J'écrirai.—*Cond.* (yo escribiría): J'écrirais.—*Impér.:* Écris, écrivons, écrivez.—*Subj. prés.* (que yo escriba): Que j'écrive.—*Imparf.* (que yo escribiese): Que j'écrivisse.—*Part. prés.:* Écrivant.

Dire (*Decir*).

Ind. prés. (yo digo): Je dis, tu dis, il dit, n. disons, v. dites, ils disent.—*Imparf.* (yo decía): Je disais.—*Pas. déf.* (yo dije): Je dis.—*Pas. ind.* (yo he dicho): **J'ai dit**.—*Futur* (yo diré): Je dirai.—*Cond.* (yo diría): Je dirais.—*Impér.:* Dis, disons, dites.—*Subj. prés.* (que yo diga): Que je dise.—*Imparf.* (que yo dijese): Que je disse.—*Part. prés.:* Disant.

Faire (*Hacer*).

Ind. prés. (yo hago): Je fais, tu fais, il fait, n. faisons, v. faites, ils font.—*Imparf.* (yo hacía): Je faisais¹.—*Pas. déf.* (yo hice): Je fis.—*Futur* (yo haré): Je ferai.—*Cond.* (yo haría): Je ferais.—*Impér.:* Fais, faisons, faites.—*Subj. prés.* (que yo haga): Que je fasse.—*Imparf.* (que yo hiciese): Que je fisse.—*Part. prés.:* Faisant.

Rire (*Reir*).

Ind. prés. (yo río): Je ris, tu ris, il rit, n. rions, v. riez, ils rient.—*Imparf.* (yo reía): Je riais.—*Passé défini* (yo reí): Je ris.—*Pas. ind.* (yo he reído): J'ai ri.—*Futur* (yo reiré): Je rirai.—*Cond.* (yo reiría): Je rirais.—*Impér.:* Ris, rions, riez.—*Subj. prés.* (que yo ria): Que je rie, que tu ries, qu'il rie, que n. riions, que v. riiez.—*Imparf.* (que yo riese): Que je risse.—*Part. prés.:* Riant.

Boire (*Beber*).

Ind. prés. (yo bebo): Je bois, tu bois, il boit, n. buvons, v. buvez, ils boivent.—*Imparf.* (yo bebía): Je buvais.—*Pas. déf.* (yo bebi): Je bus.—*Pas. ind.* (yo he bebido): J'ai bu.—*Futur* (yo beberé): Je boirai.—*Cond.* (yo bebería): Je boirais.—*Impér.:* Bois, buvons,

¹ En todos los derivados de *faisant*, ai suena como la e muda.

buvez.—*Subj. prés.* (que yo beba): Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que n. buvions, que v. buviez, qu'ils boivent.—*Imparf.* (que yo bebiese): Que je busse.—*Part. prés.*: Buvant.

Croire (*Creer*).

Ind. prés. (yo creo): Je crois, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient.—*Imparf.* (yo creía): Je croyais.—*Pas. déf.* (yo creí): Je crus.—*Pas. ind.* (yo he creído): J'ai cru.—*Futur* (yo creeré): Je croirai.—*Cond.* (yo creería): Je croirais.—*Impér.*: Crois, croyons, croyez.—*Subj. prés.* (que yo crea): Que je croie.—*Imparf.* (que yo creyese): Que je crusse.—*Part. prés.*: Croyant.

Mettre (*Poner*).

Ind. prés. (yo pongo): Je mets, tu mets, il met, n. mettons, v. mettez, ils mettent.—*Imparf.* (yo ponía): Je mettais.—*Pas. déf.* (yo puse): Je mis.—*Pas. ind.* (yo he puesto): J'ai mis.—*Futur* (yo pondré): Je mettrai.—*Cond.* (yo pondría): Je mettrais.—*Impér.*: Mets, mettons, mettez.—*Subj. prés.* (que yo ponga): Que je mette.—*Imparf.* (que yo pusiese): Que je misse.—*Part. prés.*: Mettant.

Naitre (*Nacer*).

Ind. prés. (yo nazco): Je nais.—*Imparf.* (yo nacía): Je naissais.—*Pas. déf.* (yo nací): Je naquis.—*Pas. ind.*

(yo he nacido): Je **suis** né.—*Futur* (yo naceré): Je naîtrai.—*Cond.* (yo nacería): Je naîtrais.—*Impér.*: Nais, naissons, naissez.—*Subj. prés.* (que yo nazca): Que je naisse.—*Imparf.* (que yo naciese): Que je naquisse.—*Part. prés.*: Naissant.

Vivre (*Vivir*).

Ind. prés. (yo vivo): Je vis, nous vivons.—*Imparf.* (yo vivía): Je vivais.—*Prés. déf.* (yo viví): Je vécus.—*Pres. ind.* (yo he vivido): J'ai vécu.—*Futur* (yo viviré): Je vivrai.—*Cond.* (yo viviría): Je vivrais.—*Impér.*: Vis, vivons, vivez.—*Subj. prés.* (que yo viva): Que je vive.—*Imparf.* (que yo viviese): Que je vécusse.—*Part. prés.*: Vivant.

Prendre (*Tomar*).

Ind. prés. (yo tomo): Je prends, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent¹.—*Imparf.* (yo tomaba): Je prenais.—*Pas. déf.* (yo tomé): Je pris.—*Pas. ind.* (yo he tomado): J'ai pris.—*Futur* (yo tomaré): Je prendrai.—*Cond.* (yo tomaría): Je prendrais.—*Impér.*: Prends, prenons, prenez.—*Subjonctif présent* (que yo tome): Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que n. prenions, que v. preniez, qu'ils prennent.—*Imparf.* (que yo tomase): Que je prisse.—*Part. prés.*: Prenant.

¹ Pronunciar *prène*. (Véase capítulo de las *Notas*, letra *E*.)

Coudre (*Coser*).

Ind. prés. (yo coso): Je couds, tu couds, il coud, n. cousons.—*Imparf.* (yo cosía): Je cousais.—*Passé défini* (yo cosí): Je cousis.—*Pas. ind.* (yo he cosido): **J'ai cousu.**—*Futur* (yo coseré): Je coudrai.—*Cond.* (yo cosería): Je coudrais.—*Impér.:* Couds, cousons, cousez.—*Subj. prés.* (que yo cosa): Que je couse.—*Imparf.* (que yo cosiese): Que je cousisse.—*Participe présent:* Cousant.

NOTAS

SOBRE LAS REGLAS GENERALES DE LA PRONUNCIACIÓN FRANCESA Y SUS EXCEPCIONES

VOCALES

A

A seguida de **O** conserva generalmente su pronunciación propia.

Cacao, **cacaotier**, **Pharaon**, etc.

Suena sola en las siguientes palabras:

Laon (*ciudad francesa*) = **Lan**.

Faon (*cervatillo*), **paon** (*paco real*), **paonne** (*hembra del paco real*), **paonneau** (*pavito real*).

Es nula al contrario en

Taon (*tábano*) = **ton**.

Saône (*rio de Francia*), **août** (*agosto*), **curaçao**, **toast**¹ (*brindis*).

Suena, sin embargo, en las palabras

Aoûter (*agostar*) = **a-oûter**.

Aoûté (*agostado*), **aoûteron** (*agostero*).

¹ **Toast**, que se escribe también **toste**, se pronuncia según esta última ortografía: **tost'**.

E

La **e muda** es completamente nula:

- 1.º Después de vocal, como lo hemos ya dicho (6.ª lección y pág. 17).
- 2.º En las palabras siguientes:

Sur**seoir** (*sobreseer*) = sursoir.
As**seoir** (*sentar*) = assoir.

- 3.º Colocada entre **c** ó **g** y las vocales **a**, **o**; sirve entonces para dar a la **c** la pronunciación de la **s** y á la **g** el sonido de la **j**. (Véase lección 18.ª)

Mange**eable** (*bueno para comer*) = manjable¹.
Mange**eoire** (*pesebre*) = manjoire.
Douce**eâtre** = doussâtre.

Cuando hay varias **e mudas** seguidas en la frase se debe suprimir **alternativamente una**, cuidando de dar la preferencia, en la pronunciación, á la **primera e** si pertenece á un monosílabo:

Je **ne le** vois (*veo*) pas = Je **n' le** vois pas.
Ne **me le** dis (*digas*) pas = Ne **m' le** dis pas.

En medio de dicción se suprime, las más de las veces, la **e** cuando se halla entre dos sílabas sonoras. (Véase lección 5.ª)

Orn**e**ment (*adorno*) = orn'ment.
Ordinair**e**ment (*ordinariamente*) = ordinar'ment.
Bouch**e**rie (*carnecería*) = bouch'rie.

Couronnement (*coronamiento*), abattement (*abatimiento*), commandement (*mandamiento*), premièrement (*primeramente*), sagement (*juiciosamente*), complètement (*completamente*), grammaticalement (*gramaticalmente*), etc. Argenterie (*platería*), bûcheron (*leñador*), tourterelle (*tórtola*), sauterelle (*langosta*), etc. Acheter (*comprar*), cacheter (*lacrar*), etc.

¹ Gageure (*apuesta*), y vergeure, se dicen gajure, verjure.

J'aimerai (*amaré*). Tu trouveras (*hallarás*). Je graverai (*grabaré*). Nous lèverons (*levantaremos*). Il se lavera (*lavará*), etc.

Cuidese, sin embargo, de que la pronunciación no resulte demasiado dura.

Así no se dirá:

J'accabl'rai (*abrumaré*), sino: J'accablerai.

En las palabras *moelle* (*médula*), *poêle* (*sartén*) y sus derivados, la *e* tiene lugar de *i*:

Moelle = moile¹.

Poêle = poile.

Moelleux (*blando*), moelleusement (*blandamente*), moellon.

Poêlée (*sartenada*), poêlon (*perol*), etc.

Aunque colocada delante de una consonante doble, la *e* tiene el sonido de la *e* muda:

1.º En las palabras:

Dessus (*encima*) = de-sus.

Dessous (*debajo*) = de-sous.

2.º En las voces empezando por *ress*:

Ressort (*resorte*) = re-sort.

Ressource (*recurso*), ressemblance (*semejanza*), ressentiment (*resentimiento*), ressemer, resserrer, ressuer, etc.

Excepto: *Ressayer* (*ensayar de nuevo*), *ressuyer* (*enjuagar de nuevo*), y *ressusciter* (*resucitar*), que siguen la regla general, pronunciándose:

Rè-sayer, rè-suyer rè-susciter.

La *e* seguida de dos *nn* suena è, y las dos *nn* como una sola:

Renne (*rengífero*) = rène.

¹ Anteriormente se pronunciaba: *moèle* (Littré).

Ennemi (*enemigo*), Vienne, persienne (*persiana*).
Ils tiennent (*tienen*). Ils apprennent (*aprenden*), etc.

Hay que exceptuar:

1.º Las palabras rouennerie (*tela de Rouen*), solennel (*solemne*),
hennir (*relinchar*), que se pronuncian:

Rou-**a**nerie, sola-**a**nel, ha-**a**nir.

así como sus derivados:

Solennité (*solemnidad*), solennellement (*solemne-
mente*), etc.

2.º Ennui (*fastidio*), ennoblir (*ennoblecér*), que deben pronunciarse:

An-nui, **a**n-noblir.

Sus derivados tienen la misma pronunciación:

Ennuyer, (*fastidiar*), ennuyeux (*fastidioso*).

Ennobli (*ennoblecido*), ennoblissant (*ennobleciendo*).

NOTA. En las voces enivrer (*embriagar*), enorgueillir (*enorgullecer*),
enherber (*dar hierba*), y sus derivados, la e se pronuncia **a**:

Enorgueillir = **a**n-norgueillir.

Enivrer = **a**n-nivrer.

Enherber = **a**n-nèrber.

En las palabras empezando por **emm** se separan las dos **mm**, y **em** se
pronuncia **a**:

Emmancher (*echar un mango*) = **a**n-mancher.

Emmagasiner (*almacenar*), emmagasinage (*alma-
cenaje*), emmêler (*enredar*).

En la palabra femme (*mujer*) su derivado femmelette y algunos
adverbios de modo, **em** se pronuncia **a**:

Femme = **f**a-me.

Femmelette (*mujercita*).

Prudemment (*prudentemente*).

Ardemment (*ardientemente*).

em = èm' como en español.

Jérusalem = Jérusalèm'.

Harem (*harem*), idem, décemvir (*decenviro*), dilemme (*dilema*), lemme (*lema*), Agamemnon, Nemrot, Jemmapes, etc.

en = èn' como en español.

Lichen (*liquen*) = likèn'.

Eden (*edén*), abdomen (*abdomen*), amen (*amén*), spécimen (*muestra*), pollen (*polen*), gluten (*gluten*).

Al fin de nombres propios extranjeros er = èr¹:

Abner = abnèr.

Niger, Oder, Abd-el-Kader, Faber, etc.

I

La i no suena en las palabras siguientes:

Oignon (*cebolla*) = ognon².

Encoignure (*rinconera*), poignée (*empuñadura*), poignard (*puñal*).

¹ Se exceptúa Alger = Algé. El vocablo inglés revolver se pronuncia révolvèr.

² Puede escribirse también ognon, encognure.

U¹

U, formando sílaba con m ó n, suena o en las palabras latinas y en algunas voces extranjeras.

Album	= albom.
Maximum	= maximom.
Minimum	= minimom.
Rhum (<i>ron</i>)	= rhom.
Pensum (<i>castigo</i>)	= pinsom.

Y

Aunque colocada entre dos vocales, la y no tiene valor de dos i en las palabras siguientes, y suena como I llevando diéresis.

Bayonne = Baïonne.

Cacaoyer (*cacao*), bayadère (*bayadera*), bayard, Bayeux, Mayenne, Cayenne, Mayence, Lafayette, Biscaye, Blaye, Hendaye.

Los nombres propios que siguen se pronuncian como lo indicamos:

Buénos-Ayres	= Buénoz'Ères.
La Haye	= La Hè.
Aveyron	= Avéron.

CONSONANTES

B

A fin de palabra la **b** no suena mas que en las voces siguientes :

1.º En

Cab (*clase de coche*), club (*club*), radoub (*carena*), rumb (*rumbo*).

¹ Véanse la 4.ª lección, y más lejos las letras G, Q.

2.° En algunos nombres propios extranjeros :

Jacob**b**, Job**b**, Caleb**b**, Joab**b**, etc.

ENLACE.—La **b** final se une á la vocal siguiente solamente cuando se pronuncia :

Jacob**b** et Esaü = Jaco-**b'**et Esaü.

Plom**b** homicide = plon | homicide.

C

Las dos **cc** suenan como una sola delante de las vocales **a**, **o**, **u**, y delante de consonante:

Occasion (*ocasión*), accrocher (*agarrar*).

Accord (*acuerdo*), accomplir (*cumplir*), accusateur (*acusador*), accumuler (*acumular*), etc.

Acclimater (*aclimatar*), accréditer (*acreditar*), etc.¹

Pero delante de **e**, **i**, las dos **cc** se pronuncian **ks**:

Accident (*accidenté*) = ak-sident.

Accessit (*accèsit*), accent (*acento*), accès (*acceso*), succès (*éxito*), vaccin (*vacuna*), etc.

C suena **g** en second (*segundo*) y sus derivados.

Second = segond.

Seconde (*segunda*), seconder (*secundar*), secondaire (*secundario*), secondement (*en segundo lugar*).

La palabra compuesta reine-claude (*ciruela claudia*) se pronuncia :

Reine-Glaude.

¹ Littré hace, sin embargo, una excepción de acclamer (*aclamar*), acclamation, que pronuncia separando las dos **cc**: ak-clamer, ak-cc.a-mation.

Como hemos dicho ya, la **c** se pronuncia á fin de voz :

Frac = **frak**.

Sin embargo, no suena en estas palabras :

Tabac (*tabaco*), **estomac** (*estómago*), **broc** (*colodra*), **accroc** (*desgarrón*), **échecs** (*ajedrez*), **marc** (*orujo*), **cric** (*máquina*), **croc**¹ (*garfio*).

No suena la **c** final después de consonante :

Blanc = **blan**.

Franc = **fran**.

Se nota, no obstante, en las locuciones :

Franc étourdi (*atolondrado*) = **Fran-k'**étourdi.

Du **blanc** au noir (*del blanco al negro*).

ENLACE.—La **c** final se une con el sonido de **k** á la vocal inicial de la palabra que sigue :

Un **so**c**** en fer (*reja de arado*) = Un **so-k'**en fer.

D

Las dos **dd** se pronuncian en las voces siguientes :

Addition (*adición*) = **ad-dition**.

Additioner, **additionnel**, **additionnellement**; **reddition** (*rendición*).

La **d** final es nula :

Un *grand froid*.

Suena, sin embargo, en la palabra **sud** (*sur*) y en algunos nombres propios franceses y extranjeros :

Alfred, **Conrad**, **le Cid**, **David**.

¹ La **c** suena en las palabras **cric**, **croc**, cuando expresan el ruido de una cosa que se rompe, así como en **croc-en-jambe** (*zancadilla*).

En el nombre **Madrid** la **d** es **nula** en francés: **Madri**.

ENLACE.—La **d** suena como **t** á fin de dicción siempre que se une á la voz que sigue:

Grand homme = gran-**t**'omme.
Profond accablement (*abatimiento*).

El enlace se verifica con el vocablo **pied** solo cuando forma parte de una locución compuesta:

Pied-à-terre (*paradero*) = pié-**t**'à-terre.
De **pied**-en-cap (*de punta en blanco*).

Forma excepción: **pied**-à-**pied** (*palmo á palmo*), que se dice: pié-à-pié.

En el femenino **grande** no se debe decir:

Gran-**t**'âme, gran-**t**'ardeur, gran-**t**'activité;

sino:

Grand'âme, **grand**'ardeur, **grand**'activité.

En las palabras **nord**, **sud**, seguidas de **est'**, **ouest'**, la unión se hace con **d**:

Sud-est = su-**d**'est'.
Sud-ouest = su-**d**'ouest'.
Nord-est = nor-**d**'est'.
Nord-ouest = nor-**d**'ouest'.

F

La **F** es muda á fin de voz:

1.º En los nombres compuestos:

Chef-d'œuvre (*obra maestra*) = ché-d'œuvre.

Cerf-volant (*cometa*), **bœuf**-salé (*vaca salada*), **nerf** de **bœuf** (*nercio de buey*), **cerf**-dix-cors (*ciervo de diez astas*).

Suena, sin embargo, en:

Chef-lieu (*cabeza de partido*).

2.º En el plural de las voces siguientes:

Les bœufs = les bœu.

Les œufs = les œu.

Les nerfs = les nêr.

ENLACE—La *f* final se une á la vocal siguiente de un modo suave y acercándose sensiblemente á la *v*.

En la palabra *neuf* se une exactamente como *v*:

Neuf enfants = neu-*v*'enfants.

G¹

En medio de dicción la *g* se pronuncia, salvo en:

Doigt = doi.

Magdeleine (*Magdalena*), legs² (*legado*), vingt (*veinte*), signet (*registro*), sangsue (*sanguijuela*).

Las dos *gg* se pronuncian solo en las palabras

Suggérer (*sugerir*), suggestion (*sugestión*).

Después de la *g* la *u* suena en las voces que siguen:

Linguiste (*lingüista*) = lingu-iste.

Linguistique (*lingüística*).

Aiguille (*aguja*), aiguilleur (*guarda-aguja*), aiguillon (*aguijón*), aiguillée (*hebra*), aiguiser (*afilarse*), aguiseur (*afilador*), le duc de Guise³.

¹ Según la Academia, la palabra *gangrène* y sus derivados deben pronunciarse como si empezaran por *k*: *kangrène*; pero esta pronunciación decae en el uso, y los médicos dicen comunmente *gangrène* con *g* inicial.

² Pronúnciese *lè*.

³ Littré no da la pronunciación de esta palabra que algunos pronuncian sin hacer notar la *u*. Según él, sin embargo, la voz *guisard* (*partidario del duque de Guise*) debe decirse *gu-isard*. Bescherelle pronuncia *Gu-ise*.

Gua = goua

Lingual (*lingual*), guano (*guano*).

Gn se pronuncia como en español:

1.º Cuando está en principio de dicción:

Gnome (*gnome*).

2.º En las palabras siguientes y sus derivados:

Diagnostic (*diagnóstico*), magnat (*magna*), stagnant (*estagnante*), inexpugnable (*inexpugnable*), magnolia (*magnolia*),

y algunas otras de poco uso.

La **g** es nula á fin de palabra, excepto en *joug* (*yugo*).

ENLACE.—La **g** se une como **k** á la palabra que sigue:

Un sang illustre = Un san-**k**'illustre.

En los polisílabos terminados en *bourg*, *berg*, el enlace se verifica no con la **g**, sino con la **r** pronunciada muy suave.

Un faubourg (*barrio*) en flammes = Un faubou-**r**'en flammes.

La palabra *étang* (*estanque*) no admite enlace:

Un **étang** empoisonné (*envenenado*) = Un **étan** empoisonné.

H

En medio de dicción la **h**, precedida de consónante, es aspirada únicamente en las voces

En**h**ardir (*alentar*), en**h**arnacher (*enjaezar*).

Entre dos vocales se aspira ligeramente en las palabras que siguen:

Cohue (*bullicio*), appréhension (*aprehensión*), Abraham, Bohème, etc.

Los derivados de **héros** (*héroe*), cuya **h** es aspirada, ofrecen la particularidad de llevar **h muda**:

Héroïne (*heroína*), *béroïsme* (*heroísmo*), *béroïque* (*heróico*), *béroïquement* (*heróicamente*).

A fin de palabra **ch** se pronuncia **k**:

Loch = **lok**.

Munich = **Munik**.

Sin embargo, **ch** conserva su sonido propio en

Punch (*ponche*), **kirsch** (*licor*), **lunch** (*lunch*).

La **ch** es muda en

Almanach = **almana**.

Lh, precedida de **i**, tiene el sonido de la **ll** española:

Milhau (*ciudad francesa*), **gentilhomme** (*gentilhombre*).

Aunque la palabra **Henriade** lleve **h muda**, se escribe y se dice:

La **Henriade**.

No debe decirse, según una pronunciación viciosa bastante esparcida:

Fromage **d'**Hollande (*queso de bola*).

Eau de la reine **d'**Hongrie (*agua para el tocador*).

sino:

Fromage **de** Hollande.

Eau de la reine **de** Hongrie.

J — K

Estas dos letras conservan siempre la misma pronunciación.

L

La l final no se pronuncia en las palabras que siguen:

Fusil (*fusil*) = fuzi.

Outil (*herramienta*), sourcil (*ceja*), soul (*ebrio*),
fournil (*horno*), chenil (*perrera*), gentil (*gentil*), coutil
(*dril*), persil (*perejil*), bari (*barril*), gril (*parrilla*).

Tampoco suena la l en

Pouls (*pulso*) = pou.

Las dos ll se pronuncian:

1.º En las voces que empiezan por ill. (Véase lección 14.ª)

Illustre = il-lustre.

2.º En muchas palabras que la práctica dará á conocer.

Mencionamos las más usuales:

Allégorie (*alegoria*) = al-legorie.

Collègue (*colega*) = col-lègue.

Intelligence (*inteligencia*) = intel-ligence.

Alléguer, allocution (*alocución*), allocation (*gajes*),
allusion (*alusión*). Apollon, allure (*modo de andar*),
allègement (*alivio*), alléger (*aligerar*), allègre (*alegre*),
allécher (*cebar*).

Belligérant (*beligerante*), belliqueux (*belicoso*),
belladone (*belladona*), collaborateur (*colaborador*),
collision (*colisión*), calligraphie (*caligrafía*), constel-
lation (*constelación*).

Ellipse (*elipsis*), flageller (*azotar*), gallicisme (*gallicismo*),
hellénisme (*helenismo*), hallucination (*alucinación*),
intelligence (*inteligencia*).

Malléable (*manuable*), métallique (*metálico*), milli-
mètre (*milimetro*), nullité (*nulidad*), pulluler (*pular*),
pellicule (*película*), pusillanime (*pusilánime*).

Rebellion (*rebelión*), satellite (*satélite*), solliciter (*solicitar*), syllabe (*silaba*), syllabaire (*silabario*), syllogisme (*silogismo*), velléité (*veleidad*), villégia-ture (*veraneo*)¹.

ENLACE. Se aplica la regla general:

Un cheval emporté (*desbocado*) = Un cheva-l'emporté.

La l de gentil, aunque muda, se une como ill al nombre que sigue, si empieza por vocal ó h muda:

Un gentil enfant = Un genti-ll'enfant.

Se dirá sin enlace:

Un enfant genti/ et gracieux.

Asimismo la l de gril se une á la vocal que sigue:

Un gril en fer = Un gri-ll'en fer.

Al plural el enlace se verifica con la s:

De gentils enfants = De genti-z'enfants.

El compuesto gentilhomme se escribe al plural gentilshommes y se pronuncia genti-z'hommes.

Lo mismo sucede con la palabra *bonhomme*:

Des bonshommes = Des bon-z'hommes.

M¹

Pronúnciense las dos mm:

1.ª En las palabras empezando por imm:

Immortel (*inmortal*) = i-mmortel.

¹ Véanse 2.ª y 7.ª lección.

Immense (*inmenso*), immobilité (*inmovilidad*), immédiatament¹ (*inmediatamente*), etc.

2.* En otras de las cuales damos las más empleadas:

Mammifère (*mamífero*) = ma-mmifère.

Commémoration (*conmemoración*), commensurable (*conmensurable*), commotion (*conmoción*), etc.

Delante de **n** la **m** se pronuncia generalmente como en castellano:

Omnibus = om'-nibus.

Omnipotence (*omnipotencia*), gymnastique (*gimnástica*), hymne (*himno*).

Es muda, sin embargo, en las palabras que siguen:

Automne (*otoño*) = autòne.

Damnè (*condenado*), damnation (*condenación*), condamner (*sentenciar*), condamnation (*sentencia*).

La **m** final tiene el sonido español solo en algunos nombres extranjeros:

Stokolm, Cham, Rotterdam, macadam.
Sélim, intérim, Naïm, Ephraïm.

Adam se pronuncia Adan.

ENLACE. El enlace no se verifica nunca con la **m**:

Un nom illustre = Un non | illustre.
La faim et la soif = »

* Immangeable (*que no se puede comer*), immenquable (*que no puede faltar*), se pronuncian, según Littré, in-mangeable, in-manquable, y, según la Academia, i-mmangeable, i-mmanquable.

N

En muchas palabras principiando por **ann**, **inn**, las dos **nn** suenan distintamente:

Annuité (*anualidad*) = a-**nn**uité.

Innovateur (*innovador*) = i-**nn**ovateur.

Annales (*anales*), **annuel** (*anual*), **annuaire** (*anuario*), **annuler** (*anular*), **annotation** (*anotación*), **annexe** (*anexo*), **annihiler** (*aniquilar*), **Anne** (*Ana*).

Innovation (*innovación*), **inné** (*innato*), **innavigable**¹ (*innavegable*), etc.

Sin embargo, en las voces siguientes, que también empiezan por **ann**, **inn**, no suena mas que una **n**:

Année (*año*) = a-**n**é.

Innocent (*inocente*) = i-**n**ocent.

Anniversaire (*aniversario*), **annonce** (*anuncio*), **annoncer** (*anunciar*), **annonciation** (*anunciación*), **anneau** (*anillo*), etc.

ENLACE.—La **n** final de un adjetivo se une generalmente con la palabra á que se refiere:

Mon enfant = Mo-**n**'enfant.

Ton habit = To-**n**'habit.

Son unique espérance = So-**n**'unique espérance.

Pero se dice sin unión, porque el adjetivo no se refiere á la palabra que sigue:

Cet enfant est **bon** | et aimable.

Nunca se verifica el enlace de la **n** en los sustantivos

Un garçon | impoli (*descortés*).

Un jardin | agréable.

¹ **Innégociable** se dice in-**n**égociable.

Enlace de las palabras en, on :

En cuando es preposición se une á la vocal siguiente:

J'irai **en** Italie = J'irai **a-n'**Italie.

En, on, pronombres, enlazan solo cuando preceden al verbo:

On aime les siens (*los suyos*) = O-**n'**aime les siens.

En arrivant (*llegando*) = **A-n'**arrivant.

On y travaille (*Se trabaja allí*) = O-**n'**y travaille.

En avez-vous? (*¿Tiene V.?*) = A-**n'**avez-vous?

Colocados después del verbo ó entre el auxiliar y un participio, los pronombres **en, on**, no admiten enlace:

Rapportez-vous **en** | à lui (*Fiese V. en él*). Nous aurait-**on** | oublié? (*¿Nos habrán olvidado?*). Parlez-**en** | au maître (*Hable V. de eso al maestro*). Aura-t-**on** | achevé assez tôt? (*¿Habrán acabado pronto?*).

Enlace de la palabra bien :

Cuando el vocablo **bien** es sustantivo la **n** nunca se une:

Tout ce **bien** est à vous (*Toda esta hacienda es de V.*) = Tout ce **bien** | est à vous.

Cet homme a fait du **bien** à ma famille.

Cuando **bien** es adverbio la **n** enlaza:

Je suis **bien** aise de vous voir (*Me alegro mucho verle á V.*) = Je suis **biè-n'**aise de vous voir.

Qui a toujours **bien** agi (*obrado*), ne connaît pas le remords.

Pour **bien** écrire il faut se **bien** appliquer.¹

¹ Nunca se hace el enlace cuando una palabra termina una proposición:

Bonjour Monsieur. Comment allez-vous? (*¿Cómo está V.?*) — *Je vais bien | et vous?* y no: *biè-né vous?* — Mejor aún será decir: *Je vais bien, merci, et vous?*

Bien-être (*bienestar*), **non avvenu** (*nulo*),

se pronuncian:

Biè-n'ètre, no-n'avvenu.

P

La **p** es muda á fin de palabra y en cuerpo de dicción en las palabras siguientes:

Baptême (*bautismo*) = *batême*.

Baptiser (*bautizar*), **compter** (*contar*), **dompter** (*domar*), **Exempt** (*exento*), **prompt** (*pronto*), **sept** (*siete*, pronúnciase *sèt'*), **septième** (*séptimo*), **sculpture** (*escultura*), **sculpteur** (*escultor*).

La **p** final suena en la palabra **cap** (*cabo*):

Le cap Saint-Vincent est au sud-ouest du Portugal.

Las dos **pp** se pronuncian solo en la palabra **appendre** (*colgar*) y en algunas más de muy poco uso.

ENLACE.—En general la **p** no se une á la vocal que sigue:

Un loup | **affamé** (*hambriento*). **Du drap** usé.

Sin embargo, la unión se verifica en **beaucoup** y **trop**:

Il a **beaucoup** étudié = Il a beauco**-p'** étudié.

Il est **trop** ambitieux = Il est tro**-p'** ambitieux.

También se verifica con el sustantivo **cap**:

Un cap élevé = Un ca**-p'** élevé.

Q¹

Después de **q** la **u** francesa se pronuncia en las palabras siguientes:

Equestre (*ecuestre*) = *ékuestre*.

¹ Según Littré y otros autores, la **q** es muda en la palabra compuesta **coq d'Inde**.

Equiangle (*equiángulo*), équilatéral (*equilátero*),
équidistant (*equidistante*), équitation (*equitación*).

La **u** suena ou después de **q** en voces bastante numerosas, de las cuales damos las más empleadas:

Quadrupède (*cuadrúpedo*), = kouadrupède.

Aquarelle (*aguada*), aquarium (*acuarium*).

Equateur (*Ecuador*), équation (*ecuación*).

Quarto (*cuarto*), quadrumane (*cuadrumano*), quadrilatère (*cuadrilátero*), quadrangulaire (*cuadrangular*), quatuor (*cuarteto*), quadrature¹ (*cuadratura*), quadrupler (*cuadruplicar*), quadragénaire (*cuadrage-nario*), quadragésime (*cuadragésima*), quaternaire (*cuaternario*), quartz (*cuarzo*), square².

Alguna vez la **u** tiene dos sonidos diferentes en la misma palabra cuando sigue la **q**:

Quinquagésime (*quinquagésima*) = kuinkouagésime.

Aquatique (*acuático*) = akouatik.

ENLACE.— Sigue la regla general:

Coq-à-l'âne (*despropósito*) = co-k'à-lâne.

R

La **r** no suena á fin de las palabras **monsieur**, **messieurs**, que se pronuncian así: me-sieu, mé-sieu. (Véase lección 5.^a)

ENLACE.— En la conversación familiar la **r** final de los verbos en **er** no se une á la palabra que sigue:

On droit **travailler** | avec ardeur.

Il faut **respecter** | et chérir la vertu.

¹ Esta palabra se pronuncia kadrature en términos de relojería.

² Pronúnciese skouaire.

Nunca se verifica el enlace después de un sustantivo:

Un **écolier** | impoli.
L'**étranger** | est en fuite (*fuga*).

En los demás casos la **r** final se une á la vocal que sigue, pero con cierta suavidad:

Un **dernier** adieu = Un **dernié-r'** adieu.
Un **léger** effort = Un **légé-r'** effort.
Secourir un infirme = Secouri-**r'** un infirme.

En plural la **r** es muda al efectuar el enlace:

Nos **premiers** amis = Nos **premié-z'** amis.

S¹

Aunque colocada entre **consonante** y **vocal** la **s** tiene el sonido de la **z** francesa:

1.º En:

Alsace = Al-**z**ace.

Balsamine (*balsamina*), **balsamique** (*balsámicoj*).

2.º En las voces cuya partícula **trans** va seguida de **vocal**:

Transatlantique = tran-**z'**atlantique.

Transalpin (*transalpino*), **transaction** (*transacción*),
transiger (*transigir*), **transitif** (*transitivo*), **transit**
(*franquicia*).

Pero se exceptúan:

Transi (*transido*), y **transept** (*crucero*).

Al contrario, á pesar de hallarse entre **dos vocales** la **s** conserva su **pronunciación propia** cuando la palabra está formada de **dos voces** cuya **segunda** empieza por **s**:

Entresol (*entresuelo*) = entre-**sol**,

† Véanse las lecciones 11.ª y 12.ª

formada de las dos voces *entre* y *sol* (*suelo*).

Parasol (*parasol*), *tournesol* (*girasol*), *havresac* (*mochila*).

Préséance (*precedencia*), *présupposition* (*presuposición*), *désuétude* (*desuso*), *resaisir* (*recobrar*), *re-saigner* (*sangrar de nuevo*) etc.

Monosyllabe (*monosilabo*), *vraisemblance* (*verosimilitud*), *vraisemblable* (*verosimil*).

Hemos visto que la *s* no suena en *des*, *les*, *mes*. Tampoco se nota cuando dichas sílabas sirven para formar una palabra compuesta:

Lesquels (*los cuales*), *desquels* (*de los cuales*),
mesdames (*señoras*).

Es igualmente muda en algunos nombres propios franceses:

Les Vosges = *les Voges*.

L'Hospital, *Duguesclin*, *Maistre*, *Duchesne*, *Nesle*,
Praslin, etc.

Pero suena en:

d'Estaing, *Pastoret*, etc.

La *s* final es comunmente muda como ya se ha visto:

Repar, *dos*, *Paris*¹.

No obstante, se pronuncia:

1.º En los nombres propios extranjeros terminados en *as*, *es*, *is*, *os*, y en la mayor parte de las palabras que concluyen en *us*, sea cualquiera el idioma á que pertenezcan:

Pallas, *Cérès*, *Sémiramis*, *Argos*, *Brutus*².

¹ La *s* suena á fin de los nombres propios franceses que siguen:

Arras, *Senlis*, *Reims*, *Sens* y otros pocos.

² *Damas*, *Judas*, *Jésus*, se pronuncian con *s* muda.

Omnibus (*ómnibus*), hiatus (*hiato*), rébus (*geroglífico*), prospectus (*prospecto*), obus¹ (*granada*), etc.

Se dice, sin embargo, con s muda:

Talus (*escarpa*), jus (*jugo*), dessus (*encima*), abus (*abuso*), obtus (*obtuso*).

2.º En algunas voces más, de las cuales las más empleadas son:

As (*as*), atlas (*átlas*), aloès (*áloe*), mars (*marzo*), gratis (*gratis*), iris (*iris*), myosotis (*miosotis*), vis (*tornillo*), bis² (*duplicado*), laps (*lapso*), relaps, (*relapso*), ours (*oso*) las! hélas! (*exclamaciones, ay!*), mérinos (*merino*), vasistas (*ventanillo*), fils³ (*hijo*).

La s de plus (*más*) se pronuncia solo en la palabra compuesta:

plus-que parfait (*pluscuamperfecto*),

y en las locuciones algebraicas:

a **plus** b, a **plus** d, etc.

ENLACE.—Como ya hemos visto, la s enlaza teniendo el sonido de la z francesa:

T

Las dos tt se pronuncian en las dos palabras aquí puestas y en otras de muy poco uso:

Guttural (*gutural*) = gut-tural.

Pittoresque (*pintoresco*) = pit-toresque.

1 Mejor dicho obuz.

2 Dígase sin pronunciar la s: du pain bis (*pan bazo*).

3 Generalmente esta palabra se pronuncia **fis**, cuando está aislada ó delante de una consonante. Sin embargo, varios lexicógrafos, Littré al frente, pretenden que se debe pronunciar siempre **fi**.

La **t** no suena en las palabras compuestas de **mont** cuando la sílaba siguiente empieza por consonante:

Montmartre¹ = **Mon**-martre.

Montrouge¹ = **Mon**-rouge.

Montréal² = **Mon**-réjeau.

Sin embargo, se pronuncia en:

Montreuil³ = **Montreuil**.

En las voces siguientes la **t** final suena:

Brut (*tosco*) = brut'.

Accessit, déficit, chut (*chitón*), exéat. Christ⁴ (*Cristo*), lest (*lastre*), granit (*granito*), fat (*fatuo*), net⁵ (*neto*), mat⁶ (*mate*), aconit (*acónito*), vermouth, zénith (*cenit*), est (*este*), ouest (*oeste*), vivat (*viva*).

LA SÍLABA **TI** SEGUIDA DE VOCAL.

REGLA GENERAL.— La sílaba **ti**, seguida de vocal, suena **si**. (Véase página 38.)

Portion, **patience**, **démocratie**, etc.

Esta regla presenta muchas excepciones. Para facilitar su estudio las hemos reunido en cuatro grupos.

La sílaba **ti**, seguida de vocal, suena siempre **ti**.

1.º A principio de palabra, como también en las voces formadas de tenir:

Tiare (*tiara*), **tierce** (*tercera*), **tiédeur** (*tibieza*), etc.

Soutien (*sostén*), **entretien** (*manutención*), **maintient** (*talante*).

1 Barrio de París.

2 Ciudad de Francia.

3 Pueblo de Francia.

4 La **t** y la **s** de **Christ** son mudas en el compuesto **Jésus-Christ**.

5 Se dice también con la **t** muda: **fat**, **granit**, **net**.

6 Término del juego del ajedrez.

2.º En las voces terminadas en *tié*, *tier*, *tière*, lo mismo que en todos los verbos, excepto *initier*, *balbutier*:

Amitié, *pitié*, *métier* (*oficio*), *cafetière* (*cafetera*).

Il châtie (*castiga*). *Nous partions* (*saliamos*). *Vous évitiez* (*evitábais*).

3.º Cuando dicha sílaba *ti* está precedida de las consonantes *s* ó *x*:

Question (*cuestión*), *amnistie* (*amnistia*) *vestiaire* (*vestuario*), *mixtion* (*mixción*).

4.º En fin, en un corto número de palabras que no caben en las categorías anteriores:

Etiage (*nivel del agua*), *étioler* (*ahilar*).

Chrétien (*cristiano*), *chrétienté* (*cristiandad*), *chrétiennement* (*cristianamente*).

Partie (*parte*), *contre-partie* (*contraparte*), *répartie* (*réplica*).

En los otros derivados de *partie* la sílaba *ti* se pronuncia sí:

Partiel (*parcial*), *partiellement* (*parcialmente*).

Los derivados de *parti* (*partido*) siguen también la regla general, es decir, que *ti* suena sí:

Partial (*parcial*), *partialité* (*parcialidad*).

ENLACE.—La *t* se une á la vocal que sigue:

Un *savant* homme = Un *savan-t*'homme.

Cuando la *t* va precedida de una *r*, el enlace se verifica, por lo común, con la *r* pronunciada suavemente:

Il *part* aujourd'hui = Il *pa-r*'aujourd'hui.

Il *dort* à l'ombre = Il *do-r*'à l'ombre.
duerme sombra

V

La **v** doble (**w**), que figura en palabras de procedencia extranjera, se pronuncia generalmente como **v** simple:

Wagon = **v**agon

Wagran, Wesphalie, Wisigoths.

Sin embargo, **w** suena **ou** en la mayor parte de las palabras inglesas usadas en francés:

W hisky (<i>aguardiente</i>)	= O uiski.
W hig (<i>partido político</i>)	= O uigh.
W ist (<i>juego de naipes</i>)	= O uist.
W aterproof (<i>impermeable</i>)	= O uaterprouf.
Tram w ay (<i>tranvía</i>)	= Tram ou è.

X

A pesar de ser inicial la **x**, se pronuncia **ks** en algunas palabras técnicas. (Véase lección 17.^a)

Xylographie = **K**sylographie.

Xylographe = »

Xérès (*Jerez*) suena en francés **K**érès.

En **X**erxès (*Jerges*), Artaxerxès, la segunda **x** suena como **s**:

Xer**x**ès = Gzer**s**ès.

Artaxer**x**ès = »

Z

La **Z** conserva su peculiar pronunciación, excepto :

1.º En la segunda persona del plural de los verbos y en las palabras **nez, chez, assez**. (Véase lección 3.ª)

2.º Al final de las siguientes palabras, en las que se pronuncia como **s**:

Gaz (*gas*) = **Gas**.

Orthez, Suez, Metz¹.

¹ La **t** no suena.



NÚMEROS

REGLAS

REFERENTES A LA PRONUNCIACIÓN DE LOS NÚMEROS CARDINALES

Las consonantes finales suenan en **cinq**, **six**, **sept**, **huit**, **neuf**, **dix**, cuando estos números van aislados, y también cuando están colocados ante una vocal ó h muda.

La **x** de **six**, **dix**, se pronuncia como **s**:

Cinq = **cin-k'**. **Cinq** hommes = **cin-k'**hommes.
Six = **sis'**. **Six** enfants = **si-z'**enfants.
Sept = **set'**. **Sept** écoliers = **sè-t'**écoliers.
Huit = **huit'**. **Huit** ouvriers = **hui-t'**ouvriers.
Neuf = **neuf'**. **Neuf** oiseaux = **neu-v'**oiseaux.
Dix = **dis**. **Dix** horloges = **di-z'**horloges.

Estas mismas consonantes son mudas si la palabra siguiente no empieza por vocal:

Cinq livres = **cin** livres.
Six billets = **si** billets.
Sept francs = **sè** francs.
Huit cahiers = **hui** cahiers.
Neuf crayons = **neu** crayons.
Dix plumes = **di** plumes.

En las palabras **cing**, **six**, **sept**, **huit**, **neuf**, **dix**, empleadas como sustantivos, la letra final se pronuncia, aunque seguida de **consonante** ó de **h aspirada**:

Un **six** de carreau *término del juego de (naipes)* =
Un **sis'** de carreau.

Un **neuf** de pique, etc.

Vingt

La **t** del número **vingt** se pronuncia solamente:

1.º De **vingt et un** á **ving-neuf**:

Vingt et un = vin-**t'**et un,
Vingt-deux = vin-**t'**deux,
etc., etc. (Véase pág. 125.)

2.º Delante de un **nombre**, empezando por **vocal** ó **h muda**, siguiendo la regla del enlace:

Vingt arbres = vin-**t'**arbres.
Vingt hommes = vin-**t'**hommes.

La **t** de la palabra **cent** (pronúnciase **san**) enlaza lo mismo delante de un **nombre**:

Cent arbres = cen-**t'**arbres.
Cent hommes = cen-**t'**hommes.

Cuando **vingt** y **cent** tienen **s** final, el enlace se verifica con esta última:

Quatre-vingt**s** arbres = quatre-vin-**z'**arbres.
Deux cent**s** hommes = deux cen-**z'**hommes.

EL ARTÍCULO DELANTE DE LOS NÚMEROS.

La **e** del artículo no se elimina nunca delante de la palabra **un**, adjetivo numeral:

Le un de ce nombre est mal fait, *y no l'un.*

El adjetivo numeral **huit** no admite elisión:

Le huit novembre, *y no l'huit.*

Lo mismo se observa en el número **onze** :

Le onze du mois.—Nous n'étions **que** onze.

De onze élèves qu'il y avait, il n'en reste plus **que** huit.

Las consonantes finales que preceden á las palabras **huit**, **onze** y sus derivados **huitième**, **onzième**, nunca forman enlace :

Ils étaient **huit** = Ils étai**nt** huit.

Les **six** onzièmes = Les **si** onzièmes.

Ils étaient **huit** = >

Para evitar dudas en la pronunciación de los números, damos aquí una lista que puede servir de guía:

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf,
Dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize,

dix-sept = diz' sèpt'

dix-huit = diz' huit'

dix-neuf = diz' neuf'

Vingt = vin

vingt-un = vint'un ó vin-t'et un

vingt-deux = vint'deù

vingt-trois = vint'troi

vingt-quatre = vint'ka-tr'

vingt-cinq = vint'cink'

vingt-six = vint'sis

vingt-sept = vint'sèt'

vingt-huit = vint'huit'

vingt-neuf = vint'neuf'

Trente = **tren-t'**

trente-un = tren-t'un ó tren-t'et un

trente-deux = tren-t'deù

trente-trois = tren-t'troi

trente-quatre, trente-cinq, trente-six, trente-sept,
trente-huit, trente-neuf,

Quarante = **ka-ran-t'**

quarante-un = ka-ran-t'un ó ka-ran-t'et un

quarante-deux = ka-ran-t'deù

quarante-trois = ka-ran-t'troi

quarante-quatre, quarante-cinq, quarante-six, qua-
rante-sept, quarante-huit, quarante-neuf,

Cinquante = **cin-kan-t'**

cinquante-un = cin-kan-t'un ó cin-kan-t'et un

cinquante-deux = cin-kan-t'deù

cinquante-trois, cinquante-quatre, cinquante-cinq,
cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cin-
quante-neuf,

Soixante = **soi-san-t'**

soixante-un = soi-san-t'un ó soisan-t'et un

soixante-deux = soi-san-t'deù

soixante-trois, soixante-quatre, soixante-cinq, soi-
xante-six, soixante-sept, soixante-huit, soixante-
neuf,

Soixante-dix = **soi-xan-t'dis** ó soi-xan-t'et dis

soixante-onze = soi-san-t'et on-z'

soixante-douze = soi-san-t'dou-z'

soixante-treize, soixante-quatorze, soixante-quinze,
soixante-seize, soixante-dix-sept, soixante-dix-huit,
soixante-dix-neuf,

Quatre-vingts = Ka-tre-vin

quatre-vingt-un = ka-tre-vin-un

quatre-vingt-deux = ka-tre-vin-deù

quatre-vingt-trois, quatre-vingt-quatre, quatre-vingt-cinq, quatre-vingt-six, quatre-vingt-sept, quatre-vingt-huit = ka-tre-vin huit'
quatre-vingt-neuf,

Quatre-vingt-dix = Ka-tre-vin-dis'

quatre-vingt-onze = ka-tre-vin-on-z'

quatre-vingt-douze = ka-tre-vin-douz'

quatre-vingt-treize, quatre-vingt-quatorze, quatre-vingt-quinze, quatre-vingt-seize, quatre-vingt-dix-sept, quatre-vingt-dix-huit, quatre-vingt-dix-neuf,

Cent, etc., etc.

Mille = mil'.

Million = mi-li-on.

Billion = bi-li-on.

Trillion = tri-li-on.

Quatrillion = kouatri-llon.

Los números ordinales no ofrecen ninguna dificultad.

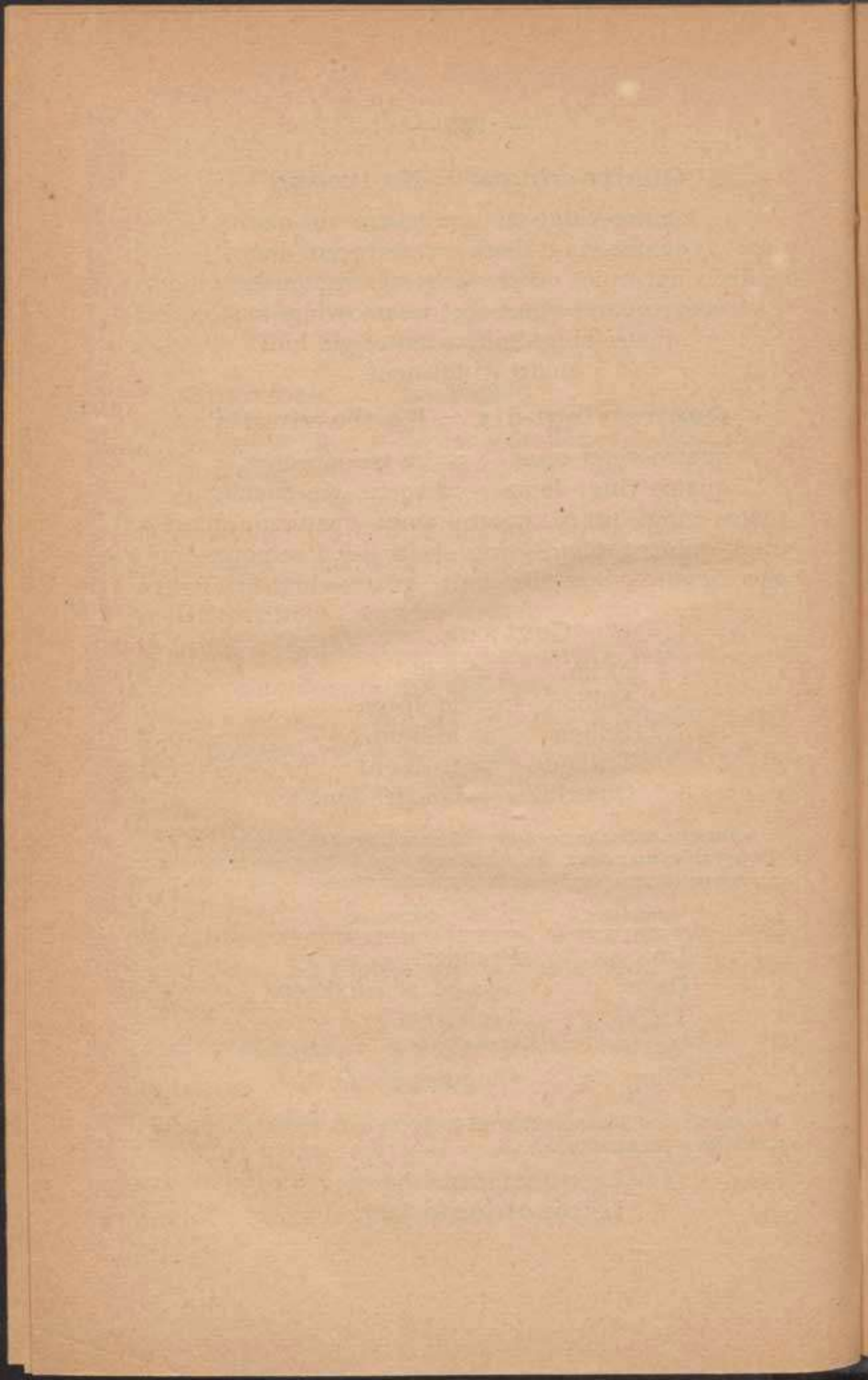
Exceptuados **un**, **deux**, los demás se forman de los números cardinales correspondientes, añadiendo la terminación **ième** :

<u>Cardinales.</u>	<u>Ordinales.</u>
Un.	Premier.
Deux.	Second ó deuxième.
Trois.	Troisième.
Quatre.	Quatrième.
Cinq, etc.	Cinquième, etc.

Los adjetivos ordinales se colocan de preferencia en francés delante del nombre á que se refieren :

La **quatrième** leçon.

Le **cinquième** jour.



SEGUNDA PARTE

LECTURA PRÁCTICA

En la lectura práctica figuran muchas palabras vistas ya en la Primera parte, y cuyo significado repetimos para ayudar á la memoria de los alumnos.

NOTA. No se haga el enlace de dos palabras cuando no suene bien al oído.

El más breve descanso entre dos palabras dispensa de enlazarlas.

NOTRE SALLE DE CLASSE

Dans notre salle de classe il y a des bancs et des tables pour les élèves, une estrade¹, un bureau et une chaise pour le maître. Je vois² des cartes et des gravures³ d'histoire naturelle sur les murs. Il y a aussi deux tableaux noirs pour les exercices et une armoire pour les livres.

ORDRE⁴

I

Je range⁵ dans mon carton⁶ mes objets⁷ d'étude: mes cahiers, mes livres, ma règle,

(¹ Cátedra. (² veo. (³ estampas. (⁴ orden. (⁵ arreglo. (⁶ cartera. (⁷ objetos.

mon crayon, mes plumes, ma gomme. *J'en ai*¹ le plus grand soin². Mon maître me dit avec³ raison qu'on juge⁴ un ouvrier à l'état de ses outils⁵.

II

Dans ma boîte à ouvrage⁶ je renferme⁷ chaque jour après mon travail: mes ciseaux⁸, mon dé⁹, mes aiguilles¹⁰, mon fil, mes épingles¹¹ et mes pelotes¹² de laine. De cette façon¹³ je ne perds¹⁴ jamais aucun¹⁵ de mes objets de couture.

PARTIES DU CORPS¹⁶

Le corps humain, c'est-à-dire¹⁷, le corps de l'homme se compose¹⁸ de trois parties qui sont: la tête, le tronc ou buste et les membres.

La tête

La tête comprend¹⁹: le front, les yeux, le nez, la bouche, le menton, les joues²⁰, les oreilles et le cou²¹ qui relie²² la tête au tronc.

(¹ *De ellos tengo.* (² cuidado. (³ dice. (⁴ juzga. (⁵ herramientas. (⁶ caja de labores. (⁷ guardo. (⁸ tijeras. (⁹ dedal. (¹⁰ agujas. (¹¹ alfileres. (¹² ovillo. (¹³ manera. (¹⁴ pierdo. (¹⁵ ninguno. (¹⁶ cuerpo. (¹⁷ es decir. (¹⁸ compone. (¹⁹ comprende. (²⁰ mejillas. (²¹ pescuezo. (²² une.

Les parties extérieures de l'œil¹ sont: le sourcil², les paupières³ et les cils⁴. On appelle iris le cercle qui se trouve⁵ au milieu de l'œil. Le point noir que l'on voit⁶ au centre de l'iris est la pupile⁷.

Le tronc

Le buste comprend les épaules⁸, la poitrine⁹, l'estomac, le ventre¹⁰, le dos¹¹ et les hanches¹².

Au-dessus¹³ des hanches est la ceinture que l'on appelle communément la taille¹⁴.

LES MEMBRES

Bras

Nous avons quatre membres: deux bras et deux jambes.

Chaque bras se compose du bras, du coude¹⁵, de l'avant-bras¹⁶, du poignet¹⁷ et de la main. La main comprend la paume¹⁸ et les doigts qui sont protégés par les ongles.

(¹ ojo. (² ceja. (³ párpados. (⁴ pestañas. (⁵ halla. (⁶ ve. (⁷ pupila. (⁸ hombros. (⁹ pecho. (¹⁰ vientre. (¹¹ espalda. (¹² caderas. (¹³ por encima. (¹⁴ talle. (¹⁵ codo. (¹⁶ antebrazo. (¹⁷ muñeca. (¹⁸ la palma.

Les jambes

Chaque jambe comprend: la cuisse¹, le genou², la jambe³, le cou-de-pied⁴ et le pied.

La partie charnue⁵ de la jambe s'appelle le mollet⁶.

La plante du pied est le dessous du pied, et particulièrement la partie entre le talon et les doigts que l'on appelle plutôt⁷ orteils⁸.

NOS VÊTEMENTS⁹

I

Le tailleur¹⁰ fait les habits¹¹ d'hommes: les pantalons, les gilets¹², les paletots, les jaquettes¹³, les redingotes¹⁴, etc.

C'est la couturière¹⁵ qui confectionne les robes¹⁶.

Chez le chemisier¹⁷ on trouve des chemises, des caleçons¹⁸, des bas¹⁹, des chaussettes²⁰, des cravates²¹, des gants²², etc.

(¹ muslo. (² rodilla. (³ pierna. (⁴ caña del pie. (⁵ carnosa. (⁶ pantorrilla. (⁷ mejor. (⁸ dedos de los pies. (⁹ vestidos. (¹⁰ sastre. (¹¹ trajes. (¹² chaleco. (¹³ chaqueta. (¹⁴ levita. (¹⁵ costurera. (¹⁶ trajes de señora. (¹⁷ camisero. (¹⁸ calzoncillos. (¹⁹ medias. (²⁰ calcetines. (²¹ corbatas. (²² guantes.

Pour faire nos vêtements on emploie¹ des étoffes² de laine, de coton ou de lin.

La laine est *fournie par le*³ mouton.

Le coton est le duvet⁴ qui enveloppe⁵ la graine d'un arbre des contrées chaudes⁶, appelé⁷ cotonnier⁸.

Le lin est l'écorce⁹ d'une petite plante, aux fleurs bleues¹⁰, cultivée dans nos pays.

CHAPEAUX ET CHAUSSURES ¹¹

Le chapelier¹² fabrique nos chapeaux.

Il emploie pour cela une sorte¹³ d'étoffe appelée feutre¹⁴. Le feutre des chapeaux est fait avec des poils¹⁵ de lapin¹⁶, entremêlés¹⁷ et fortement pressés¹⁸.

Le cordonnier¹⁹ fait des souliers²⁰, des bottes²¹, des bottines. Pour percer le cuir²² il se sert²³ de l'alène²⁴. Le cuir provient des peaux²⁵ de bœuf, de vache²⁶, de veau²⁷, de chèvre²⁸, de mouton.

(¹ emplea. (² géneros. (³ *proviene del*. (⁴ pelusa. (⁵ envuelve. (⁶ cálidas. (⁷ llamado. (⁸ árbol del algodón. (⁹ corteza. (¹⁰ azules. (¹¹ calzado. (¹² sombrerero. (¹³ clase. (¹⁴ fieltro. (¹⁵ pelos. (¹⁶ conejo. (¹⁷ mezclados. (¹⁸ prensados. (¹⁹ zapatero. (²⁰ zapatos. (²¹ botas. (²² cuero. (²³ sirve. (²⁴ lezna. (²⁵ pieles. (²⁶ vaca. (²⁷ ternera. (²⁸ cabra.

LA MAISON

I

Dans une maison *on remarque*¹, les murs, les portes, les fenêtres² la cave³, le rez-de-chaussée⁴, un ou plusieurs étages⁵, des chambres⁶, un escalier, un grenier⁷ et la toiture⁸.

II

Les pièces d'un appartement⁹ n'ont pas toutes la même destination. On distingue¹⁰: la cuisine¹¹, le cellier¹², la salle à manger¹³, les chambres à coucher¹⁴, le cabinet de toilette¹⁵, le salon, etc.

LA FAMILLE

La famille se compose: du père, de la mère, des grands-pères ou aïeuls¹⁶, des grand-mères ou aïeules¹⁷, des fils, des filles, des frères, des sœurs, des petits-fils¹⁸, des petites-filles¹⁹.

Les gendres²⁰, les belles-filles²¹, les beaux-frères²², les belles-sœurs²³, les oncles, les tan-

(¹ *hay que notar*. (² ventanas. (³ cueva. (⁴ piso bajo. (⁵ pisos. (⁶ cuartos. (⁷ desván. (⁸ tejado. (⁹ habitación. (¹⁰ distingue. (¹¹ cocina. (¹² despensa. (¹³ comedor. (¹⁴ dormitorios. (¹⁵ tocador. (¹⁶ abuelos. (¹⁷ abuelas. (¹⁸ nietos. (¹⁹ nietas. (²⁰ yernos. (²¹ nueras. (²² cuñados. (²³ cuñadas.

tes, les neveux, les nièces¹, les cousins², les cousines³, font également partie de la famille.

LA FIN D'UNE QUERELLE⁴

Ce cheval est à moi⁵! disait⁶ Paul. — Non, il est à moi! criait⁷ Auguste.

Et tous deux, la figure rouge⁸ de colère, tenaient⁹ le cheval de carton, l'un par la tête, l'autre par la queue¹⁰, et ils tiraient¹¹ de toutes leurs forces.

Tout à coup¹² le cheval se brise¹³ et les deux querelleurs tombent¹⁴ à la renverse¹⁵ sur le sol. Le choc¹⁶ fut¹⁷ rude¹⁸. Ils se firent¹⁹ beaucoup de mal, et le cheval ne fut à personne.

LE PAIN

Quand les blés sont mûrs on les coupe²⁰ et on les porte²¹ à l'aire²² pour en sortir²³ le grain.

Le meunier emporte le blé dans son mou-

(¹ sobrinas. (² primos. (³ primas. (⁴ disputa. (⁵ *mío*. (⁶ decía. (⁷ exclamaba. (⁸ encendida. (⁹ asían. (¹⁰ cola. (¹¹ tiraban. (¹² de pronto. (¹³ rompe. (¹⁴ caen. (¹⁵ de espaldas. (¹⁶ golpe. (¹⁷ fué. (¹⁸ duro. (¹⁹ hicieron. (²⁰ corta. (²¹ lleva. (²² era. (²³ sacar.

lin. Il le met¹ sous la meule² qui l'écrase³ et en fait de la farine.

Le boulanger⁴ mêle⁵ cette farine avec de l'eau et en forme une pâte⁶ qu'il pétrit⁷.

Cette pâte cuite⁸ au four devient⁹ le bon pain que nous mangeons¹⁰.

LES FRUITS¹¹ ET LES BOISSONS¹²

I

Vous connaissez¹³ déjà¹⁴ les principaux fruits: orange¹⁵, grenade, pêche¹⁶, poire¹⁷, pomme¹⁸, cerise¹⁹, abricot²⁰, prune²¹, etc. Vous connaissez aussi les arbres qui les produisent²²: oranger, grenadier, pêcher, poirier, pommier, cerisier, abricotier, prunier.

Les fruits servent²³ à nous rafraîchir²⁴ et à faire nos boissons.

II

Savez-vous²⁵ quel est le fruit le plus utile? C'est le raisin²⁶ qui est produit²⁷ par la vigne, et avec lequel on fait le vin.

(¹ pone. (² piedra de molino. (³ aplasta. (⁴ panadero. (⁵ mezcla. (⁶ masa. (⁷ amasa. (⁸ cocido. (⁹ se convierte en. (¹⁰ comemos. (¹¹ frutas. (¹² bebidas. (¹³ conocéis. (¹⁴ ya. (¹⁵ naranja. (¹⁶ melocotón. (¹⁷ pera. (¹⁸ manzana. (¹⁹ cereza. (²⁰ albaricque. (²¹ ciruela. (²² producen. (²³ sirven. (²⁴ refrescar. (²⁵ Saben ustedes. (²⁶ uva. (²⁷ producido.

Avec les pommes et les poires on prépare le cidre.

On fabrique aussi¹ dans beaucoup² de pays une autre boisson plus rafraîchissante³ que le vin et le cidre: c'est la bière⁴. On la fait avec de l'eau, de l'orge⁵ et du houblon⁶.

LA TABLE MISE⁷

C'est l'heure du dîner⁸. La table est mise.

Sur une nappe⁹ bien blanche on a disposé¹⁰ des couverts¹¹ autour¹² d'une soupière remplie¹³ d'un potage¹⁴ appétissant¹⁵.

Chaque couvert se compose d'une ou de plusieurs assiettes¹⁶ avec une cuiller, une fourchette, un couteau et un verre¹⁷. Sur chaque couvert se trouve une serviette¹⁸.

Au milieu de la table on a placé aussi les salières¹⁹, contenant du sel et du poivre, des bouteilles avec du vin et une carafe pour servir l'eau.

(¹ también. (² muchos. (³ refrescante. (⁴ cerveza. (⁵ cebada. (⁶ lúpulo. (⁷ puesta. (⁸ comida. (⁹ mantel. (¹⁰ dispuesto. (¹¹ cubiertos. (¹² alrededor. (¹³ llena. (¹⁴ sopa. (¹⁵ sabroso. (¹⁶ platos. (¹⁷ vaso. (¹⁸ servilleta. (¹⁹ saleros.

LE NÉCESSAIRE¹ AVANT L'AGRÉABLE²

«Y a-t-il³ parmi⁴ les animaux une espèce plus utile que la nôtre, dit⁵ un jour l'abeille à l'homme?

—Certainement, répondit⁶ celui-ci.

—Et la quelle⁷?

—C'est la brebis, car sa toison⁸ m'est nécessaire, tandis⁹ que ton miel ne m'est qu'agréable.»

LE TONNEAU¹⁰ VIDE¹¹

«Ce tonneau qu'au pressoir¹² le vigneron conduit¹³
En le poussant¹⁴ d'un pied rapide,
Pourquoi¹⁵ fait-il donc tant de bruit?¹⁶

—Mon bon ami, c'est qu'il est vide.

DIVISION DU TEMPS

I

L'année¹⁷ se divise en douze mois qui sont:
janvier¹⁸, février¹⁹, mars, avril, mai, juin,
juillet, août, septembre, octobre, novembre et
décembre.

(¹ necesario. (² agradable. (³ hay. (⁴ entre. (⁵ decía. (⁶ contestó. (⁷ ¿Cuál? (⁸ lana. (⁹ mientras, (¹⁰ tonel. (¹¹ vacío. (¹² lagar. (¹³ conduce. (¹⁴ empujándole. (¹⁵ por qué. (¹⁶ ruido. (¹⁷ año. (¹⁸ Enero. (¹⁹ Febrero.

Les mois ont trente ou trente et un jours.
Février en a vingt-huit ou vingt-neuf.

Il y a trois cent soixante-cinq¹ jours dans l'année.

II

Le jour est de vingt-quatre heures, en y comprenant² la nuit; l'heure a soixante minutes et la minute soixante secondes.

Une semaine comprend sept jours. Ce sont: lundi³, mardi⁴, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

Dans une année il y a cinquante-deux semaines.

On partage aussi l'année en quatre saisons⁵: le printemps⁶, l'été, l'automne et l'hiver.

LA DÉSOBÉISSANCE⁷

La souris⁸ dit un jour au souriceau⁹: «Tu dois¹⁰ rester¹¹, dans ta cachette¹² pendant¹³ que j'irai chercher¹⁴ un peu de nourriture¹⁵; tu es trop petit pour me suivre¹⁶. Garde-toi¹⁷ bien de sortir.»

(¹ 365. (² incluyendo. (³ lunes. (⁴ martes. (⁵ estaciones. (⁶ primavera. (⁷ desobediencia. (⁸ ratón. (⁹ ratoncillo. (¹⁰ debes. (¹¹ quedar. (¹² escondite. (¹³ mientras. (¹⁴ buscar. (¹⁵ alimento. (¹⁶ seguirme. (¹⁷ guárdate.

Mais quand la mère fut partie¹, le jeune souriceau, indocile et présomptueux comme beaucoup d'enfants, s'aventura² au dehors³. Un gros chat qui rôdait⁴ dans le grenier le saisit⁵ et le dévora.

LA POLITESSE⁶

Il faut être convenable avec tout le monde. Quand on entre dans une maison on doit se découvrir⁷ et rester debout⁸ jusqu'à⁹ ce qu'on soit¹⁰ invité à s'asseoir¹¹. Un enfant surtout est tenu¹² de se conduire ainsi.

De même quand un étranger¹³ vient¹⁴ chez ses parents, l'enfant doit le saluer¹⁵, lui offrir¹⁶ une chaise, ne pas se placer¹⁷ devant lui et ne prendre¹⁸ part à la conversation que lorsqu'il¹⁹ y est invité.

LES ANIMAUX DOMESTIQUES

Les animaux domestiques sont les animaux qui vivent dans la demeure²⁰ de l'homme.

(¹ marchado. (² aventuró. (³ fuera. (⁴ rondaba. (⁵ cogió. (⁶ cortesía. (⁷ descubrirse. (⁸ de pie. (⁹ hasta. (¹⁰ sea. (¹¹ sentarse. (¹² obligado. (¹³ extraño. (¹⁴ viene. (¹⁵ saludarle. (¹⁶ ofrecerle. (¹⁷ colocarse. (¹⁸ tomar. (¹⁹ cuando. (²⁰ vivienda.

Les principaux¹ animaux domestiques sont:
Le cheval, la jument², le poulain³, la pouliche;

Le mulet⁴, la mule⁵; l'âne⁶, l'ânesse⁷, l'ânon⁸;

Le bœuf⁹, la vache¹⁰, le veau¹¹, la génisse;

Le mouton, la brebis¹², l'agneau¹³;

La chèvre¹⁴, le chevreau¹⁵; le chien, la chienne¹⁶; le chat, la chatte¹⁷; le cochon¹⁸, etc.

OISEAUX DE BASSE-COUR ¹⁹

Parmi²⁰ les animaux domestiques il y a des oiseaux: on les appelle communément oiseaux de basse-cour.

Les principaux sont:

Les coqs²¹, les poules, les poulets, les poussins;

Les oies, les canards²², les canes, les canetons²³;

Les dindons, les dindes, les dindonneaux²⁴.

Les pigeons sont aussi des oiseaux domestiques.

(¹ principales. (² yegua. (³ potro. (⁴ mulo. (⁵ mula. (⁶ asno. (⁷ burra. (⁸ pollino. (⁹ buey. (¹⁰ vaca. (¹¹ ternera. (¹² oveja. (¹³ cordero. (¹⁴ cabra. (¹⁵ cabrito. (¹⁶ perra. (¹⁷ gata. (¹⁸ cochino. (¹⁹ corral. (²⁰ entre. (²¹ gallo. (²² patos. (²³ patitos. (²⁴ pavillos.

LES ANIMAUX SAUVAGES¹

Un animal qui vit² loin de l'homme, qui trouve lui-même son abri³ et sa nourriture est un animal sauvage.

Les principaux animaux sauvages sont :

Le cerf⁴, le chevreuil⁵, le lièvre, le renard, le loup, le sanglier⁶, l'ours⁷, le lion, le tigre, l'hyène⁸, l'hippopotame⁹, le rhinocéros¹⁰, etc.

ANIMAUX UTILES

Il y a des animaux qui ne sont pas domestiques et qui néanmoins¹¹ rendent¹², de grands services à l'homme.

Les hiboux¹³ et les chouettes¹⁴ dévorent les rats et les souris.

Les hirondelles¹⁵, les moineaux¹⁶, les mésanges¹⁷, les merles¹⁸, les rossignols¹⁹, les chardonnerets²⁰, les pinsons, etc., se nourrissent²¹ de vers et de chenilles²².

Les crapauds²³, si peu agréables à voir,

(¹ Salvajes. (² vive. (³ guarida. (⁴ ciervo. (⁵ gamo. (⁶ jabalí. (⁷ oso. (⁸ hiena. (⁹ hipopótamo. (¹⁰ rinoceronte. (¹¹ no obstante. (¹² prestan. (¹³ mochuelos. (¹⁴ lechuzas. (¹⁵ golondrinas. (¹⁶ gorriones. (¹⁷ abejarucos. (¹⁸ mirlos. (¹⁹ ruiseñores. (²⁰ jilgueros. (²¹ alimentan. (²² orugas. (²³ sapos.

sont cependant des auxiliaires précieux du cultivateur : ils détruisent¹ des insectes par milliers².

LA SOURCE³

Par une chaude journée d'été, Georges revenait⁴ d'aller faire une commission⁵. Pressé⁶ d'arriver⁷ pour jouer⁸ avec ses camarades, il se mit à courir⁹, et fut bientôt¹⁰ en sueur¹¹.

Dévoré¹² d'une soif ardente, il s'arrête¹³ près d'une fontaine, s'agenouille¹⁴ et boit¹⁵ à grands traits¹⁶ l'eau glacée. Soudain¹⁷ un froid mortel le saisit, il eut peine à regagner¹⁸ la maison paternelle. Il fut longtemps malade des suites de son imprudence.

On ne doit jamais boire de l'eau froide lorsqu'on est en sueur.

LA SOIF¹⁹

Pendant une marche longue²⁰ et pénible dans un pays aride²¹, Alexandre et son armée souffraient²² extrêmement de la soif. Quelques

(¹ destruyen. (² millares. (³ manantial. (⁴ volvía. (⁵ recado. (⁶ presuroso. (⁷ llegar. (⁸ jugar. (⁹ echó á correr. (¹⁰ pronto. (¹¹ sudor. (¹² devorado. (¹³ se para. (¹⁴ se arrodilla. (¹⁵ bebe. (¹⁶ tragos. (¹⁷ súbitamente. (¹⁸ volver. (¹⁹ sed. (²⁰ larga. (²¹ árido. (²² sufrian.

soldats envoyés¹ à la découverte trouvèrent² un peu d'eau dans le creux³ d'un rocher⁴, et l'apportèrent⁵ au roi dans un casque. Alexandre montra⁶ cette eau à ses soldats, pour les encourager⁷ à supporter la soif avec patience, puisqu'elle⁸ leur annonçait une source voisine. Ensuite⁹ au lieu¹⁰ de la boire, il la jeta¹¹ par terre aux yeux de toute l'armée.

Quel est le soldat qui, sous un tel chef, se serait plaint¹² des privations et des fatigues? Quel est celui¹³ qui ne l'aurait¹⁴ pas suivi¹⁵ avec joie¹⁶?

LA VIPÈRE ET LA SANGSUE¹⁷

Nous piquons¹⁸ toutes deux, commère¹⁹,
A la sangsue un jour disait²⁰ une vipère,
Et l'homme cependant²¹ te recherche²² et me fuit²³
D'où²⁴ vient²⁵ cela?—D'où vient, répliqua la sangsue,
C'est que ta piqure²⁶ le tue²⁷
Et la mienne²⁸ le guérit²⁹.

(¹ enviados. (² hallaron. (³ hueco. (⁴ roca. (⁵ llevaron. (⁶ enseñó. (⁷ animarles. (⁸ ya que. (⁹ después. (¹⁰ en vez. (¹¹ tiró. (¹² quejado. (¹³ aquel. (¹⁴ hubiera. (¹⁵ seguido. (¹⁶ alegría. (¹⁷ sanguijuela. (¹⁸ picamos. (¹⁹ comadre. (²⁰ decía. (²¹ sin embargo. (²² busca. (²³ huye. (²⁴ de dónde. (²⁵ proviene. (²⁶ picadura. (²⁷ mata. (²⁸ mía. (²⁹ sana.

LES VÉGÉTAUX¹

Les végétaux se composent de trois parties : les racines², la tige³ et les branches.

La sève⁴ monte⁵ dans les branches et fait pousser⁶ les feuilles.

Les branches portent aussi les fleurs qui produisent⁷ les fruits.

Ce sont les fruits qui renferment la graine. Cette graine, déposée⁸ dans la terre, donne naissance à un nouveau⁹ végétal. Ainsi les végétaux se reproduisent sans cesse¹⁰.

LES DEUX ABEILLES¹¹ ET LES FRELONS¹²

Deux abeilles se querellaient¹³ :

— Tu me prends¹⁴ mon miel, disait l'une.

— Tu me voles¹⁵ ma cire, disait l'autre.

— Je ne t'ai rien pris¹⁶, répondit la première.

— Je ne t'ai rien volé¹⁷ répliqua la seconde.

Et furieuses, elles se percèrent¹⁸ de leurs dards¹⁹.

(¹ Vegetales. (² raíces. (³ tallo. (⁴ savia. (⁵ sube. (⁶ brotar. (⁷ producen. (⁸ depositada. (⁹ nuevo. (¹⁰ sin cesar. (¹¹ abejas. (¹² zánganos. (¹³ disputaban. (¹⁴ coges. (¹⁵ robas. (¹⁶ cogido. (¹⁷ robado. (¹⁸ hirieron. (¹⁹ dardos.

Des frelons qui les regardaient¹, leur dirent²:
«Vous faites³ bien de vous tuer; merci! Vos
provisions serviront⁴ à nous régaler⁵».

UN MOYEN⁶ D'ÉVITER⁷ LES QUERELLES

Un philosophe anglais, n'avait jamais de querelle avec personne⁸.

—Comment⁹ vous y prenez-vous¹⁰ donc? lui demanda-t-on¹¹.

—Moi? oh! j'emploie¹² un moyen bien simple.

—Et lequel?

—Quand je vois que quelqu'un¹³ va se mettre en colère, je le laisse¹⁴ se quereller avec lui-même, et je m'en vais¹⁵.

Cette réponse était passée en proverbe dans le pays. Quand une dispute était sur le point de s'élever¹⁶: «Venez¹⁷, disait-on¹⁸ à la personne¹⁹ qui paraissait la plus raisonnable, venez, et laissez les gens²⁰ en colère se quereller avec eux-mêmes²¹.»

(¹ miraban. (² dijeron. (³ hacéis. (⁴ servirán. (⁵ para nuestro regalo. (⁶ medio. (⁷ evitar. (⁸ nadie. (⁹ como. (¹⁰ se arregla V. (¹¹ preguntaron. (¹² empleo. (¹³ alguien. (¹⁴ dejo. (¹⁵ me voy. (¹⁶ armarse. (¹⁷ venga V. (¹⁸ decían. (¹⁹ persona. (²⁰ gente. (²¹ ellos mismos.

LES MÉTAUX¹

Les métaux les plus usuels² sont: le fer, l'or, l'argent, le cuivre³, l'étain⁴, le plomb, le zing.

L'homme ne fabrique pas les métaux, il les extrait⁵ de la terre.

L'endroit⁶ où se trouve une masse⁷ de métal se nomme⁸ mine. L'ouvrier qui travaille⁹ à la mine est un mineur.

LE SANSONNET¹⁰

Un vieux chasseur¹¹ nommé François avait un sansonnet auquel il avait appris¹² à répéter quelques mots. Quand le vieux chasseur s'écriait¹³: « Sansonnet, où es-tu¹⁴? » l'oiseau répondait¹⁵ toujours¹⁶: « Me voilà, me voilà¹⁷. »

Le petit Auguste, fils du voisin, prenait grand plaisir à entendre¹⁸ l'oiseau.

Un jour, profitant¹⁹ de l'absence du chasseur, le drôle²⁰ saisit²¹ le sansonnet et le cacha dans sa poche²². Il allait sortir²³ quand le vieux François rentra²⁴.

(¹ Metales. (² usuales. (³ cobre. (⁴ estaño. (⁵ extrae. (⁶ sitio. (⁷ caudal. (⁸ llama. (⁹ trabaja. (¹⁰ estornino. (¹¹ cazador. (¹² enseñado. (¹³ exclamaba. (¹⁴ ¿dónde estás? (¹⁵ contestaba. (¹⁶ siempre. (¹⁷ héme aquí. (¹⁸ oír. (¹⁹ aprovechando. (²⁰ bribón. (²¹ cogió. (²² bolsillo. (²³ iba á salir. (²⁴ volvió.

Dès¹ qu'il aperçut l'enfant il cria pour l'amuser²: « Sansonnet, où es-tu ? »

— Me voilà, me voilà, » répondit le pauvre prisonnier en s'échappant³ de la poche d'Auguste qui fut bien honteux⁴ de sa mauvaise action.

LA PROBITÉ⁵

Un monsieur, cheminant sur un trottoir⁶ rencontra un enfant qui paraissait chercher⁷ un objet perdu, et pleurait⁸ à chaudes larmes⁹.

« Qu'as-tu¹⁰ donc ? lui dit-il.

— Ah ! monsieur, ma mère m'avait donné cinquante centimes pour acheter¹¹ du lait, et je les ai perdus¹².

— Eh bien, mon petit ami, ton malheur est réparable ; tiens¹³, voici cinquante centimes, et ne pleure¹⁴ plus. »

Cela dit il s'éloigna¹⁵ ; mais quelques instants après¹⁶ il entendit courir derrière¹⁷ lui : c'était l'enfant qui s'efforçait de le rejoindre¹⁸.

« Monsieur, dit-il, tout joyeux¹⁹, j'ai retrouvé²⁰ mon argent, et je vous rends²¹ le vôtre.

(¹ En cuanto. (² divertirlo. (³ escapándose. (⁴ avergonzado. (⁵ probidad. (⁶ acera. (⁷ buscar. (⁸ lloraba. (⁹ lágrima viva. (¹⁰ ¿qué tienes? (¹¹ comprar. (¹² perdido. (¹³ toma. (¹⁴ llores. (¹⁵ se alejó. (¹⁶ después. (¹⁷ detrás. (¹⁸ alcanzarlo. (¹⁹ gozoso. (²⁰ encontrado. (²¹ devuelvo.

— Tu ne veux pas d'aumône¹; c'est très bien, mon enfant. Conserve toujours, cette probité noble et fière², et tu seras partout³ respecté. »

LE PAPIER⁴

Savez-vous⁵ avec quoi l'on a fait le papier sur lequel vous écrivez⁶ chaque jour ?

Eh bien⁷ ! c'est avec de vieux chiffons⁸.

On réduit⁹ ces chiffons en pâte.

On blanchit¹⁰ cette pâte; puis on l'étend¹¹ en feuilles minces¹² qu'on laisse ensuite sécher¹³: voilà le papier, le papier blanc qui sert à faire vos cahiers et vos livres.

UTILITÉ¹⁴ DU SEL

Nous ne pourrions¹⁵ pas nous passer¹⁶ du sel.

Non-seulement sa saveur¹⁷ excite l'appétit, mais nos muscles¹⁸ notre sang *en ont besoin*¹⁹.

Dans les villes assiégées²⁰ la privation du sel est aussi²¹ pénible que celle du pain.

Les tribus africaines²² de l'intérieur entre-

(¹ limosna. (² orgullosa. (³ en todas partes. (⁴ papel. (⁵ sabéis. (⁶ escribís. (⁷ pues bien. (⁸ trapos. (⁹ reduce. (¹⁰ blanquea. (¹¹ extiende. (¹² delgadas. (¹³ secar. (¹⁴ utilidad. (¹⁵ podríamos. (¹⁶ pasarnos. (¹⁷ sabor. (¹⁸ músculos. (¹⁹ lo necesitan. (²⁰ cercadas. (²¹ tan. (²² africanas.

prennent¹ d'interminables voyages pour s'en procurer et le paient² au poids de l'or.

On retire³ le sel de l'eau de la mer. On conduit l'eau dans de grands bassins⁴ peu profonds, appelés marais salants⁵. L'eau s'évapore et le sel reste⁶ au fond.

On trouve aussi le sel en masses considérables dans la terre. On l'appelle alors sel gemme.

LES MINES DE WIELICZKA

La mine la plus importante de sel gemme est celle de Wieliczka, aux environs⁷ de Cracovie, dans la Pologne autrichienne.

A une profondeur⁸ de plus de quatre cents mètres, sur une longueur⁹ de plus de deux cents lieues¹⁰, et une largeur¹¹ de plus de quarante, tout n'est qu'un gigantesque bloc¹² de sel.

Dans ce bloc on a taillé¹³ des galeries, dont la voûte¹⁴ est parfois¹⁵ plus haute¹⁶ que celle d'une église.

Ces galeries immenses mènent¹⁷ à de gran-

(¹ emprenden. (² pagan. (³ saca. (⁴ depósitos. (⁵ salina. (⁶ queda. (⁷ cercanías. (⁸ profundidad. (⁹ longitud. (¹⁰ leguas. (¹¹ anchura. (¹² montón. (¹³ formado. (¹⁴ bóveda. (¹⁵ á veces. (¹⁶ alta. (¹⁷ conducen.

des places, à des chapelles¹, à des maisons, à des hangars², à des écuries³ en sel.

Ce sel est si pur qu'il est transparent.

Les murailles⁴ produisent un effet dont il est difficile de se faire une idée; tout brille, tout miroite⁵.

Dans cette ville de sel souterraine⁶, beaucoup d'ouvriers naissent⁷, grandissent, vieillissent; et meurent sans jamais monter⁸ à la surface⁹ de la terre, sans jamais voir les rayons du soleil qui nous éclairent.

L'ANGLAIS¹⁰ MALADE¹¹

Un anglais qui se croyait¹² toujours malade, s'adressa¹³ pour se guérir¹⁴ à un docteur qui était homme d'esprit et l'un des plus célèbres médecins.

Le docteur lui dit. «Je ne puis¹⁵ vous guérir, et le seul homme capable¹⁶ de le faire est bien loin¹⁷.—Où est-il¹⁸?—A Paris.» Le malade part¹⁹ pour Paris, mais il était précédé²⁰ d'une dépêche²¹.

(¹ capillas. (² cobertizos. (³ cuadras. (⁴ paredes. (⁵ refleja. (⁶ subterránea. (⁷ nacen. (⁸ subir. (⁹ superficie. (¹⁰ inglés. (¹¹ enfermo. (¹² creía. (¹³ dirigió. (¹⁴ curar. (¹⁵ Yo no puedo. (¹⁶ capaz. (¹⁷ lejos. (¹⁸ ¿Dónde está? (¹⁹ parte. (²⁰ precedido. (²¹ telegrama.

Arrivé¹ à Paris, *on lui apprend*² que l'homme célèbre s'en est allé³ à Rome. Le malade part pour Rome, d'où⁴ on l'envoie⁵ à Vienne, d'où on l'envoie à Berlin, d'où on l'envoie à Saint-Petersbourg, d'où on l'envoie à Londres, où il revient⁶ parfaitement guéri, sans avoir vu⁷ le docteur qu'il cherchait⁸.

LE POIVRE⁹

Le poivre est le fruit d'un arbrisseau¹⁰ nommé poivrier.

Cet arbre a la tige sarmenteuse comme la vigne; il porte de petites grappes¹¹ de fruits semblables¹² à nos groseilles¹³. Ce sont les grains si piquants de poivre.

Le poivrier ne peut vivre que dans les contrées¹⁴ les plus chaudes¹⁵ du monde. On le trouve surtout dans les îles de l'Océanie, à Java et à Sumatra.

(¹ llegado. (² le dicen. (³ se ha ido. (⁴ de donde. (⁵ le envían. (⁶ vuelve. (⁷ visto. (⁸ buscaba. (⁹ pimienta. (¹⁰ arbolillo. (¹¹ racimos. (¹² parecidos. (¹³ grosellas. (¹⁴ comarcas. (¹⁵ cálidas.

LE RESPECT¹ POUR LES PARENTS²

Pour vivre longtemps sur la terre,
Honore³ ton père et ta mère;
C'est ce⁴ que votre loi, Seigneur, commande à tous.
Pour respecter son père à l'égal de vous-même⁵,
Pour aimer tendrement⁶ la mère qui nous aime,
Faut-il⁷ donc un ordre de vous,
Quand pour l'enfant pieux⁸ votre bonté suprême
Rend⁹ déjà le devoir si doux ?

M^{ME} TASTU.

COULEURS¹⁰ DE L'ARC-EN-CIEL¹¹

La lumière¹² comprend toutes les couleurs.
Prenez¹³ un verre¹⁴ transparent taillé en forme de prisme triangulaire, et regardez¹⁵ à travers.

Vous verrez¹⁶ les couleurs de l'arc-en-ciel.
Comptez-les¹⁷. Il y en a sept :
VIOLET¹⁸, INDIGO¹⁹, BLEU²⁰, VERT²¹, JAUNE²²,
ORANGÉ²³, ROUGE²⁴.

Ce sont les sept couleurs simples qui en se réunissant composent la lumière blanche²⁵.

(¹ Respeto. (² padres. (³ honra. (⁴ lo. (⁵ como vos. (⁶ tiernamente. (⁷ hace falta. (⁸ piadoso. (⁹ hace. (¹⁰ colores. (¹¹ arco iris. (¹² luz. (¹³ tomad. (¹⁴ vidrio. (¹⁵ mirad. (¹⁶ veréis. (¹⁷ contadlos. (¹⁸ violado. (¹⁹ índigo. (²⁰ azul. (²¹ verde. (²² amarillo. (²³ anaranjado. (²⁴ rojo. (²⁵ blanca.

L'arc-en-ciel, dans les nuages, se produit par un effet analogue à celui du prisme: les gouttes¹ d'eau du nuage décomposent la lumière et étalent² en une belle écharpe³ les sept couleurs.

LA COLÈRE⁴

Albert était entré dans un jardin; il y vit⁵ un rosier⁶ fleuri⁷. «Quel doux parfum», dit-il, en portant⁸ à son nez une rose qu'il venait⁹ de cueillir.

Aussitôt¹⁰ il éprouva¹¹ une vive douleur. Une abeille, cachée¹² dans le calice de la fleur et presque écrasée¹³ par le jeune étourdi¹⁴, l'avait piqué à la lèvre¹⁵.

Albert furieux lança¹⁶ des pierres contre la ruche¹⁷ voisine. Au lieu d'une piqûre, il en reçut¹⁸ plus de cent, car¹⁹ les abeilles se jetèrent²⁰ sur lui en foule²¹. Heureusement²² qu'on vint²³ à son secours²⁴; mais il souffrit²⁵ longtemps des suites de son emportement²⁶.

(¹ gotas. (² ostentan. (³ banda. (⁴ ira. (⁵ vió. (⁶ rosal. (⁷ en flor. (⁸ acercando. (⁹ acababa. (¹⁰ al momento. (¹¹ sintió. (¹² oculta. (¹³ aplastada. (¹⁴ atolondrado. (¹⁵ labio. (¹⁶ tiró. (¹⁷ colmena. (¹⁸ recibió. (¹⁹ pues. (²⁰ se arrojaron. (²¹ tropel. (²² afortunadamente. (²³ vinieron. (²⁴ auxilio. (²⁵ padeció. (²⁶ arrebató.

SANG-FROID ¹

(GONZALO DE CORDOBA)

Les soldats de Gonzalve de Cordoue, fameux² général espagnol, ne recevant pas leur solde³, se mutinèrent⁴. Il employa pour les apaiser⁵ la patience et la douceur⁶, et usa d'une prudence admirable pour empêcher⁷ que la mutinerie⁸ ne dégénérait en révolte⁹. L'un d'eux, plus emporté¹⁰ que les autres, tourne¹¹ contre lui la pointe de sa hallebarde. Gonzalve, en prenant¹² cette menace au sérieux¹³, pouvait¹⁴ provoquer l'exaspération des mutins¹⁵, et, par suite¹⁶, celle des soldats demeurés fidèles, et le sang aurait¹⁷ infailliblement coulé¹⁸. Il saisit le bras du soldat, et, prenant un air riant¹⁹, comme si ce n'eût été qu'un jeu²⁰: «Prends garde²¹, camarade, dit-il; en voulant²² badiner²³ avec cette arme, tu pourrais²⁴ me blesser²⁵.» Ainsi sa prudence empêcha la sédition d'éclater²⁶: sa fermeté fit²⁷ le reste²⁸.

BARREAU.

(¹ Sangre fría. (² famoso. (³ paga. (⁴ amotinaron. (⁵ apaciguarlos. (⁶ dulzura. (⁷ impedir. (⁸ motín. (⁹ rebelión. (¹⁰ arrebatado. (¹¹ vuelve. (¹² tomando. (¹³ serio. (¹⁴ podía. (¹⁵ amotinados. (¹⁶ consiguiente. (¹⁷ hubiera. (¹⁸ corrido. (¹⁹ risueño. (²⁰ juego. (²¹ ten cuidado. (²² queriendo. (²³ chancear. (²⁴ podrías. (²⁵ herirme. (²⁶ estallar. (²⁷ hizo. (²⁸ lo demás.

LE CHOCOLAT

Le chocolat est fait avec du sucre¹ et du cacao.

Le cacao est l'amande² d'un arbre d'Amérique qu'on nomme le cacaoyer.

Pour fabriquer le chocolat, on fait griller³ le cacao, on l'écrase⁴ et on en fait une pâte épaisse⁵ à laquelle on mélange⁶ une quantité à peu près⁷ égale de sucre.

On le livre⁸ ensuite⁹ au commerce sous forme de tablettes, de pastilles, de bonbons, etc.

LE RESPECT DE SOI¹⁰

Pendant notre guerre à Taïti, l'amiral Bruat, commandant des forces françaises, se baignait¹¹ un jour dans une rivière de l'intérieur de l'île; à quelques pas¹², sous des buissons¹³, un chef¹⁴ ennemi était caché¹⁵.

Lorsque la paix fut faite, ce chef vint¹⁶ trouver l'amiral; il lui prouva¹⁷ que, pendant

(¹ Azúcar. (² almendra. (³ tostar. (⁴ aplasta. (⁵ espesa. (⁶ mezcla. (⁷ más ó menos. (⁸ entrega. (⁹ después. (¹⁰ sí mismo. (¹¹ bañaba. (¹² pasos. (¹³ zarzales. (¹⁴ jefe. (¹⁵ oculto. (¹⁶ vino. (¹⁷ probó.

deux heures entières, il avait tenu sa vie entre ses mains.

— Pourquoi n'avez-vous pas tiré¹? lui dit Bruat.

— Te tuer par surprise! répondit le sauvage. J'eusse été deshonoré² aux yeux de tous mes compagnons.

Maxime.— L'honneur est comme l'œil: il ne saurait³ souffrir la moindre⁴ impureté⁵ sans s'altérer.

LES DEUX BOÎTES⁶

Madame Barreau vient de recevoir une caisse⁷. Elle appelle⁸ ses deux filles, Magdeleine et Eugénie, qui accourent aussitôt: c'était un cadeau⁹ de leur tante.

Vite on déballe¹⁰; on trouve deux boîtes: l'une toute rose et enrubannée¹¹; l'autre noire et sans ornement¹².

«Je veux¹³ la rose,» s'écrie Eugénie, l'aînée¹⁴ des enfants; et elle l'arrache¹⁵ des mains de Magdeleine à qui sa mère l'avait remise¹⁶.

Magdeleine pleure.

(¹ disparado. (² deshonorado. (³ podría. (⁴ menor. (⁵ impureza. (⁶ cajas. (⁷ cajón. (⁸ llama. (⁹ regalo. (¹⁰ desenvuelve. (¹¹ engalonada. (¹² adorno. (¹³ quiero. (¹⁴ mayor. (¹⁵ arrebatada. (¹⁶ entregado.

«Rends¹ la boîte Eugénie, dit la maman.

—Non; je suis la plus grande, la plus belle est à moi.

—*Garde-la*² donc, reprend³ la maman qui venait de lire un petit billet⁴ trouvé dans la caisse. A toi la noire, ma petite Magdeleine.»

On ouvre⁵ les boîtes. O surprise! la noire renfermait un joli bracelet d'or. La rose était vide⁶. Au fond on lisait⁷ ces mots:

«Ne vous fiez⁸ pas aux apparences.»

LE CAFÉ

Le café est la graine d'un petit arbre des pays chauds appelé caféier.

Le caféier porte des fruits semblables aux cerises.

Ce fruit, d'abord⁹ rouge, devient noir quand il est bien mûr. Il renferme deux grains durs aplatis¹⁰ l'un contre l'autre. Ce sont les grains de café que tout le monde connaît¹¹.

C'est dans les environs de Moka, ville située au sud de l'Arabie, que l'on cultive le meilleur¹² café. Aussi le bon café s'appelle Moka.

(¹ Devuelve. (² *quédate con ella*. (³ replica. (⁴ esquila. (⁵ abren. (⁶ vacía. (⁷ leía. (⁸ fiéis. (⁹ Al principio. (¹⁰ aplastados. (¹¹ conoce. (¹² mejor.

FERMETÉ¹ DE CHARLES XII ENFANT

Charles XII, à peine âgé² de sept ans, était à table avec la reine sa mère, lorsqu'il voulut³ donner un morceau⁴ de pain à un gros chien qu'il aimait beaucoup. L'animal affamé⁵ se jeta⁶ trop avidement sur le morceau, et lui fit⁷ à la main une cruelle morsure⁸. La blessure saignait⁹ abondamment; mais notre jeune héros, sans pousser¹⁰ un seul cri¹¹, s'efforça de cacher ce qui était arrivé¹², de crainte¹³ que l'on ne maltraitât¹⁴ son chien, et enveloppa¹⁵ sa main ensanglantée, dans une serviette.

La reine, voyant¹⁶ qu'il ne mangeait¹⁷ pas, lui en demanda la raison. Il se contenta de répondre qu'il la remerciait¹⁸, et qu'il n'avait pas faim. On crut¹⁹ qu'il était indisposé, et l'on insista à plusieurs reprises²⁰. Mais tout fut inutile. Cependant le pauvre enfant, épuisé²¹ par le sang qu'il perdait, commençait à pâlir²². Un officier de service à table, finit par s'en

(¹ Firmeza. (² de edad. (³ quiso. (⁴ pedazo. (⁵ hambriento. (⁶ precipitó. (⁷ hizo. (⁸ mordedura. (⁹ sangraba. (¹⁰ exhalar. (¹¹ grito. (¹² sucedido. (¹³ temor. (¹⁴ maltratase. (¹⁵ envolvió. (¹⁶ viendo. (¹⁷ comía. (¹⁸ daba las gracias. (¹⁹ se creyó. (²⁰ varias veces. (²¹ debilitado. (²² palidecer.

apercevoir¹, car Charles serait mort plutôt que de trahir² son chien, sachant³ qu'il n'avait pas voulu⁴ lui faire de mal.

LE BIEN

Trois enfants, trois amis, s'en allaient⁵ à leur classe.
« Si je travaille⁶ bien, mon père m'a promis⁷,
Dit l'un, un louis d'or⁸. » Le second des amis
Dit: « Je travaillerai pour que maman m'embrasse⁹. »
Le dernier soupira¹⁰: « Pour moi je n'aurai rien,
Car je suis orphelin¹¹, je n'ai ni père ni mère;
Mais je m'efforcerai¹² cependant de bien faire. »
Il faut faire le bien parce que c'est le bien.

L. RATISBONNE.

UTILITÉ¹³ DU COTON

Les usages¹⁴ du coton sont très nombreux¹⁵.
On en fait du papier, du carton, des
mèches¹⁶ de lampes, de chandelles¹⁷ et de
bougies¹⁸, de la ouate¹⁹ dont on garnit les vête-
ments et les couvre-pieds²⁰, des bas, des bon-
nets²¹, des toiles et des tissus²² de toute qua-

(¹ apereibirse. (² hacer traición. (³ sabiendo. (⁴ querido.
(⁵ ibanse. (⁶ trabajo. (⁷ prometido. (⁸ doblón. (⁹ abraçe.
(¹⁰ suspiró. (¹¹ huérfano. (¹² esforzaré. (¹³ utilidad. (¹⁴ uso.
(¹⁵ numeroso. (¹⁶ mechas. (¹⁷ velas. (¹⁸ bujías. (¹⁹ algodón en
rama. (²⁰ cubre-pie. (²¹ boinas. (²² tejidos.

lité, sous les noms de calicot¹, percale, mousseline, drap, velours², piqué; des tules, des cordes de rideaux, des rubans³ et beaucoup d'autres objets de toilette ou d'ameublement.

Le coton était très peu employé⁴ en France il y a cinquante ans; alors on se servait⁵ presque⁶ exclusivement de toiles de lin et de chanvre⁷.

L'UNION DANS LA FAMILLE

Une mère donna⁸ à sa fille une grappe de raisin; la jeune fille, après l'avoir prise⁹, pensa que cette grappe ferait plaisir à son frère et la lui porta¹⁰.

Le frère la prit et dit: «Mon père, qui travaille là-bas¹¹, doit être fatigué: portons-lui cette grappe rafraîchissante¹²».

Le père prit la grappe à son tour¹³, puis apercevant¹⁴ sa femme non loin de là, il s'empressa¹⁵ de venir près d'elle pour la lui offrir.

C'est ainsi que la grappe de raisin revint¹⁶ dans les mains qui l'avaient donnée¹⁷, et la

(¹ madapolán. (² pana. (³ cintas. (⁴ empleado. (⁵ servían. (⁶ casi. (⁷ cáñamo. (⁸ dió. (⁹ tomada. (¹⁰ llevó. (¹¹ allá. (¹² refrescante. (¹³ vez. (¹⁴ divisando. (¹⁵ se apresuró. (¹⁶ volvió. (¹⁷ dado.

mère remercia le Ciel de l'union qui régnait¹ entre tous les membres de la famille.

Maxime. — Soyons² unis par l'affection, et nous serons heureux.

GUYAU.

LES DEUX ÉPIS³

Un laboureur alla⁴ un jour avec son fils, le petit Thomas, visiter ses champs, pour voir si le blé serait bientôt mûr.

— Mon père, dit l'enfant, comment *se fait-il*⁵ que quelques-unes de ces tiges de blé sont toutes penchées⁶, tandis que d'autres se tiennent⁷ toutes droites? Celles-ci doivent⁸ sans doute être les meilleures et celles qui sont inclinées de la sorte, sont assurément les moins bonnes.

Le laboureur cueillit⁹ deux épis et dit à son fils :

— Tiens¹⁰, mon enfant, regarde¹¹ : cet épi qui se penche si modestement, est rempli¹² des plus beaux grains; au contraire, l'autre qui se dressait¹³ si orgueilleusement, est entièrement vide.

L'ignorance donne l'orgueil; la science, la modestie.

(¹ reinaba. (² seamos. (³ espigas. (⁴ fué. (⁵ es. (⁶ inclinadas. (⁷ sostienen. (⁸ deben. (⁹ cogió. (¹⁰ toma. (¹¹ mira. (¹² llena. (¹³ erguía.

LA SOIE¹

C'est un insecte qui nous donne la soie: une chenille² blanche, appelée le ver à soie³.

Le ver à soie se nourrit⁴ de feuilles de mûrier⁵.

Quand le moment est venu, la chenille se construit un nid en soie jaune ou blanc, gros comme un œuf de pigeon, que l'on appelle cocon⁶.

C'est de ce cocon que l'on retire le fil qui sert à faire les belles étoffes de soie, les jolies cravates, les beaux foulards, le meilleur velours,⁷ etc.

LE DROIT⁸ ET LA FORCE⁹

L'empereur Vespasien demanda un jour à l'illustre sénateur Helvidius Priscus, qui lui était opposé¹⁰, de ne pas se rendre au Sénat. Il est en ton pouvoir¹¹, répondit Helvidius, de m'ôter¹² mes fonctions; mais, tant que je serai sénateur, j'irai au Sénat.

—Eh bien, vas¹³-y, reprit le prince; mais ne parle pas.

(¹ Seda. (² oruga. (³ gusano de seda. (⁴ alimenta. (⁵ morera. (⁶ capullo. (⁷ terciopelo. (⁸ derecho. (⁹ fuerza. (¹⁰ opuesto. (¹¹ poder. (¹² quitarme. (¹³ ves.

—Ne me demande pas mon avis¹, et je me tairai².

—Mais si tu es présent³, il faut que je t'interroge.

—Et moi, il faut que je dise⁴ ce qui me paraîtra⁵ juste.

—Si tu parles, je te *ferai mourir*⁶.

En effet Helvidius expia⁷ sa courageuse⁸ résistance, d'abord par la prison, puis par le dernier supplice⁹.

LA HARPE.

LA NOIX¹⁰ ET LA COQUILLE¹¹

Jean et Georges s'amusaient¹² dans un champ planté de noyers¹³.

Le premier vit tomber¹⁴ une noix; le second la ramassa¹⁵: «Elle est à moi, dit Jean: je l'ai vue¹⁶ tomber.—Elle est à moi s'écria Georges: je l'ai ramassée.»

Ils allaient se battre¹⁷. Jules survint¹⁸.

«Jules, lui dirent-ils, dis¹⁹ qui de nous a raison.»

(¹ parecer. (² callaré. (³ presente. (⁴ diga. (⁵ parecerá.
(⁶ *daré muerte*. (⁷ expió. (⁸ valerosa. (⁹ suplicio. (¹⁰ nuez.
(¹¹ cáscara. (¹² jugaban. (¹³ nogales. (¹⁴ caer. (¹⁵ recogió.
(¹⁶ visto. (¹⁷ iban á pegarse. (¹⁸ sobrevino. (¹⁹ di.

Jules prit la noix fort gravement et dit :

«Jean, cette coquille est à toi qui as vu tomber la noix.

»Cette autre coquille est à toi, Georges, qui as ramassé la noix.

»Moi, je garde le contenu¹ pour ma peine².»

En disant³ ces mots, il mangea⁴ la noix et partit en riant⁵.

Jean et Georges furent tout honteux⁶.

Qui veut tout avoir mérite de tout perdre.

LE MATELOT⁷

Un matelot partait⁸ pour les pays lointains⁹;

Quelqu'un l'en dissuadait¹⁰ : «Où vas-tu, téméraire?

Courir à des dangers presque toujours certains :

Car enfin tous les tiens¹¹, ton père, ton grand-père,

Dans leurs frêles¹² vaisseaux¹³ ont rencontré la mort.

—Où les vôtres, monsieur, ont-ils fini¹⁴ leur *sort*¹⁵?

Auraient-ils eu¹⁶ des destins moins contraires?

—Vraiment¹⁷ ! ils sont morts¹⁸ dans leur lit.

—Eh ! comment osez-vous¹⁹ y passer²⁰ une nuit,

S'il fut dans tous les temps le tombeau²¹ de vos pères?»

(¹ contenido. (² trabajo. (³ diciendo. (⁴ comió. (⁵ riéndose.
(⁶ avergonzados. (⁷ marinero. (⁸ marchaba. (⁹ lejanos. (¹⁰ dis-
suadía. (¹¹ tuyos. (¹² frágil. (¹³ bajeles. (¹⁴ acabado. (¹⁵ días.
(¹⁶ habían tenido. (¹⁷ verdaderamente. (¹⁸ muertos. (¹⁹ se atre-
ve V. (²⁰ pasar. (²¹ tumba.

LA CHARITÉ¹

Dans un petit village² vivait³ une pauvre veuve⁴ qui gagnait⁵ à peine de quoi nourrir ses enfants. Elle tomba malade et mourut⁶ désespérée de les laisser⁷ seuls au monde.

Une voisine, bien pauvre elle-même, qui avait assisté⁸ aux derniers moments de la veuve, emmena⁹ aussitôt chez elle¹⁰ les petits orphelins. Le soir, elle raconta à son mari la fin touchante¹¹ de la jeune mère qui répétait¹² sans cesse: « Mes pauvres enfants vont¹³ mourir de faim¹⁴! »

— Va donc les chercher, s'écria le brave homme tout attendri¹⁵; au lieu de trois enfants nous en aurons cinq. Dieu nous aidera¹⁶.

— Les voilà, répondit l'excellente femme, en ouvrant¹⁷ les rideaux¹⁸ du lit; je savais¹⁹ bien que tu ne les abandonnerais pas.

LA VÉRITABLE RICHESSE²⁰

Un jeune homme pauvre rencontra son ancien instituteur²¹ et lui fit part²² de ses chagrins²³.

(¹ caridad. (² pueblo. (³ vivía. (⁴ viuda. (⁵ ganaba. (⁶ murió. (⁷ dejarlos. (⁸ asistido. (⁹ trajo. (¹⁰ á su casa. (¹¹ conmovedor. (¹² repetía. (¹³ van. (¹⁴ hambre. (¹⁵ impresionado. (¹⁶ ayudará. (¹⁷ abriendo. (¹⁸ cortinas. (¹⁹ sabía. (²⁰ riqueza. (²¹ maestro. (²² partícipe. (²³ pesares.

«Je n'ai rien, dit-il, *je n'arrive à rien*¹ et je suis malheureux, alors que tant d'autres qui ne sont pas plus capables² que moi, sont riches et fortunés³.

—Es-tu réellement aussi pauvre que tu le dis? demanda le maître. Ne jouis⁴-tu pas d'une santé⁵ excellente? Cette main, continua-t-il, en lui prenant la main droite, n'est-elle pas forte et propre au travail? La donnerais⁶-tu pour dix mille francs?

—*Dieu m'en garde!*⁷ dit le jeune homme.

—Et tes yeux qui contempnent si gaiement⁸ ce bel univers, les donnerais-tu à prix d'argent?... Et tes oreilles qui font parvenir jusqu'à ton âme, le chant des oiseaux et la voix de tes amis, les échangerais⁹-tu contre tout l'or du monde?

—Certes, non.

—Eh bien, ne te plains¹⁰ donc plus d'être pauvre. Tu possèdes¹¹ des biens qui surpassent¹² toute richesse d'argent!... Le tout c'est de les mettre¹³ en œuvre et de les faire valoir¹⁴.

(¹ *nada consigo*. (² *capaces*. (³ *afortunados*. (⁴ *gozas*. (⁵ *salud*. (⁶ *la darías*. (⁷ *libreme Dios*. (⁸ *alegremente*. (⁹ *canbiarías*. (¹⁰ *quejes*. (¹¹ *posees*. (¹² *sobrepujan*. (¹³ *ponerlos*. (¹⁴ *valer*.

LE TRAVAIL ET L'ÉCONOMIE FONT¹ LA RICHESSE

Deux cultivateurs avaient deux fermes² voisines et de la même importance. Au bout³ de dix ans l'un était pauvre, l'autre dans l'aisance⁴. Un jour le premier dit au second :

«Comment fait-tu donc? Moi, je suis en retard⁵ pour mes paiements⁶ et je n'ai pas un centime; toi, tu payes⁷ exactement ton propriétaire et tu as toujours de l'argent. Enseigne-moi donc ton secret.

—Mon brave voisin, répondit l'autre, mon secret n'est guère secret: Mon digne père avait appris de ma grand'mère et m'a appris à son tour à me lever matin et à me coucher⁸ tard, à ne pas conclure mes marchés⁹ au cabaret¹⁰ et à aller à la charrue¹¹ quand le champ a besoin¹² d'être labouré, à travailler même au clair¹³ de la lune pour rentrer la récolte si l'orage¹⁴ menace, enfin à dépenser¹⁵ moins que je ne gagne; voilà, voisin, mon secret. Il y a dix ans que je le pratique. Fais¹⁶ comme moi, et dans dix ans tu m'en diras des nouvelles¹⁷.»

(¹ Hacén. (² cortijos. (³ cabo. (⁴ holgura. (⁵ atrasado. (⁶ pagos. (⁷ pagas. (⁸ acostarme. (⁹ cerrar tratos. (¹⁰ taberna. (¹¹ arado. (¹² necesita. (¹³ luz. (¹⁴ tormenta. (¹⁵ gastar. (¹⁶ haz. (¹⁷ noticias.

LE CORBEAU¹ ET LE RENARD²

Maitre Corbeau, sur un arbre perché³,
Tenait en son bec un fromage⁴
Maitre Renard, par l'odeur alléché⁵,
Lui tint à peu près ce langage⁶:
« Hé! bonjour⁷, monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli⁸! que vous me semblez beau⁹?
Sans mentir, si votre ramage¹⁰
Se rapporte¹¹ à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes¹² de ces bois.»
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie¹³
Et pour montrer sa belle voix¹⁴
Il ouvre¹⁵ un large¹⁶ bec, laisse tomber sa proie¹⁷.
Le Renard s'en saisit¹⁸, et dit: « Mon bon monsieur,
Apprenez¹⁹ que tout flatteur²⁰
Vit aux dépens²¹ de celui qui l'écoute;
Cette leçon vaut²² bien un fromage sans doute.»
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura²³, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus²⁴.

LA FONTAINE.

(¹ Cuervo. (² raposo. (³ posado. (⁴ queso. (⁵ atraído. (⁶ dijo aproximadamente. (⁷ buenos días. (⁸ bonito. (⁹ hermoso. (¹⁰ canto. (¹¹ corresponde. (¹² huéspedes. (¹³ cabe en sí de alegría. (¹⁴ voz. (¹⁵ abre. (¹⁶ ancho. (¹⁷ presa. (¹⁸ se apoderó de ella. (¹⁹ sabed. (²⁰ adulador. (²¹ expensas. (²² vale. (²³ juró. (²⁴ no volver á caer en la red.

LA HERSE¹

Un cultivateur envoya deux de ses domestiques emprunter² une herse chez un de ses voisins, et leur donna ordre de la porter à deux³ sur leur épaules.

Quand ils la virent, l'un d'eux⁴, qui ne manquait pas d'esprit⁵, dit: «A quoi pensait notre maître de n'envoyer que deux hommes pour porter cette herse! il n'y a pas sur la terre deux hommes en état de la porter.— Bon, dit l'autre, fier de sa force, que parlez-vous⁶ de deux hommes? Un seul suffit⁷: aidez-moi⁸ à la charger⁹ sur mes épaules et vous verrez¹⁰.»

Tandis qu'il marchait, chargé de son fardeau¹¹, son camarade s'écriait: «Comme vous êtes fort! Je ne l'aurais jamais cru¹²! Vous êtes un Samson; il n'y a pas deux hommes comme vous au monde. Quelle force étonnante¹³ le ciel vous a donnée! Mais vous vous tuerez¹⁴, mettez la herse à terre et reposez-vous¹⁵ un moment ou laissez-moi¹⁶ vous aider.—Non, non,

(¹ Rastrillo. (² pedir prestado. (³ entre dos. (⁴ de ellos. (⁵ que no le faltaba talento. (⁶ habla V. (⁷ basta. (⁸ ayúdeme. (⁹ cargarla. (¹⁰ V. verá. (¹¹ carga. (¹² creído. (¹³ asombrosa. (¹⁴ matará. (¹⁵ descanse V. (¹⁶ déjeme.

reprit l'autre, plus encouragé¹ par les compliments² que fatigué³ par le fardeau; vous verrez que je puis⁴ la porter jusqu'à la maison.» Et il y réussit⁵ en effet.

On est toujours la dupe⁶ des flatteurs quand on les écoute.

LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON

Des moutons étaient en sûreté⁷ dans leur parc⁸; les chiens dormaient, et le berger⁹, à l'ombre¹⁰ d'un grand ormeau¹¹, jouait de la flûte¹² avec d'autres bergers voisins. Un loup affamé vint, par les fentes¹³ de l'enceinte¹⁴, reconnaître l'état du troupeau¹⁵. Un jeune mouton sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu¹⁶, entra en conversation avec lui :

«Que venez-vous chercher ici? dit-il au glouton.

—L'herbe tendre¹⁷ et fleurie¹⁸, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux¹⁹ que de paître²⁰ dans une verte prairie²¹ émail-
lée²² de fleurs pour apaiser²³ sa faim, et d'aller

(¹ envalentonado. (² agasajos. (³ cansado. (⁴ puedo. (⁵ lo consiguió. (⁶ víctima. (⁷ seguridad. (⁸ redil. (⁹ pastor. (¹⁰ sombra. (¹¹ olmo. (¹² flauta. (¹³ aberturas. (¹⁴ recinto. (¹⁵ rebaño. (¹⁶ visto. (¹⁷ tierna. (¹⁸ florida. (¹⁹ dulce. (²⁰ pacer. (²¹ pradera. (²² esmaltada. (²³ apaciguar.

éteindre¹ sa soif dans un clair ruisseau² : j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage ? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu.

— Est-il donc vrai, repartit le jeune mouton que vous ne mangez point la chair³ des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit ? Si cela est vivons⁴ comme frères et paissons⁵ ensemble. »

Aussitôt le mouton sort du parc dans la prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces⁶ et l'avala⁷.

Défiez-vous⁸ des belles paroles des gens qui se vantent⁹ d'être vertueux. Jugez¹⁰ en par leurs actions et non par leurs discours.

FÉNELON.

DITES¹¹ TOUJOURS LA VÉRITÉ¹²

Lorsque Georges Washington, qui fut le libérateur¹³ des États-Unis, n'était encore qu'un enfant de six ans, son père lui donna une hachette¹⁴.

Quelques jours après, l'enfant reçut la visite d'un de ses petits voisins ; on courut dans le jardin, on cueillit¹⁵ des fleurs, et l'étourdi

(¹ apagar. (² arroyo. (³ carne. (⁴ vivamos. (⁵ pazcamos. (⁶ hizo pedazos. (⁷ tragó. (⁸ desconfiad. (⁹ jactan. (¹⁰ juzgad. (¹¹ decid. (¹² verdad. (¹³ libertador. (¹⁴ hachuela. (¹⁵ cogió.

Georges s'avisa¹ de couper, avec sa hachette, deux jeunes orangers auxquels son père tenait beaucoup.

Le lendemain², ce dernier s'aperçut du dégât³, et s'en montra très irrité. Il vint vers son fils, et d'une voix sévère, lui dit: « Qui a coupé mes orangers? le coupable sera rudement châtié⁴. »

Georges, tout pâle⁵, garda un moment le silence; mais, levant la tête: « Mon père, répondit-il, vous savez que je ne puis⁶ mentir; c'est moi qui ai coupé vos orangers.

— Viens dans mes bras, mon enfant, s'écria le père; ta franchise⁷ a mille fois plus de prix⁸ à mes yeux que tous les orangers du monde! »

DANGER⁹ DE LA PARESSE¹⁰

Jacques était paresseux. « A quoi sert¹¹ tout ce qu'on apprend à l'école? » disait-il souvent¹² pour excuser sa paresse.

Un jour qu'il était dans les champs avec son ami Jules, enfant laborieux, l'orage¹³ les sur-

(¹ se le ocurrió. (² al día siguiente. (³ destrozo. (⁴ castigado. (⁵ pálido. (⁶ puedo. (⁷ franqueza. (⁸ precio. (⁹ peligro. (¹⁰ pereza. (¹¹ sirve. (¹² á menudo. (¹³ tormenta.

prit¹. Le tonnerre² grondait³, les éclairs⁴ brillaient, la pluie tombait par torrents.

Jacques se réfugia sous un grand chêne⁵ isolé⁶ au milieu des champs.

— Ne reste⁷ pas là, lui dit Jules; notre maître nous a appris qu'il est dangereux, quand il tonne⁸, de se mettre sous les arbres, car la pointe des arbres ou des édifices attire la foudre⁹.

— Bah! je ne me souviens¹⁰ pas de cela.

— C'est que tu n'écoutes pas assez en classe. Viens avec moi, *je t'en prie*¹¹.

Jacques finit par céder aux prières¹² de son camarade, et quitta l'arbre.

Ils n'avaient pas fait cent pas qu'une lueur¹³ éblouissante les aveuglait¹⁴; en même temps, un fracas¹⁵ horrible se faisait entendre derrière eux: quand ils se retournèrent¹⁶ ils virent le grand chêne fendu¹⁷ du haut en bas par la foudre.

Jacques, atterré¹⁸, serra¹⁹ la main de Jules:

— Sans toi, dit-il, je serais mort.

— Mon ami, je n'ai fait que te répéter ce qu'on nous enseigne à l'école.

(¹ sorprendió. (² trueno. (³ retumbaba. (⁴ relámpagos. (⁵ encina. (⁶ apartado. (⁷ No te quedas. (⁸ truena. (⁹ rayo. (¹⁰ recuerdo. (¹¹ *por Dios*. (¹² ruegos. (¹³ resplandor. (¹⁴ cegaba. (¹⁵ estruendo. (¹⁶ volvieron. (¹⁷ rayado. (¹⁸ aterrorizado. (¹⁹ apretó.

TEL PÈRE, TEL FILS

Un jeune homme qui était sur le point de se marier¹, résolut de chasser² son père de sa maison, et de le reléguer à la campagne. Il craignait³ que la compagnie du vieillard ne déplût⁴ à sa jeune femme. Son père, âgé de plus de cent ans, était hors d'état de lui résister. Il le fit monter dans un chariot⁵ et le mena jusqu'à la porte d'une mauvaise métairie⁶ qu'ils avaient dans la campagne : c'était dans cette métairie qu'il voulait l'enfermer⁷.

« Mon fils, dit le vieillard, je vois ce que tu veux faire. Je ne te demande qu'une chose : c'est de me conduire au moins jusqu'à⁸ la table de pierre qui est dans ce jardin. »

Le fils conduisit son père jusqu'à cette table.

« Maintenant⁹ tu peux partir et m'abandonner, dit le vieillard. C'est ici qu'autrefois¹⁰ j'ai amené mon père et que je l'ai abandonné. — Ah ! mon père, s'écria le jeune homme ; si j'ai des enfants, c'est donc ici qu'ils m'amèneront à mon tour ! »

(¹ Casarse. (² expulsar. (³ temía. (⁴ disgustara. (⁵ carreta. (⁶ cortijo. (⁷ encerrarlo. (⁸ hasta. (⁹ ahora. (¹⁰ en otro tiempo.

Alors, reconduisant¹ son père à la ville, il lui donna la plus belle chambre de sa maison et la place² d'honneur dans son repas de noce³. Ainsi Dieu le bénit⁴, et il vécut⁵ vieux et respecté.

SAINT-MARC GIRARDIN.

LA BALLE⁶ PERDUE⁷

«Prête-moi⁸ ta balle, disait Jules à Léon, son camarade.

—Je le veux bien, dit Léon; la voici, prends garde⁹ de me la perdre.»

Jules, ravi¹⁰, lance¹¹ la balle de toutes ses forces. Il la reçoit d'abord avec adresse¹²; mais bientôt l'étourdi oublie que la rivière n'est pas loin, et la balle tombe dans le courant qui l'emporte.

Jules, désolé, fit alors ses excuses à Léon, et il se croyait quitte¹³ ainsi :

—Mon ami, lui dit Léon; tu m'as perdu ma balle, tu m'en dois¹⁴ une autre: Objet perdu, objet dû¹⁵.

—Mais je ne l'ai pas fait exprès¹⁶.

(¹ volviendo. (² sitio. (³ boda. (⁴ bendijo. (⁵ vivió. (⁶ pelota. (⁷ perdida. (⁸ préstame. (⁹ ten cuidado. (¹⁰ encantado. (¹¹ tira. (¹² destreza. (¹³ en paz. (¹⁴ debes. (¹⁵ debido. (¹⁶ á propósito.

—Certainement, dit Léon; aussi j'attendrai¹ que tu puisses² me rendre une autre balle, et je compte sur ton honnêteté³.

Jules comprit que ces paroles étaient justes. Chaque samedi il mit de côté les quelques centimes que son père lui donnait quand il avait eu de bonnes notes. Enfin, il put⁴ acheter une autre balle. Pendant qu'il la portait à Léon, il la retournait entre ses doigts :

«Comme elle est belle! se disait-il; si je la gardais⁵ au lieu de la rendre?» Mais une voix intérieure s'éleva en lui :

«Ce que tu dois à autrui⁶ ne saurait t'appartenir. Si tu gardes le bien d'autrui tu es un voleur.»

Jules n'hésita⁷ plus, il courut rendre la balle; en revenant, il se sentit joyeux d'avoir agi⁸ avec honneur.

FRANÇOIS DEBERGUE

C'était⁹ pendant la guerre de 1870.

Les Prussiens avaient établi¹⁰ un fil télégraphique entre Bougival et Versailles.

(¹ esperaré. (² puedas. (³ honradez. (⁴ pudo. (⁵ quedase con ella. (⁶ los demás. (⁷ vaciló. (⁸ obrado. (⁹ era. (¹⁰ establecido.

Un matin on trouva le fil coupé¹. On le rétablit. Le lendemain il fut coupé encore et ainsi pendant plusieurs jours.

On finit par découvrir qu'un jardinier, nommé François Debergue, coupait le fil télégraphique avec son sécateur².

Il fut arrêté³ et conduit devant une commission militaire. Le major prussien lui dit :

—C'est vous qui avez coupé le télégraphe?

—Oui, c'est moi, répondit Debergue.

—Pourquoi avez-vous fait cela?

—Parce que vous-êtes mon ennemi.

—Le ferez-vous encore?—Oui.—Pourquoi?

—Parce que je suis français.

Debergue fut condamné⁴ à mort.

On l'attacha⁵ avec une corde au tronc d'un pommier. L'officier demanda un mouchoir⁶ pour lui bander les yeux. «J'en ai un dans ma poche, dit François Debergue, prenez-le⁷.» Ce qui fut fait.

Une minute après le brave jardinier tombait, la poitrine traversée de dix-huit balles.

(¹ cortado. (² tijeras de jardinero. (³ le prendieron. (⁴ sentenciado. (⁵ ató. (⁶ pañuelo. (⁷ tómelo.

SOYEZ¹ CHARITABLE²

Donnez³, riches, l'aumône, est sœur de la prière.
Donnez, afin que Dieu, qui dote les familles,
Donne à vos fils la force, et la grâce à vos filles;
Afin que votre vigne ait⁴ toujours un doux fruit;
Afin qu'un blé plus mûr fasse plier⁵ vos granges⁶;
Afin d'être meilleur, afin de voir les anges
Passer dans vos rêves⁷ de nuit.

Donnez, il vient un jour où la terre nous laisse⁸:
Vos aumônes là-haut⁹ vous font une richesse.
Donnez afin qu'on dise¹⁰: il a pitié de nous!...
Donnez, pour être aimé du Dieu qui se fit homme;
Pour que le méchant¹¹ même en s'inclinant vous nomme;
Pour que votre foyer¹² soit calme et fraternel.
Donnez, afin qu'un jour, à votre heure dernière¹³,
Contre tous vos péchés¹⁴, vous ayez la prière
D'un mendiant¹⁵: puissant au ciel.

VICTOR HUGO.

LE MÉDECIN ET LE MALADE

Un malade vint un jour consulter un médecin célèbre, le docteur Trousseau.

Après l'avoir examiné, le médecin déclara

(¹ Sed. (² caritativo. (³ dad. (⁴ tenga. (⁵ doblegar. (⁶ granjas. (⁷ ensueños. (⁸ deja. (⁹ allá arriba. (¹⁰ diga. (¹¹ malvado. (¹² hogar. (¹³ postrera. (¹⁴ pecados. (¹⁵ mendigo.

qu'il aurait¹ à subir une opération douloureuse.

—Je n'en aurai jamais le courage,² s'écria le malade avec désespoir³, je ne puis supporter même la pensée d'une opération: que serait-ce de l'opération elle-même!

—Ne parlez pas ainsi, lui dit Trousseau; ce langage n'est pas digne d'un homme.

Le malade s'emporta⁴:

—Il est facile, s'écria-t-il, d'exhorter les autres au courage, quand on n'a rien à souffrir pour son propre compte.

—Vous vous trompez⁵, monsieur, répondit doucement le docteur, en croyant que je n'ai rien à souffrir pour mon propre compte. Je suis atteint⁶ depuis fort longtemps d'un cancer dont j'observe la marche et dont je constate⁷ les progrès. Le mal est arrivé à sa dernière période et je puis prévoir⁸ ma fin à quelques jours près⁹. Dans trois mois vous serez guéri¹⁰, vous, monsieur, et moi je serai mort.

Le docteur Trousseau mourut¹¹ effectivement peu de mois plus tard, sans avoir cessé

(¹ Tendría. (² valor. (³ desesperación. (⁴ se arrebató. (⁵ equivocó. (⁶ acometido. (⁷ noto. (⁸ prever. (⁹ más ó menos. (¹⁰ curado. (¹¹ murió.

d'accomplir sa tâche¹ de médecin, sans avoir, même à ses derniers moments, abandonné ses malades.

LES QUATRE SAISONS

—Si l'hiver durait toute l'année, disait Jean, on pourrait toujours patiner².

—Si le printemps était éternel, on pourrait toujours cueillir de jolies violettes, répliqua Marie.

—Si l'été n'avait pas de fin, riposta³ Jules, on se baignerait quand on voudrait.

Si l'automne ne cessait point, interrompit Pierre, ce seraient des vendanges⁴ et des récoltes continuelles.

—Et comme Dieu a tout fait pour le mieux, ajouta grand-père en souriant, il a voulu que les quatre saisons se succèdent; si bien que, chaque année, nous pouvons patiner sur la glace, cueillir des bouquets de violettes, nous baigner à la rivière et rire aux vendanges. C'est plus varié, mes enfants, et il ne faut pas s'en plaindre.

¹ tarea. (² patinar. (³ repuso. (⁴ vendimias.

JUSTICE ET HUMANITÉ¹

Pendant une guerre que se faisaient l'Angleterre et l'Espagne, un navire anglais, richement chargé, essuya², dans le golfe de la Jamaïque, une tempête furieuse qui l'obligea d'entrer dans le port de la Havane, pour sauver sa cargaison et son équipage³. Le capitaine anglais, conduit devant le gouverneur, lui raconta comment il s'était vu forcé⁴ d'aborder dans un port ennemi. « Je viens, lui dit-il, vous livrer⁵ mon vaisseau, mes matelots, mes soldats et moi-même; je ne vous demande que la vie pour mon équipage.

— Non, monsieur, répondit le généreux Espagnol; je ne vous traiterai pas ainsi. Si nous vous avions pris⁶ en pleine⁷ mer ou sur nos côtes, dans un combat, votre vaisseau serait de bonne prise et vous seriez nos prisonniers; mais, lorsque vous êtes battus⁸ de la tempête, et que vous vous réfugiez⁹ dans ce port, j'oublie¹⁰ et je dois oublier que ma nation est en guerre avec la vôtre. Nous ne voyons

(¹ Humanidad. (² sufrió. (³ tripulación. (⁴ obligado. (⁵ entregar. (⁶ apresado. (⁷ plea. (⁸ acosados. (⁹ refugiado. (¹⁰ yo olvido.

en vous que des hommes, et l'humanité nous oblige à vous donner des secours gratuits. Déchargez¹ donc en assurance votre vaisseau; radoubez-le²; vous partirez ensuite, et je vous donnerai un sauf-conduit³ jusqu'à ce que vous soyez au delà⁴ des Bermudes.»

L'ŒUF⁵ DE CHRISTOPHE COLOMB *

Christophe Colomb qui, comme vous le savez, découvrit l'Amérique en 1492, fut un jour invité à un grand dîner chez le cardinal Mendoza.

A la fin du repas, le cardinal prononça un discours fort élogieux pour le hardi⁶ navigateur.

Un des convives, envieux et jaloux⁷ de la gloire de l'illustre marin dit: «Il ne faut rien exagérer, le chemin de ce monde nouveau était ouvert⁸ à tous. Il n'est⁹ pas un marin espagnol qui n'eût pu y aller comme Colomb.

(¹ Descargad. (² carénenlo. (³ salvoconducto. (⁴ más allá.
(⁵ Huevo. (⁶ bizarro. (⁷ celoso. (⁸ abierto. (⁹ no hay.

* Un ouvrage très intéressant de M. Martin Casanova (*La vérité sur la patrie et l'origine de Christophe Colomb*), démontre que ce grand navigateur est né à Calvi, dans l'île de Corse.

—Evidemment continuèrent les autres, tout le monde aurait pu en faire autant¹.

Dieu me garde de m'enorgueillir², dit modestement Christophe Colomb. J'ai été un instrument entre les mains de la Providence et rien de plus. Mais il y a dans le monde des choses très simples que personne ne fait et qu'on ne trouve que lorsqu'on les a vu faire à d'autres... Tenez, par exemple, sauriez-vous faire tenir cet œuf debout sur une assiette?»

Le seigneur qui avait parlé le premier essaya³ longtemps, mais il ne put parvenir⁴ à faire tenir l'œuf en équilibre et finit par y renoncer. Son voisin ne fut pas plus heureux. L'œuf passa ainsi par plusieurs mains, et les assistants déclarèrent que la chose était impossible.

—C'est pourtant bien simple leur dit Colomb.

Il prit l'œuf, le posa⁵ vivement⁶ sur la soucoupe⁷: l'extrémité de la coquille⁸ fut écrasée, l'œuf tenait debout!

«Ah! s'écrièrent les assistants déconcertés, ce n'est pas difficile! chacun de nous en eût fait autant!

(¹ otro tanto. (² enorgullecerme. (³ probó. (⁴ conseguir. (⁵ colocó. (⁶ de un golpe. (⁷ platillo. (⁸ cáscara.

—Alors, dit Christophe Colomb, pourquoi ne l'avez-vous pas fait? »

UN SERMENT¹ BIEN GARDÉ

A l'âge de vingt ans, Cambronne était caporal² en garnison à Nantes. Il prit la mauvaise habitude de boire, et, un jour étant ivre³, il frappa⁴ son colonel qui lui donnait un ordre. D'après les lois militaires Cambronne devait passer devant le conseil de guerre et ne pouvait éviter une condamnation à mort.

Son colonel va le trouver dans sa prison:

—Caporal, lui dit-il, tu as commis une grande faute.

—Mon colonel, je connais la loi; je suis prêt à être fusillé.

—Eh bien! j'ai pu obtenir ta grâce parce que tu es un brave⁵; mais à une condition: c'est que tu ne t'enivreras⁶ plus une seule fois désormais⁷.

Cambronne, qui avait eu un mouvement de joie, hocha⁸ la tête.

—Mon colonel, vous êtes bien bon; mais

(¹ Juramento. (² cabo. (³ beodo. (⁴ maltrató. (⁵ valiente. (⁶ te embriagarás. (⁷ de aquí en adelante. (⁸ sacudió.

voyez-vous quand je commence à boire, je ne sais jamais où je m'arrêterai; je ne peux pas vous promettre cela; je ne tiendrais pas ma promesse. Mieux vaut qu'on me fusille.

—Eh bien! alors, promets de ne plus boire, cela reviendra au même; jure de ne plus approcher une goutte de vin de tes lèvres.

Cambronne eut un soupir.

—Allons, décide-toi; aimes-tu mieux être fusillé ce soir?

—Mais, dit Cambronne, qui vous garantira que je tiendrai mon serment?

—Et ton honneur, n'est-ce pas assez?

—Eh bien! reprit le caporal d'une voix ferme, je jure sur l'honneur de ne plus boire de ma vie une goutte de vin.

Vingt ans se passèrent; le caporal Cambronne était devenu général. Un jour il se trouva en présence de son ancien colonel, alors vieux et cassé¹. Le colonel avait oublié depuis longtemps l'aventure d'autrefois. Il fit monter une bouteille de vin du Rhin pour fêter² la rencontre, et il s'étonna que Cambronne ne portât³ pas ses lèvres à son verre.

(¹ cascado. (² festejar. (³ llevase.

plein de ce vin couleur d'or. Mais Cambronne se levant brusquement :

— Eh quoi ! colonel avez-vous pu croire que j'aie oublié mon serment ? Ne vous souvenez-vous plus de Nantes, de la prison, de la manière dont vous m'avez sauvé ?

Et Cambronne se jeta dans les bras de son vieux chef à qui il avait tenu parole toute sa vie, sans un instant de défaillance.

Il n'y a ni bon soldat, ni bon citoyen sans l'honneur et sans le respect de la parole donnée.

BRUNO.

UN TRAIT¹ DE LOUIS XII

Je vais², mes chers³ amis, d'un de nos meilleurs rois,
De Louis douze; ici, vous conter une histoire.
De ce Père du peuple on vénère la mémoire !
La bonté sur les cœurs ne perd⁴ jamais ses droits.
Il sut⁵ qu'un grand seigneur, peut-être une Excellence,
De battre⁶ un laboureur avait eu l'insolence.
Il mande le coupable, et, sans rien témoigner⁷,
Dans son palais un jour le retient⁸ à diner.
Par un ordre secret, que le monarque explique,
On sert⁹ à ce seigneur un repas magnifique,
Tout ce que de meilleur on peut imaginer,
Hors¹⁰ du pain, que le roi défend de lui donner.

(¹ rasgo. (² voy. (³ queridos. (⁴ pierde. (⁵ supo. (⁶ pogar.
(⁷ manifestar. (⁸ invita. (⁹ sirven. (¹⁰ excepto.

Il s'étonne¹; il ne peut concevoir ce mystère;
Le roi passe, et lui dit: « Vous a-t-on fait grand'chère².
— On m'a bien servi, sire, un superbe festin,
Mais je n'ai point diné: pour vivre, il faut du pain.
— Allez, répond Louis avec un front sévère,
Comprenez la leçon que j'ai voulu vous faire,
Et puisqu'il³ faut, monsieur, du pain pour vous nourrir,
Songez à bien traiter ceux qui le font venir. »

ANDRIEUX.

UN CALCUL POUR LES ENFANTS

Un jour un inspecteur visitant une école, adressa à un élève la question suivante: « Savez-vous combien⁴ vous avez déjà coûté à vos parents? »

L'enfant fort embarrassé, pencha la tête, et ne sut⁵ que répondre.

— Vous n'avez, sans doute jamais fait ce compte; cependant c'est un des comptes les plus importants, et les enfants n'y pensent point assez. Voyons⁶, comptons⁷ ensemble.

Nourriture, vêtements, frais d'éducation... nous pouvons bien mettre pour tout cela un franc par jour.

— Oh! dit l'enfant, je crois que c'est bien peu.

(¹ se sorprende. (² ¿Le han servido bien? (³ puesto. (⁴ cuanto. (⁵ supo. (⁶ veamos. (⁷ contemos.

— Cela fait trente francs par mois. Maintenant, mon ami, combien de mois dans l'année ?

— Douze ?

— Bien ; et quel âge avez-vous ?

— Dix ans.

— Calculez donc. Combien avez-vous coûté jusqu'ici à vos parents ?

Le petit garçon fit le calcul. « Trois mille six cents francs », dit-il avec surprise et comme effrayé¹ d'une si grosse somme.

— Ce n'est pas tout, ajouta² l'inspecteur, il faudrait compter encore les dépenses de médecin, quand vous vous êtes trouvé malade, les remèdes, etc.

Pensez aussi à toutes les peines de votre mère, aux nuits qu'elle a passées à votre chevet³ ; pensez aux fatigues de votre père qui travaille tout le jour pour sa famille. Dites, mon enfant, est-ce que l'amour, les fatigues, les peines des parents doivent aussi se calculer en argent ?

— Oh ! non, répondit l'élève.

— Eh bien, si tout cela ne peut s'évaluer en argent, comment, vous, enfants, pouvez-vous

(¹ asombrado. (² añadió. (³ cabecera.

payer vos parents de tout ce qu'ils ont fait pour vous, dès votre entrée dans la vie?

Le garçon réfléchit un instant et dit: En les aimant de tout notre cœur et en travaillant comme eux.

—Vous avez raison, mon enfant; une bonne conduite et un cœur aimant sont la meilleure manière dont nous puissions nous acquitter envers nos parents.

A PARIS

Julien s'émerveillait¹ de voir tant de monde aller et venir à Paris. Cependant il ne tarda pas à trouver que les rues étaient bien longues et que ses petites jambes n'avaient jamais été à pareille épreuve².

—Sais-tu, lui dit André, quelle longueur feraient toutes les rues de Paris si elles étaient à la suite³ les unes des autres?

—Oh! point du tout, dit Julien.

—Eh bien, elles feraient une rue longue de neuf cents kilomètres, c'est-à-dire plus longue que le chemin de Paris à Marseille; et un homme qui ferait à pied quarante kilomètres par

(¹ Se maravillaba. (² prueba. (³ continuación.

jour, mettrait vingt-cinq jours pour parcourir cette rue.

—Oh! dit Julien, faut-il qu'il y ait des rues dans ce Paris!... Est-ce qu'on les éclaire toutes quand vient le soir?

—Certainement, dit l'oncle Frantz; chaque soir trente mille becs de gaz s'allument¹, les magasins s'illuminent et toutes les voitures passent avec des lanternes brillantes.

Tout en causant on parvint près des Halles² centrales. Il était neuf heures du matin, c'est-à-dire le moment de la plus grande animation. Julien n'en pouvait croire ses yeux ni ses oreilles.

—Oh! oh! s'écria-t-il, c'est bien sûr une des grandes foires de l'année! Que de monde, et que de choses il y a à vendre! L'oncle se mit à rire de la naïveté de Julien:

—Une foire! s'écria-t-il; mais, mon ami, il n'y en a jamais aux Halles, le bruit et le mouvement que tu vois aujourd'hui sont le bruit et l'animation de chaque jour.

—Quoi! c'est tous les jours comme cela!

—Tous les jours. Il faut bien que ce grand

(¹ encienden. (² mercados.

Paris mange. Songe qu'il renferme plus de deux millions d'habitants.

—Oh! dit le petit Julien, jamais depuis que je suis au monde je n'ai vu en un seul jour tant de provisions. Regarde, André, ce sont des montagnes de choux¹, de salades²; il y en a des tas³ hauts comme des maisons! Et des boules de beurre empilées par centaines et par mille.

—Sais-tu, dit André, ce qu'il faut à peu près de bœufs et de vaches pour nourrir Paris pendant un an? J'ai vu cela dans un livre, moi: il faut soixante mille bœufs ou vaches, cent mille veaux, huit cent mille moutons et soixante mille porcs, sans compter la volaille, le poisson et le gibier.

BRUNO.

L'ENFANT CONTENT DE SOI

Je me promenais un jour à cheval. Je descendis⁴ pour cueillir une plante dans une haie⁵. Mon cheval, profitant de ce moment de liberté, se mit à galoper le long du chemin. Un petit garçon qui était dans un champ voi-

(¹ coles. (² ensaladas. (³ montones. (⁴ me bajé. (⁵ zarzal.

sin le vit, se hâta¹ de courir à un détour² de la route, y arriva avant le cheval, et, sautant à sa bride, le tint ferme³ jusqu'au moment où j'approchai⁴.

J'admirai le teint⁵ vermeil et l'air content de l'enfant.

— Bien obligé, mon garçon, lui dis-je; tu l'as attrapé lestement. Qu'est-ce que je te donnerai pour ta peine?

Et je mis la main dans ma poche.

— Je n'ai besoin de rien, monsieur.

— Non? Tant mieux pour toi; il y a bien peu d'hommes qui puissent en dire autant.

Mais réponds-moi, qu'est-ce que tu faisais là, dans ce champ?

— J'arrachais⁶ la mauvaise herbe, en gardant les moutons.

— Et aimes-tu cette occupation-là?

— Oui, monsieur, surtout quand il fait beau temps.

— Mais n'aimerais-tu pas mieux t'amuser⁷?

— Oh! ce que je fais n'est pas un gros ouvrage: c'est presque comme si je m'amusais.

(¹ apresuró. (² recodo. (³ sujeto. (⁴ acerqué. (⁵ color. (⁶ arrancaba. (⁷ divertirte.

—Y a-t-il longtemps que tu es ici, dans ce champ?

—Depuis ce matin à six heures.

—N'as-tu pas faim?

—Oui, monsieur, mais j'irai dîner tout à l'heure.

—Si tu avais un franc, qu'est-ce que tu en ferais?

—Je ne sais pas; de ma vie je n'en ai eu autant.

—N'as-tu donc point envie de quelque joujou¹?

—Non, monsieur: car je n'ai presque pas le temps de m'amuser. Il faut que je mène² les chevaux aux champs, il faut que j'aie soin des vaches; il faut que j'aie à faire les commissions³ à la ville, et cela vaut bien autant que de s'amuser.

—Mais si tu avais de l'argent, tu achèterais des pommes et des gâteaux quand tu vas à la ville?

—Eh! j'ai des pommes à la maison; et pour les gâteaux, *je n'y tiens*⁴ pas, parce que ma mère fait de temps à autre une tarte⁵ que j'aime bien autant.

(¹ juguete. (² lleve. (³ recados. (⁴ no hago aprecio. (⁵ tarta.

—Tes souliers sont troués. Ne voudrais-tu pas en avoir de meilleurs?

—J'en ai de meilleurs pour les dimanches.

—Mais ils laissent entrer l'eau, les tiens?

—Oh! je ne fais pas attention à cela!

—Ton chapeau est tout déchiré!

—J'en ai un tout neuf à la maison.

—Et comment fais-tu lorsqu'il pleut?

—Quand il pleut bien fort, je me mets sous une haie, jusqu'à ce que la pluie cesse.

—Comment fais-tu quand tu as faim avant l'heure de t'en aller?

—Quelquefois je mange un oignon¹ cru.

—Et s'il n'y en a point?

—Eh bien! alors je fais comme je peux. Je travaille ferme, et j'oublie que j'ai faim.

—N'as-tu pas soif quand il fait chaud?

—Oui; mais il y a assez d'eau par là.

—Mon garçon, je vois que tu as raison et que tu n'as besoin de rien... Mais n'as-tu pas encore été à l'école?

—Si, monsieur, et j'y retournerai après les moissons.

—Il te faudra des livres alors?

—Oui, monsieur.

(¹ cebolla.

—Eh bien, je te les donnerai moi. Dis-le seulement à ton père, et dis-lui que c'est parce que tu es un bon petit garçon content de tout; ainsi, retourne¹ vers tes moutons, mon ami.

—Oui, monsieur, bien obligé².

—Adieu, mon garçon.

—Bonjour, monsieur.

L'ENFANT ET LE MIROIR

Un enfant élevé dans un pauvre village
Revint chez ses parents, et fut surpris d'y voir
Un miroir.

D'abord il aima son image;
Et puis, par un travers bien digne d'un enfant,
Et même d'un être plus grand,
Il veut outrager ce qu'il aime.
Lui fait une grimace, et le miroir la rend.
Alors son dépit est extrême;
Il lui montre un poing menaçant,
Et se voit menacé de même.
Notre marmot fâché s'en vient, en frémissant,
Battre cette image insolente:
Il se fait mal aux mains; sa colère en augmente;
Et, furieux, au désespoir,
Le voilà, devant ce miroir,
Criant, pleurant, frappant la glace.
Sa mère qui survient le console, l'embrasse,
Tarit ses pleurs, et doucement lui dit:
«N'as-tu pas commencé par faire la grimace

(¹ vuelve. (² muy agradecido.

A ce méchant enfant qui cause ton dépit?
— Oui.—Regarde à présent: tu souris, il sourit;
Tu tends vers lui les bras, il te les tend de même;
Tu n'es plus en colère, il ne se fâche plus.
De la société tu vois ici l'emblème:
Le bien, le mal nous sont rendus.»

FLORIAN.

MANIÈRE D'ÉCRIRE UNE LETTRE

M. Robert.—Qu'avez-vous donc Paul? vous semblez triste.

Paul.—Je suis inquiet, monsieur... Mon frère est à Paris depuis un mois et je n'ai point de ses nouvelles.

M. Robert.—Combien de fois lui avez-vous écrit?

Paul.—Je ne lui ai pas encore écrit; car cela m'embarrasse de faire une lettre: je ne saurais comment m'y prendre.

M. Robert.—Je crois que vous vous trompez, Paul, vous savez faire une lettre sans vous en douter.

Paul.—Oh! cela m'étonnerait, monsieur, car je n'en ai jamais fait.

M. Robert.—Voulez-vous qu'à nous deux nous essayions d'écrire une lettre à votre frère?

Paul.—Oh! oui monsieur, je serais si content de lui écrire.

M. Robert.—Eh bien, commençons... «Vilain frère...» Est-ce là ce que vous voulez lui dire d'abord?

Paul.—Non, non monsieur.

M. Robert.—Pourquoi pas?

Paul.—Parce que ce serait grossier et malhonnête.

M. Robert.—Essayons autrement alors. «Mon cher frère!...» Est-ce cela maintenant?

Paul.—C'est cela même.

M. Robert.—Eh bien, mon ami, vous pensez donc que, quand nous écrivons une lettre, la première règle à observer est la suivante: Ne rien dire de désagréable? Continuons: «Jeudi dernier, la moitié du village a été brûlé, et...»

Paul.—Non, non, je ne dirai pas cela. Ce n'est pas vrai, vous le savez bien, il n'y a point eu d'incendie.

M. Robert.—Vous pensez donc que dans une lettre il ne faut rien dire de faux. Alors changeons la phrase de cette manière: «La nuit dernière, notre chatte a donné trois petits chats.» Pour le coup, cela est bien vrai, vous venez de me le dire à l'instant.

Paul, avec hésitation.—Oui, cela est vrai... mais je n'aimerais pas à écrire cela.

M. Robert.—Mais puisque cela est la vérité pourquoi ne voudriez-vous pas l'écrire?

Paul.—Parce que je crois que cela ne mérite pas d'être mis dans une lettre.

M. Robert.—Alors, mon ami, vous pensez que, quand nous écrivons, nous devons observer les règles suivantes:

Ne rien dire de désagréable ;

Ne rien dire de faux ;

Ne rien dire d'insignifiant.

Ai-je bien compris?

Paul.—Oui, monsieur.

M. Robert.—Que voulez-vous donc écrire à votre frère?

Paul.—Que je regrette bien de ne plus le voir, que je l'aime beaucoup, que nous parlons souvent de lui, que nos parents se portent bien, que nous attendons de ses nouvelles impatiemment...

M. Robert.—Mon cher ami, ne dites plus que vous ne savez point faire une lettre, car vous savez maintenant tout ce qu'il faut savoir. Observez les trois règles dont nous parlions tout à l'heure, et écrivez ce que votre affection vous inspirera ; de cette manière

vous ferez toujours plaisir. Une lettre, est une conversation par écrit, où on ne dit aux autres que ce qu'il y a de plus agréable et de plus utile à leur dire.

GUYAU.

LE CURÉ GOBERT

M. Gobert est depuis quarante ans curé de Dammartin. Depuis quarante ans, il fait du bien dans son village.

Quand il est arrivé, M. Gobert avait vingt bons mille francs qui lui revenaient de ses parents; mais il y a longtemps qu'il ne les a plus.

Il a fait refaire à ses frais le toit de la vieille église; il a payé l'apprentissage de pauvres ouvriers; il a fait relever quelques chaumières en ruines. Vingt mille francs, c'est bientôt dépensé, quand on est généreux comme M. Gobert.

M. Gobert n'a pas cessé pourtant de donner aux malheureux. Il demande aux gens riches la charité pour ses pauvres; mais il donne surtout du sien. Les revenus de sa cure sont bien petits; mais le brave curé est si économe qu'il trouve toujours moyen de faire l'aumône.

Cela mécontente Marguerite, la vieille servante.

«Vous verrez dit-elle souvent à M. Gobert, que vous nous ferez mourir sur la paille.

—Marguerite, répond le bon curé, qu'importe qu'on meure sur la paille ou sur un lit, si l'on meurt en bon chrétien!»

Mais Marguerite gronde toujours, et M. Gobert donne toujours. Il donne aux malades les œufs que Marguerite a recueillis dans la basse-cour. Il fait bien mieux : il donne souvent les poules. Cette année il y a beaucoup plus de malades dans le village. Marguerite a eu beau faire : Monsieur le curé a donné le linge du presbytère ; pièce à pièce, tout y a passé.

Cette fois Marguerite trouve que c'est trop fort. Elle se désole en voyant ses armoires vides. Elle a bien envie de se fâcher : mais à quoi cela lui servirait-il ?

«Puisque c'est ainsi, se dit elle, je sais bien ce que je ferai!»

Le soir, après que le bon curé eut soupé en mangeant quelques pommes de terre et en buvant de l'eau, Marguerite vint à lui avec une figure toute triste : «Qu'avez-vous donc ? Marguerite demanda le bon M. Gobert.

— Ah ! monsieur le curé, je connais une

pauvre femme qui est bien malheureuse, allez! Et je viens vous demander si vous ne voulez pas l'aider, vous qui êtes si bon.

—Marguerite, reprend le curé un peu étonné, vous commencez donc à vous occuper des pauvres, vous aussi. C'est bien, et je suis heureux de vous voir devenir charitable. Vous dites donc que vous connaissez une pauvre femme malheureuse?

Oh! oui, bien malheureuse.

Figurez-vous qu'elle n'a plus de linge, plus de linge du tout, plus une paire de draps, plus un mouchoir. C'est une misère épouvantable.

—Mais, Marguerite, allez, portez-lui, vite du linge!

—Je serais bien embarrassée, monsieur le curé. L'armoire est vide, regardez!

En effet, il n'y avait plus rien dans l'armoire qu'un sac de toile, contenant quelque argent. C'était tout ce que possédait alors M. Gobert.

—Prenez ce sac, Marguerite, et allez demain acheter tout ce qu'il faudra pour cette malheureuse.

Le bon Dieu se chargera de nous nourrir!
Marguerite ne se le fait pas dire deux fois.

Le lendemain elle se rend à la ville et achète de la toile.

Quelques jours après M. Gobert demanda à sa servante ce qu'elle avait fait pour la pauvre femme et si la pauvre femme a été bien contente.

« Oh ! oui, bien contente, je vous assure reprend Marguerite. Tenez, regardez, monsieur le curé ! »

Et elle montrait à M. Gobert, dans l'armoire, des serviettes, des mouchoirs et des draps neufs; puis elle dit en riant :

« Monsieur le curé, la pauvre femme c'était moi. Je ne vous ai pas menti, puisque je n'avais plus de linge du tout. Si je vous avais demandé de l'argent pour en acheter, vous n'auriez jamais voulu m'en donner, n'est-ce pas vrai ? »

Le bon curé ne put s'empêcher de sourire, et il voulut s'approcher pour regarder; mais Marguerite ferma vite l'armoire et mit la clef dans sa poche.

« Non, non, dit-elle, monsieur le curé, vous n'y toucherez plus; vous n'aurez plus jamais la clef. Ce linge-là n'est pas à vous; vous me l'avez donné. » Et elle riait de plus belle.

Depuis elle fait bonne garde autour de l'ar-

moire, et c'est grâce à elle si M. Gobert a encore aujourd'hui autant de linge qu'un pauvre ouvrier.

PIERRE LALOI.

LA BREBIS

Je passais récemment dans un obscur canton,
Où l'on m'a conté pour notoire
Ce petit fait touchant qui rappelle l'histoire
De la vache de Fénelon.

Un prélat, homme simple et bon,
Respecté, mais surtout chéri dans son domaine,
En se rendant un jour à la ville prochaine,
Rencontra sur sa route un beau petit garçon
Qui lui parut en grande peine.

Il allait tristement du coteau vers la plaine,
Guidant son modeste troupeau,
Et caressait en pleurant un agneau.

«Pauvre agneau! disait-il; tu n'auras plus de mère;
Elle est perdue au fond du bois;

Hélas! ma brebis la plus chère

Aujourd'hui n'entend plus ma voix;

Oh! quand je vais rentrer, quel chagrin pour mon père.»

Le prélat s'était arrêté;

Et tandis qu'à sa plainte amère

L'enfant s'abandonnait, il l'avait écouté.

«Pauvre petit, dit-il avec bonté;

Tu retournes à ta chaumière;

Si tu n'y trouvais plus ta mère,

Dis-moi, que ferais-tu?—Je pousserais des cris.

—Et tes cris, mon enfant, pourraient-ils te la rendre?

—Si ma mère pouvait m'entendre,

Elle accourrait près de son fils.
—Tu le crois; eh bien donc, cela devrait t'apprendre
Par quel moyen tu peux ramener ta brebis.»
Sur le prélat le petit pâtre
D'abord jette un regard surpris;
Puis tout à coup il a compris;
Il saisit son agneau folâtre,
Contre son sein le presse doucement,
Et le force à pousser un triste bêlement.
Deux ou trois fois il renouvelle
Cette épreuve, quoiqu'à regret;
Et voilà que, dans la forêt,
On entend la brebis qui bêle.
Le petit de nouveau l'appelle,
Et la pauvre brebis, aux cris de son agneau,
Comme une tendre mère inquiète et fidèle,
Accourt rejoindre le troupeau.

L. DE JUSSIEU.

ERRATAS

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
2	3	gratis	gratis
17	1	L'enfan	L'enfant
17	14	ateler	atteler
19	11	congrès	congrès
29	3	tout à l'heure	tout à l'heure
29	5	tout à la patrie	tout à la patrie
35	9	estomac	estomac
36	1	serpents	serpent
65	3	déjeuner	déjeuner
68	14	mauvais ouvrier	mauvais ouvrier
68	última	longtemps	longtemps



ÍNDICE

PRÓLOGO..... Pág. III

PRIMERA PARTE (*Lecciones.—Frascología*)

	Págs.		Págs.
Lección 1. ^a : acento tónico.....	1	Lección 9. ^a : oi, oin.....	30
— 2. ^a : V; an, on, en.....	4	— 10. ^a : au-eau.....	33
— 3. ^a : é cerrada; er, ez, et.....	7	— 11. ^a : S-c-ç ss.....	35
— 4. ^a : U.....	10	— 12. ^a : Z-s=z.....	43
— 5. ^a : e muda, eu, un.....	12	— 13. ^a : gn, ph.....	46
— 6. ^a : è abierta, es, ai, ei, est...	19	— 14. ^a : ill, ll.....	49
— 7. ^a : in, ain, ein.	26	— 15. ^a : H.....	54
— 8. ^a : ou.....	28	— 16. ^a : Ch.....	56
		— 17. ^a : X.....	60
		— 18. ^a : J.....	64
		— 19. ^a : ien, ésn...	67
		— 20. ^a : Y.....	70

RECAPITULACIÓN (*Verbos*)

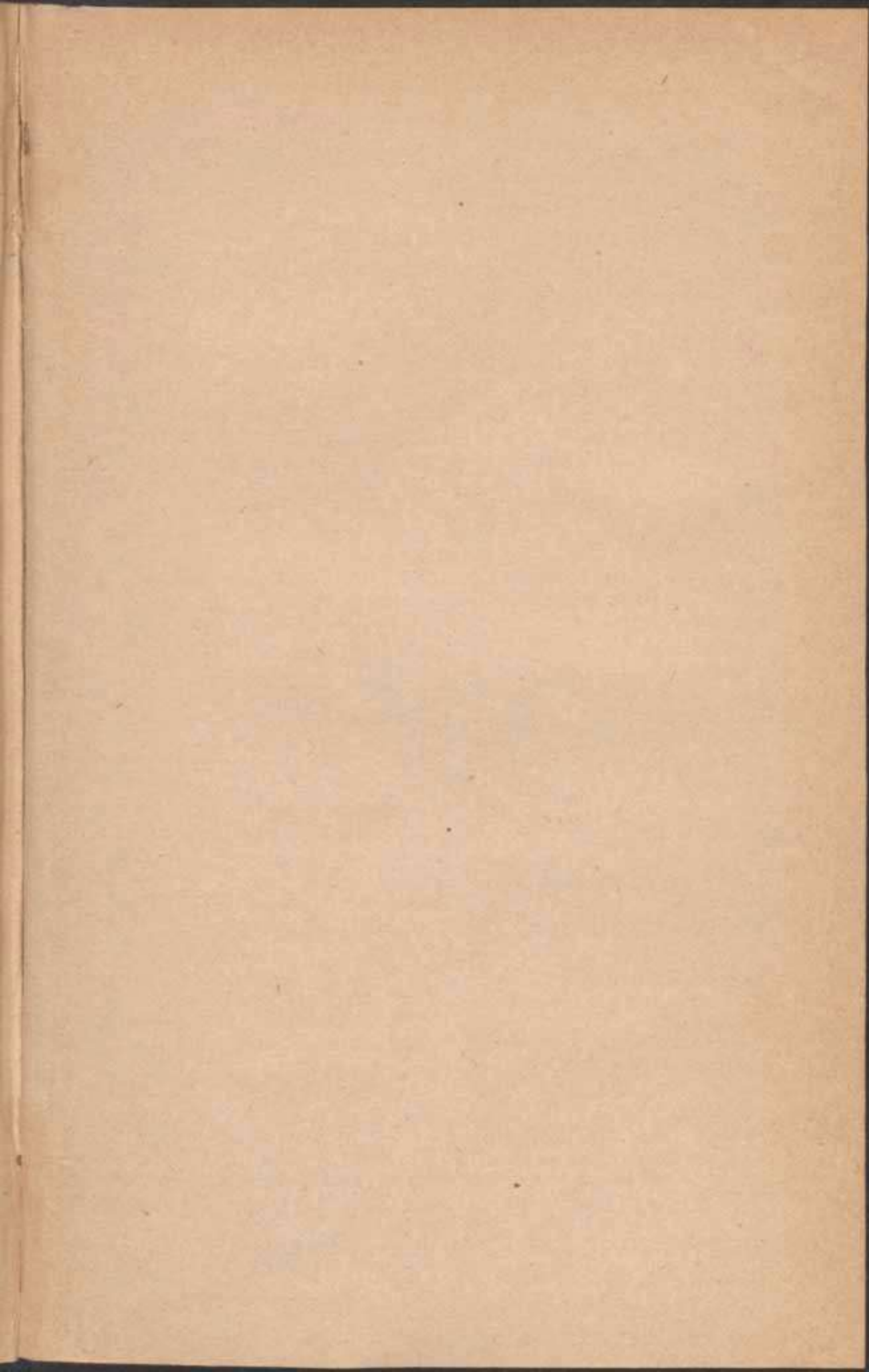
Verbe auxiliaire avoir..	75	Quatrième conjugaison..	82
— — être...	76	Verbe pronominal.....	83
Première conjugaison...	77	Principaux verbes irréguliers.....	85
Deuxième conjugaison...	79		
Troisième conjugaison..	80		

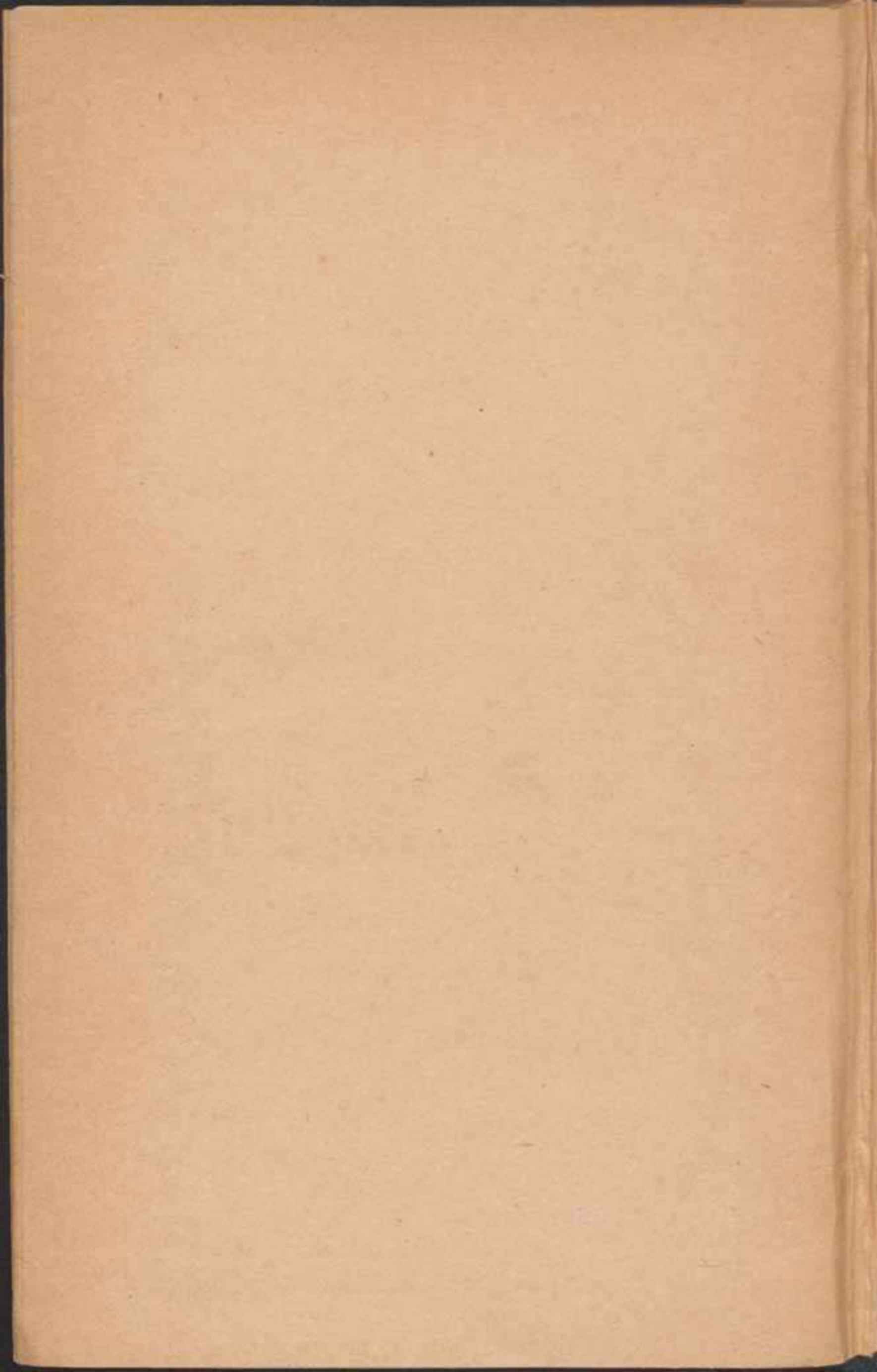
Excepciones (<i>Notas</i>).....	97
Números.....	123

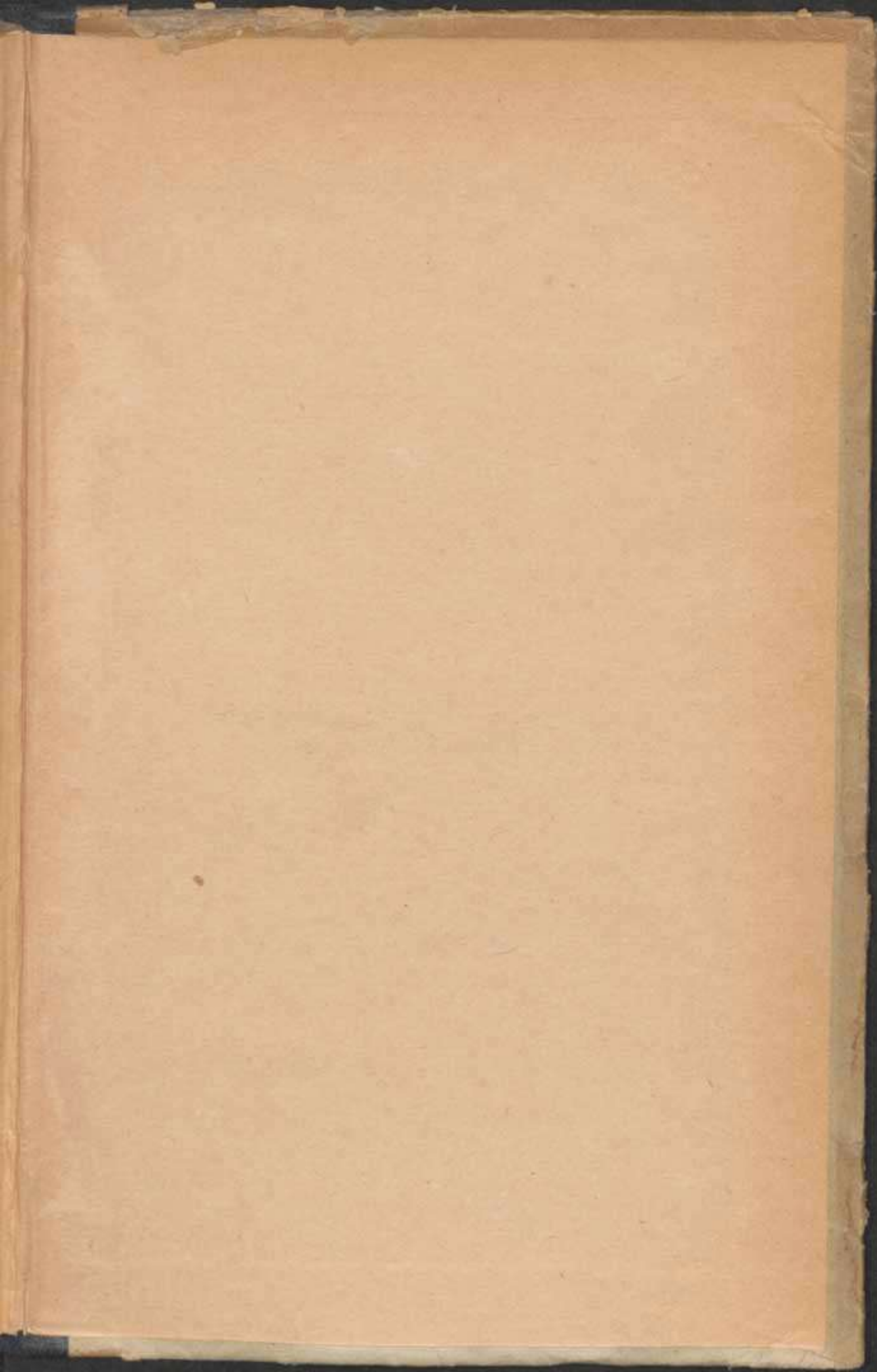
SEGUNDA PARTE (*Lectura práctica*)

Notre salle de classe...	129	Chapeaux et chaussures.....	133
Ordre.....	129	La maison.....	134
Parties du corps.....	130	La famille.....	134
Nos vêtements.....	132		

Pages.	Pages.
La fin d'une querelle... 135	Fermeté de Charles XII
Le pain..... 135	enfant..... 159
Les fruits et les boissons. 136	<i>Le bien</i> 160
La table mise..... 137	Utilité du coton..... 160
Le nécessaire avant l'a- gréable..... 138	L'union dans la famille. 161
<i>Le tonneau vide</i> 138	Les deux épis..... 162
Division du temps..... 138	La soie..... 163
La désobéissance..... 139	Le droit et la force..... 163
La politesse..... 140	La noix et la coquille... 164
Les animaux domesti- ques..... 140	<i>Le matelot</i> 165
Oiseaux de basse-cour.. 141	La charité..... 166
Les animaux sauvages.. 142	La véritable richesse... 166
Animaux utiles..... 142	Le travail et l'économie font la richesse..... 168
La source..... 143	<i>Le Corbeau et le Renard</i> . 169
La soif..... 143	La herse..... 170
La vipère et la sangsue. 144	Le loup et le jeune mou- ton..... 171
Les végétaux..... 145	Dites toujours la vérité. 172
Les deux abeilles et les frelons..... 145	Danger de la paresse... 173
Un moyen d'éviter les querelles..... 146	Tel père, tel fils..... 175
Les métaux..... 147	La balle perdue..... 176
Le sansonnet..... 147	François Debergue..... 177
La probité..... 148	<i>Soyez charitable</i> 179
Le papier..... 149	Le médecin et le malade. 179
Utilité du sel..... 149	Les quatre saisons..... 181
Les mines de Wieliczka. 150	Justice et humanité.... 182
L'Anglais malade..... 151	L'œuf de Christophe Co- lomb..... 183
Le poivre..... 152	Un serment bien gardé. 185
<i>Le respect pour les pa- rents</i> 153	<i>Un trait de Louis XII</i> .. 187
Couleurs de l'arc-en-ciel. 153	Un calcul pour les en- fants..... 188
Colère..... 154	A Paris..... 190
Sang-froid..... 155	L'enfant content de soi. 192
Le chocolat..... 156	L'enfant et le miroir... 196
Le respect de soi..... 156	Manière d'écrire une let- tre..... 197
Les deux boîtes..... 157	Le curé Gobert..... 200
Le café..... 158	<i>La brebis</i> 204







ABRÉGÉ
DE
L'HISTOIRE D'ESPAGNE

DEPUIS LES TEMPS LES PLUS REÇULÉS JUSQU'À NOS JOURS

Textes et récits. — Cartes historiques. 2 pts.

PIZARRA GEOGRÁFICA
(ESPAÑA)

La **Pizarra Geográfica** tiene por objeto facilitar la enseñanza práctica de la Geografía de España.

Pudiendo borrarse fácilmente, el niño que sabe leer y escribir puede ya usarla con utilidad para los primeros conocimientos geográficos.

Con lápices azules para los ríos, y rojos para los montes, se hace un mapa de muy buen efecto y muy provechoso para el alumno.

La escala ha sido elegida de modo que queda bastante espacio para los detalles, sin darle exageradas dimensiones; de esta manera el discípulo adelantado puede servirse de ella para ejercicios variados que podrán darle á conocer con exactitud la topografía de su país.

A estas ventajas hay que añadir las que reúne como pizarra artificial: es suave para el lápiz y nunca se rompe ni se desgasta. Podía temerse que se estropease por los ángulos. Las sólidas y elegantes cantoneras que la protegen hacenla difícil de rozar; es realmente un mueblecito que debe figurar no solamente en el sitio de cada alumno en los colegios, si que también en todas las familias.

El reverso, donde se pueden hacer muchas operaciones, ejercicios bastante largos, borradores de todas clases, permite ahorrar mucho papel y contribuye así á justificar el significado de las iniciales **E. F.** que constituyen como su marca de fábrica.

L.E